叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣诞孩子(the Christmas Child) 000001

2. 圣诞孩子(the Christmas Child) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞孩子(The Christmas Child)
第1/2页

[ðə; ði] ['krɪsməs]
THE **CHRISTMAS**
这 圣诞节

圣诞节

[tʃaɪld]
CHILD
孩子

孩子

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɛsbə] ['strɛtən]
HESBA **STRETTON**
赫斯巴 斯特雷顿

赫斯巴·斯特雷顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['dʒɛsɪkəz] [fɜːst] [preə(r)]
AUTHOR **OF** **"** **JESSICA'S** **FIRST** **PRAYER**
作者 的 " 杰西卡的 第一的 祷告

《杰西卡的第一次祈祷》的作者

" ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][keɪ] . [striːt]
" **ILLUSTRATED** **BY** **K** **.** **STREET**
" 插图 经过 K . 街道

由 K. STREET 绘制

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'əʊ] .
THOMAS **Y** **.** **CROWELL** **&** **CO** **.**
托马斯 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 .

托马斯·Y·克罗威尔公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1909**
版权 , -

版权所有，1909年

[baɪ] ['tɒməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'əʊ] .
By **Thomas** **Y** **.** **Crowell** **&** **Co** **.**
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

由 Thomas Y. Crowell & Co. 出版

['pʌblɪʃt] , [sep'tembə(r)] , -
Published , September , 1909
已发布 , 九月 , -

出版于1909年9月

[ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
THE UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE , U . S . A .
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

['neɪθən] ['laɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [steps]
NATHAN LIGHTED HER STEPS
内森 照明 她 步骤

内森照亮了她的脚步

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][dʒəʊn][wʌn]
I . The Coming of Joan 1
我 . 这 未来 的 琼 1

一、琼的到来 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[dʒoʊnz] [sɜ:tʃ] -
Joan's Search 10
琼的 搜索 -

琼的寻觅 10

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)] -
The Child in the Manger 28
这 孩子 在 这 马槽 -

马槽里的孩子 28

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] -
Lost and Found 40
丢失的 和 成立 -

失物招领处 40

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['neɪθən] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] ['frʌntɪspiːs]
Nathan **lighted** **her** **steps** **Frontispiece**
内森 照明 她 步骤 卷首插图

内森照亮了她的脚步（扉页）

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ə'pɑːt] [eit]
The **two** **were** **never** **apart** **8**
这 二 是 绝不 除 8

两人从未分开过 8

[dʒəʊn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] -
Joan **saw** **her** **aunt** **standing** **by** **her** **bedside** **54**
琼 锯 她 阿姨 常设 经过 她 床头 -

琼看到她姑妈站在床边 54

['neɪθən] [keɪm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['roʊdə] -
Nathan **came** **upstairs** **to** **visit** **Rhoda** **60**
内森 来了 楼上 到 访问 罗达 -

内森上楼去看望罗达 60

[ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪld]
The **Christmas** **Child**
这 圣诞节 孩子

圣诞孩子

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [dʒəʊn]
THE **COMING** **OF** **JOAN**
这 未来 的 琼

琼的到来

[ə'lɒŋ] [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊst] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] [ðə; ði] ['maʊntənz] [raɪz] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm]
Along **some** **parts** **of** **the** **coast** **in** **South** **Wales** **the** **mountains** **rise** **abruptly** **from**
沿着 一些 部分 的 这 海岸 在 南 威尔士 这 山脉 上升 突然 从
[ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
the **shore** **,**
这 支撑 ,

在南威尔士的部分沿海地区，山脉从海岸陡然拔起。

[wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ʃɪŋgl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .
with **only** **a** **narrow** **shingle** **between** **them** **and** **the** **sea** **.**
和 仅有的 一个 狭窄的 卵石 之间 他们 和 这 海 .

他们与大海之间只有一条狭窄的卵石滩。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kəʊst] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] , ['sʌni] ['lɪt(ə)l] ['væliz] [ænd; ənd] [delz]
High **above** **the** **coast** **,** **however** **,** **there** **are** **warm** **,** **sunny** **little** **valleys** **and** **dells**
高的 多于 这 海岸 , 然而 , 那里 是 温暖的 , 阳光明媚 小的 山谷 和 戴尔斯
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
among **the** **hills** **,**
之中 这 丘陵 ,

然而，在海岸线以上的高处，群山之间散布着温暖阳光充足的小山谷和幽谷。

[weə(r)] [ʃiːp] [kæn; kən][faɪnd]['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][fəʊld] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni]

where	sheep	can	find	pasture	and	a	fold	;	and	here	there	are	many
在哪里	羊	能	寻找	牧场	和	一个	折叠	;	和	这里	那里	是	许多

[smɔːl] ['fɑːmsted] ,

small	farmsteads	,
小的	农场	,

这里有羊群可以找到牧场和羊圈；这里还有许多小型农场。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][waɪld] [rɒks] [ænd; ənd] [bliːk] ['ʌpləndz] , [weə(r)] [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]

surrounded	by	wild	rocks	and	bleak	uplands	,	where	the	farmer	and	his	family
包围	经过	荒野	岩石	和	苍凉	高地	,	在哪里	这	农民	和	他的	家庭

[lɪv; laɪv] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] ,

live	with	their	servants	,
居住	和	他们的	仆人	,

农夫和他的家人以及仆人居住在荒凉的高地和嶙峋的岩石之间。

[ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ɪn][əʊld] [taɪmz] ,

if	they	happen	to	have	any	,	as	they	used	to	do	in	old	times	,
如果	他们	发生	到	有	任何	,	作为	他们	用过的	到	做	在	老的	时代	,

如果他们碰巧有的话，就像他们过去那样，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [miːlz] [tə'geðə(r)] [æz; əz][wʌn] ['haʊshəʊld] .

sitting	in	the	same	kitchen	,	and	taking	their	meals	together	as	one	household	.
坐着	在	这	相同的	厨房	,	和	采取	他们的	餐	一起	作为	一	家庭	.

他们坐在同一个厨房里，像一家人一样一起吃饭。

[mɪs] [prɪ'sɪlə] ['pæri] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv] [θriː] ['liːshəʊldə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]

Miss	Priscilla	Parry	was	the	last	of	three	leaseholders	of	one	of	these	little
错过	普里西拉	格挡	曾是	这	最后的	的	三	承租人	的	一	的	这些	小的

[fɑːrmz] .

farms	.
农场	.

普里西拉·帕里小姐是这三个小农场中最后一个承租人。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ðɪ] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːn] - ['fiːldz] [frɒm; frəm]

Her	grandfather	had	enclosed	the	meadows	and	the	corn	-	fields	from
她	祖父	有	内	这	草地	和	这	玉米	-	字段	从

[ðə; ðɪ]['əʊpən] ['maʊntən] ,

the	open	mountain	,
这	打开	山	,

她的祖父从开阔的山上圈起了草地和玉米地。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [liːs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

on	condition	that	he	should	have	a	lease	for	three	lives	from	the
在	状况	那	他	应该	有	一个	租	为了	三	生活	从	这

['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd] .

owner	of	the	land	.
所有者	的	这	土地	.

条件是他必须从土地所有者那里获得三代人的土地租赁权。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə]

His	own	and	his	son's	had	been	two	of	the	lives	,	and	Priscilla's
他的	自己的	和	他的	儿子的	有	到过	二	的	这	生活	,	和	普莉希拉的

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [θɜːd] .

was	the	third	.
曾是	这	第三	.

他自己的生命和他儿子的生命是其中两条，普里西拉的生命是第三条。

[ðə; ðɪ] [fɑːm] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lænd][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] .

The	farm	was	poor	,	for	the	land	was	hard	to	cultivate	.
这	农场	曾是	贫穷的	,	为了	这	土地	曾是	难的	到	培育	.

农场很贫穷，因为土地难以耕种。

[ɪn] ['evri] [fiːld] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [pɪəst] [θruː] [ðə; ði]['skænti] [sɔɪl] ,

In	every	field	there	were	places	where	the	rocks	pierced	through	the	scanty	soil	,
在	每一个	场地	那里	是	地方	在哪里	这	岩石	穿孔	通过	这	稀少	土壤	,

每块田地里都有石头刺穿稀疏土壤的地方。

[ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] , [greɪ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [ə'mɪd][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [kɔːn] .

and	stood	out	,	grey	and	sharp	,	amid	the	grass	and	the	ripening	corn	.
和	站立	出去	, 灰色的		和	锋利的	,	之中	这	草	和	这	成熟	玉米	.

在青草和成熟的玉米地里，它显得格外醒目，灰蒙蒙的，颜色很深。

[ðə; ði][sɔːlt] - ['leɪdn] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔg] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [swept] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

The	salt	-	laden	winds	and	the	fogs	from	the	sea	swept	over	them	.
这	盐	-	满载	风	和	这	雾	从	这	海	扫荡	超过	他们	.

咸涩的海风和海雾席卷而来。

[mɪs] [prɪ'sɪlə] [spent] [nəʊ] ['mʌni] [ɪn] ['dreɪnɪŋ] [ɔː(r)] [mə'njʊr] [ðem; ðəm] ;

Miss	Priscilla	spent	no	money	in	draining	or	manuring	them	;
错过	普里西拉	花费	不	钱	在	排水	或者	施肥	他们	;

普里西拉小姐没有花一分钱来排水或施肥；

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːs] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

for	was	not	the	lease	to	pass	away	when	she	died	,
为了	曾是	不是	这	租	到	经过	离开	什么时候	她	死亡	,

因为她去世时，租约并没有到期。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [ɔːl'redi] ?

and	she	was	nearly	sixty	years	of	age	already	?
和	她	曾是	几乎	六十	年	的	年龄	已经	?

她当时已经快六十岁了？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [θrəʊv] ['wʌndəfəli] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] ,

But	the	sheep	and	the	cows	throve	wonderfully	on	the	short	,
但	这	羊	和	这	牛	茁壮成长	太棒了	在	这	短的	,

但是，绵羊和牛在短途牧场上生长得非常好。

[swiːt] ['hɜːbɪdʒ] [ðeɪ] [braʊzd] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bʌtə(r)][ænd; ənd] [tʃiːz]

sweet	herbage	they	browsed	on	the	mountains	;	and	her	butter	and	cheese
甜的	草本植物	他们	浏览	在	这	山脉	;	和	她	黄油	和	奶酪

, [ænd; ənd][ðə; ði]

,	and	the
,	和	这

他们在山上采摘甜美的草本植物；还有她的黄油和奶酪，以及

['mʌtn] [ʃiː; ʃi][səʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃəz] , [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] .

mutton	she	sold	to	the	butchers	,	were	known	through	all	the	country	.
羊肉	她	卖	到	这	屠夫	,	是	已知	通过	全部	这	国家	.

她卖给屠夫的羊肉，名扬全国。

['nəʊbədi][kʊd; kəd][prə'djuːs][faɪnə] .

Nobody	could	produce	finer	.
无人	可以	生产	更精细	.

没有人能生产出更精细的产品。

['evri] [wʌn] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['maʊntən] ['fɑːmsted] ,

Every	one	knew	she	was	saving	money	up	in	her	little	mountain	farmstead	,
每一个	一	知道	她	曾是	保存	钱	向上	在	她	小的	山	农场	,

大家都知道她在山里的小农场里攒钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['keəfəli] [leɪd][baɪ][fɔː(r); fə(r)] ['roʊdə] ['pæri] ,

and	the	money	was	being	carefully	laid	by	for	Rhoda	Parry	,
和	这	钱	曾是	存在	小心	铺设	经过	为了	罗达	格挡	,

这笔钱是特意为罗达·帕里准备的。

[ðə; ði] [niːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

the	niece	she	had	adopted	in	her	infancy	and	brought	up	as	her
这	侄女	她	有	已采用	在	她	婴儿期	和	带来	向上	作为	她

[əʊn] [tʃaɪld] .

own	child	.
自己的	孩子	.

她在侄女幼年时收养了她，并视如己出地抚养长大。

[mɪs] [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][speə(r)] , [hɑːd] - ['fiːtʃəd] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['weðə(r)] - [steɪnd] [feɪs]

Miss	Priscilla	was	a	spare	,	hard	-	featured	woman	,	with	a	weather	-	stained	face
错过	普里西拉	曾是	一个	空闲的	,	难的	-	特色	女士	,	和	一个	天气	-	染色	脸

,

,

,

普里西拉小姐身材瘦削，五官棱角分明，脸上布满风霜。

[ænd; ənd][hændz][æz; əz] ['hɔːni] [æz; əz][ə; eɪ][mænz] [wɪð] [fɑːm] - [wɜːk] .

and	hands	as	horny	as	a	man's	with	farm	-	work	.
和	双手	作为	好色	作为	一个	男人的	和	农场	-	工作	.

双手像干过农活的男人一样粗糙发痒。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ɔː(r)]

Twice	a	week	she	wore	a	bonnet	and	shawl	,	when	she	went	to	market	or
两次	一个	星期	她	穿着	一个	引擎盖	和	披肩	,	什么时候	她	去	到	市场	或者

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

她每周两次戴着帽子和披肩去市场或教堂。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒtn] [hʊd] ,

All	other	times	her	head	was	covered	by	a	cotton	hood	,
全部	其他	时代	她	头	曾是	涵盖	经过	一个	棉布	兜帽	,

其他时候，她的头都戴着棉布兜帽。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['dæmɪdʒd][baɪ][reɪn] , [snəʊ] , [ɔː(r)][wɪnd] ;

which	could	not	be	damaged	by	rain	,	snow	,	or	wind	;
哪个	可以	不是	是	损坏的	经过	雨	,	雪	,	或者	风	;

它不会被雨、雪或风损坏；

[ænd; ənd][ɪn][bæd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [went] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][fɑːm] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [sæk] ['əʊvə(r)]

and	in	bad	weather	she	often	went	about	her	farm	with	an	old	sack	over
和	在	坏的	天气	她	经常	去	关于	她	农场	和	一个	老的	解雇	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

恶劣天气时，她经常肩上挎着一个旧麻袋在农场里干活。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd][æz; əz] ['hevɪli] [neɪld] [æz; əz][əʊld] ['neɪθənz] ,

Her	shoes	were	as	thick	and	as	heavily	nailed	as	old	Nathan's	,
她	鞋	是	作为	厚的	和	作为	重度	钉子	作为	老的	内森的	,

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɜːvənt] ,

her	head	servant	,
她	头	仆人	,

她的鞋子和她的首席仆人老内森的鞋子一样厚重，钉子也一样密密麻麻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strəʊd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃedz] [ænd; ənd] ['steɪblz] [ænd; ənd] ['pigstai]

and	she	strode	in	and	out	of	her	sheds	and	stables	and	pigsties
和	她	大步走	在	和	出去	的	她	棚屋	和	马厩	和	猪圈

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

as	if	she	had
作为	如果	她	有

她大步进出她的棚屋、马厩和猪圈，仿佛她已经.....

[biːn] [ə; eɪ][mæn] .

been	**a**	**man**	**.**
到过	一个	男人	.

曾是男人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][mɔː(r)] [wɜːk] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][smɔːlə(r)]['weɪdʒɪz][ðæn; ðən]['eni]

It	**was**	**said**	**she**	**could**	**get**	**more**	**work**	**done**	**for**	**smaller**	**wages**	**than**	**any**
它	曾是	说	她	可以	得到	更多的	工作	完毕	为了	较小的	工资	比	任何

['fɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

farmer	**in**	**the**	**country**	**.**
农民	在	这	国家	.

据说她能用更少的工资完成比全国任何一位农民都多的工作。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pɹˈɪtiɐ] [gɜːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ten] [maɪlz] [ə'krɒs] ,

There	**was**	**not**	**a**	**prettier**	**girl**	**in**	**all**	**the**	**parish**	**,**	**which**	**was**	**ten**	**miles**	**across**	**,**
那里	曾是	不是	一个	更漂亮	女孩	在	全部	这	教区	,	哪个	曾是	十	英里	穿过	,

整个教区，方圆十英里，没有比她更漂亮的姑娘了。

[ðæn; ðən] ['roʊdə] ['pæri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [drest] .

than	**Rhoda**	**Parry**	**,**	**and**	**she**	**was**	**always**	**prettily**	**and**	**daintily**	**dressed**	**.**
比	罗达	格挡	,	和	她	曾是	总是	漂亮	和	轻柔地	穿着	.

比罗达·帕里更漂亮，而且她总是穿着漂亮精致的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

She	**had**	**her**	**share**	**of**	**the**	**work**	**to**	**do**	**,**	**but**	**it**	**was**	**the**
她	有	她	分享	的	这	工作	到	做	,	但	它	曾是	这

['iːzɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['plez(ə)nt] .

easiest	**and**	**most**	**pleasant**	**.**
最容易	和	最多	令人愉快的	.

她也有自己的那份工作要做，但却是最轻松、最愉快的。

[ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][faɪn][ænd; ənd][klɪə(r)] ,

If	**the**	**weather**	**was**	**fine**	**and**	**clear**	**,**
如果	这	天气	曾是	美好的	和	清除	,

如果天气晴朗，

[ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['kæt(ə)l][həʊm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kuːl] [ænd; ənd] ['briːzi] ['pɑːstʃərɪdʒ]

she	**might**	**go**	**to**	**call**	**the**	**cattle**	**home**	**from**	**their**	**cool**	**and**	**breezy**	**pasturage**
她	可能	去	到	称呼	这	牛	家	从	他们的	凉爽的	和	微风	牧草

[ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .

on	**the**	**mountain**	**side**	**.**
在	这	山	边	.

她可能会去把牛群从山坡上凉爽通风的牧场里叫回家。

[ðə; ði] [kaʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][mɪlk][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l][wʌnz] , [ðæt] ['nevə(r)] [kɪkt] .

The	**cows**	**she**	**had**	**to**	**milk**	**were**	**the**	**gentle**	**ones**	**,**	**that**	**never**	**kicked**	**.**
这	牛	她	有	到	牛奶	是	这	温和的	一个	,	那	绝不	踢	.

她要挤的奶牛都是性情温顺的，从来不会踢人。

[ɑːnt] [prɪˈsɪlə] [dɪd][ðə; ði] ['tʃɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːm] ,

Aunt	**Priscilla**	**did**	**the**	**churning**	**of**	**the**	**cream**	**,**
阿姨	普里西拉	做过	这	搅拌	的	这	奶油	,

普里西拉阿姨负责搅打奶油。

[bʌt; bət] ['roʊdə] [meɪd] [ðə; ði]['bʌtə(r)] [ʌp]['ɪntuː] ['prɪti] ['gəʊldən][pæts] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn]

but	**Rhoda**	**made**	**the**	**butter**	**up**	**into**	**pretty**	**golden**	**pats**	**,**	**and**	**wrapped**	**them**	**in**
但	罗达	制成	这	黄油	向上	进入	漂亮的	金的	轻拍	,	和	包装	他们	在

[kuːl] , [dɑːk] - [griːn] [liːvz] .

cool	**,**	**dark**	**-**	**green**	**leaves**	**.**
凉爽的	,	黑暗的	-	绿色的	树叶	.

但罗达把黄油做成了漂亮的金黄色小块，并用凉爽的深绿色叶子包裹起来。

['roʊdə] [tend] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] ['pætʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sɔː] [tuː; tə]

Rhoda	**tended**	**the**	**little**	**flower**	**patches**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**whilst**	**her**	**aunt**	**saw**	**to**
罗达	倾向于	这	小的	花	补丁	在	这	花园	,	而	她	阿姨	锯	到

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] .

the	**vegetables**	**.**
这	蔬菜	.

罗达照料着花园里的小片花圃，而她的姑姑则照料着蔬菜。

[ðə; ði] [laɪt] [həʊm] - [wɜːk] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['roʊdəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] , [lə'bɔːriəs] ['skrʌbɪŋ]

The	**light**	**home**	**-**	**work**	**,**	**too**	**,**	**was**	**Rhoda's**	**;**	**but**	**the**	**rough**	**,**	**laborious**	**scrubbing**
这	光	家	-	工作	,	也	,	曾是	罗达的	;	但	这	粗糙的	,	费力的	擦洗

[ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

and	**washing**	**were**
和	洗涤	是

轻松的家务活也是罗达做的；但那些繁重费力的擦洗和洗涤工作却是由她做的。

[dʌn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['lɪt(ə)l][meɪd] [ðeɪ] [kept] .

done	**by**	**her**	**aunt**	**and**	**the**	**only**	**little**	**maid**	**they**	**kept**	**.**
完毕	经过	她	阿姨	和	这	仅有的	小的	女佣	他们	保留	.

是她姑妈和她们家唯一的小女佣做的。

[wen] ['roʊdə] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , [ə'nʌðə(r)] [niːs] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] ['pæriz] [daɪd][ɪn] ['lʌndən] ,

When	**Rhoda**	**was**	**about**	**eighteen**	**,**	**another**	**niece**	**of**	**Priscilla**	**Parry's**	**died**	**in**	**London**	**,**
什么时候	罗达	曾是	关于	十八	,	其他	侄女	的	普里西拉	格挡	死亡	在	伦敦	,

罗达大约十八岁时，普里西拉·帕里的另一位侄女在伦敦去世了。

['liːvɪŋ] [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːl][kwaɪt][ˌʌnprə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

leaving	**one**	**little**	**girl**	**quite**	**unprovided**	**for**	**.**
离开	一	小的	女孩	相当	未提供	为了	.

这让一个小女孩完全无人照料。

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['relətɪvz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [æz; əz] [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['wʊmən] ['duːɪŋ] [wel]

All	**the**	**other**	**relatives**	**decided**	**that**	**,**	**as**	**Priscilla**	**was**	**a**	**single**	**woman**	**doing**	**well**
全部	这	其他	亲属	决定	那	,	作为	普里西拉	曾是	一个	单身的	女士	正在做	出色地

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

in	**the**	**world**	**,**
在	这	世界	,

其他亲戚一致认为，普里西拉是一位事业有成的单身女性，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ]

it	**was**	**clearly**	**her**	**duty**	**to**	**adopt**	**the**	**child**	**,**	**and**	**without**	**waiting**
它	曾是	清楚地	她	责任	到	采纳	这	孩子	,	和	没有	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] ,

for	**her**	**consent**	**,**
为了	她	同意	,

收养孩子显然是她的职责，而且无需等待她的同意，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪkli] , [ðeɪ] [pækt] [ɒf] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn][tuː; tə]

or	**her**	**refusal**	**,**	**which**	**was**	**the**	**more**	**likely**	**,**	**they**	**packed**	**off**	**little**	**Joan**	**to**
或者	她	拒绝	,	哪个	曾是	这	更多的	可能	,	他们	包装	离开	小的	琼	到

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - [ænts] [fɑːm] .

her	**great**	**-**	**aunt's**	**farm**	**.**
她	伟大的	-	姑姑的	农场	.

或者，如果她拒绝了（这种情况更有可能发生），他们就把小琼送到她姑婆家的农场去。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , ['pjuːni][ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] ,

The	**child**	**was**	**under**	**six**	**years**	**of**	**age**	**,**	**puny**	**and**	**pale**	**and**	**sickly**	**,**
这	孩子	曾是	在下面	六	年	的	年龄	,	弱小	和	苍白	和	病弱的	,

孩子不到六岁，瘦弱苍白，体弱多病。

['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][məʊst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][taɪm][ɪn][ə; eɪ][kləʊz] [bæk] [ru:m] , [ʌp] [θri:] [peəz][ɒv; əv]

having	lived	most	of	her	time	in	a	close	back	room	,	up	three	pairs	of
拥有	居住地	最多	的	她	时间	在	一个	关闭	后退	房间	,	向上	三	对	的

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

她大部分时间都住在后面一个狭小的房间里，需要爬三层楼梯才能到达。

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['haʊski:pə(r)] .

in	a	London	house	of	business	,	where	her	mother	had	been	housekeeper	.
在	一个	伦敦	房子	的	商业	,	在哪里	她	母亲	有	到过	管家	.

在伦敦的一家商铺里，她的母亲曾是那里的管家。

[hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] ['pleɪfeləʊ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][kæt] ,

Her	only	playfellow	had	been	a	cat	,
她	仅有的	玩伴	有	到过	一个	猫	,

她唯一的玩伴是一只猫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒspekt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	prospect	from	her	window	had	been	the	walls	of	the
和	这	前景	从	她	窗户	有	到过	这	墙壁	的	这

['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔ:t] ,

houses	on	the	opposite	side	of	a	narrow	court	,
房屋	在	这	对面的	边	的	一个	狭窄的	法庭	,

从她的窗户望出去，可以看到一条狭窄小院对面房屋的墙壁。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɪə(r)] [stri:k] [ɒv; əv][skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	a	mere	streak	of	sky	above	them	.
和	一个	仅仅	条纹	的	天空	多于	他们	.

他们头顶上只有一道狭长的天空。

[mɪs] [prɪ'sɪlə] [dɪd][nɒt][æt; ət][ɔ:l][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][tʃaɪld] [θrəʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

Miss	Priscilla	did	not	at	all	like	to	have	another	child	thrown	upon	her	.
错过	普里西拉	做过	不是	在	全部	喜欢	到	有	其他	孩子	抛掷	之上	她	.

普里西拉小姐一点也不喜欢再被扔到一个孩子身上。

[hɜ:(r); hə(r)][plænz][hæd; həd] [bi:n] [leɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə'dɒpt][dʒəʊn] [wʊd] [kwaɪt][ˌʌp'set]

Her	plans	had	been	laid	long	ago	,	and	to	adopt	Joan	would	quite	upset
她	计划	有	到过	铺设	长的	前	,	和	到	采纳	琼	会	相当	沮丧的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她的计划早已制定完毕，收养琼会让她非常不安。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['roʊdə] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

She	intended	to	make	Rhoda	independent	,
她	故意的	到	制作	罗达	独立的	,

她打算让罗达独立自主，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][nəʊ][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['mæri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊm] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]

that	she	might	have	no	temptation	to	marry	for	a	home	when	her
那	她	可能	有	不	诱惑	到	结婚	为了	一个	家	什么时候	她

[ɑ:nt] [daɪd] .

aunt	died	.
阿姨	死亡	.

这样，当她姑姑去世后，她就不会有为了家庭而结婚的念头了。

['getɪŋ] ['mærid] , [tu:; tə] [ɑ:nt] [prɪ'sɪlə] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ment] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ðæt]

Getting	married	,	to	Aunt	Priscilla	,	usually	meant	the	greatest	misfortune	that
获得	已婚	,	到	阿姨	普里西拉	,	通常	意思是	这	最	不幸	那

[kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:l] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

could	befall	a	woman	;
可以	降临	一个	女士	;

嫁给普里西拉阿姨，通常意味着一个女人所能遭遇的最大不幸；

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɑ:d] ['roʊdə] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪkst] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

and	to	guard	Rhoda	from	it	was	the	fixed	purpose	of	her	life	.
和	到	警卫	罗达	从	它	曾是	这	固定的	目的	的	她	生活	.

保护罗达免受其害是她毕生的既定目标。

[laɪk] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] ['eniwʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [mæn][ɔ:(r)]

Like	Queen	Elizabeth	,	she	could	not	forgive	anyone	belonging	to	her	,	man	or
喜欢	女王	伊丽莎白	,	她	可以	不是	原谅	任何人	属于	到	她	,	男人	或者

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

和伊丽莎白女王一样，她无法原谅任何属于她的人，无论男女。

[hu:] [wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri] .

who	was	foolish	enough	to	marry	.
WHO	曾是	愚蠢	足够的	到	结婚	.

谁傻到结婚了?

[hɜ:(r); hə(r)][əʊld][mæn] - ['sɜ:vənt] , ['neɪθən] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] ['erə(r)] , [laɪk] [hɜ:'self] ;

Her	old	man	-	servant	,	Nathan	,	had	escaped	this	error	,	like	herself	;
她	老的	男人	-	仆人	,	内森	,	有	逃脱	这	错误	,	喜欢	她自己	;

她的老仆人内森和她一样，没有犯下这个错误；

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [fri:] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][waɪz] , [æz; əz]

and	both	of	them	had	lived	free	and	single	and	wise	,	as
和	两个都	的	他们	有	居住地	自由的	和	单身的	和	明智的	,	作为

[mɪs] [prɪ'sɪlə] ['pæri] ['ɒf(ə)n] [sed] ,

Miss	Priscilla	Parry	often	said	,
错过	普里西拉	格挡	经常	说	,

正如普里西拉·帕里小姐常说的那样，她们俩都过着自由、单身且睿智的生活。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] .

even	to	their	old	age	.
甚至	到	他们的	老的	年龄	.

即使到了老年也是如此。

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃerɪʃt] [deɪ] - [dri:m] [wɒz; wəz] [ðæt] ['roʊdə] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

Her	cherished	day	-	dream	was	that	Rhoda	would	follow	their	example	,
她	珍爱	天	-	梦	曾是	那	罗达	会	跟随	他们的	例子	,

她一直期盼着罗达能效仿她们的做法。

[ænd; ənd] [dwel] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [pi:s] , [ʌn'tɪl]

and	dwell	with	her	in	tranquillity	and	peace	,	until
和	住	和	她	在	宁静	和	和平	,	直到

与她一同安居乐业，直到

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz]

she	herself	closed	her	eyes	,	and	fell	asleep	,	in	the	course	of	twenty	years
她	她自己	关闭	她	眼睛	,	和	跌倒	睡着了	,	在	这	课程	的	二十	年

[ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,

or	more	,
或者	更多的	,

在长达二十多年的时间里，她自己也闭上了眼睛，睡着了。

['liːvɪŋ] ['roʊdə] [ə; eɪ] [steɪd] , [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

leaving	Rhoda	a	staid	,	discreet	,	and	unmarried	woman	of	middle	age	.
离开	罗达	一个	稳重	,	慎重	,	和	未婚	女士	的	中间	年龄	.

罗达因此成为一位沉稳、谨慎、未婚的中年女性。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [kʌm] , [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː] ;

Here	was	another	child	come	,	a	girl	too	;
这里	曾是	其他	孩子	来	,	一个	女孩	也	;

又来了一个孩子，也是个女孩；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gruː] [fɒnd] [ɒv; əv] [dʒəʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [dred] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	if	she	grew	fond	of	Joan	she	would	have	the	same	misfortune	to	dread	for	her	,
和	如果	她	生长	喜爱	的	琼	她	会	有	这	相同的	不幸	到	恐惧	为了	她	,

如果她喜欢上了琼，她也会为琼担心同样的厄运。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	feel	the	same	desire	to	save	her	from	it	.
和	感觉	这	相同的	欲望	到	节省	她	从	它	.

并且怀着同样的愿望，想要把她从那种境地中拯救出来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] , [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [neɪm] ,

But	she	was	a	proud	woman	,	proud	of	her	character	and	name	,
但	她	曾是	一个	自豪的	女士	,	自豪的	的	她	特点	和	姓名	,

但她是个骄傲的女人，为自己的品格和名字感到自豪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɜːn] [ðə; ði] ['desələt] [tʃaɪld] [ə'weɪ] .

and	she	could	not	turn	the	desolate	child	away	.
和	她	可以	不是	转动	这	荒凉	孩子	离开	.

她不忍心将这个孤苦伶仃的孩子拒之门外。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɑːdz] [wɪl] ,

She	was	in	some	measure	religious	too	,	and	if	it	was	God's	will	,
她	曾是	在	一些	措施	宗教	也	,	和	如果	它	曾是	神的	将要	,

她在某种程度上也是个虔诚的信徒，如果这是上帝的旨意，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] [dʒəʊn] .

she	felt	she	must	take	to	Joan	.
她	毛毡	她	必须	拿	到	琼	.

她觉得自己必须接受琼。

[bʌt; bət] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [tʊk] [tuː; tə] [dʒəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [krɒs] .

But	Aunt	Priscilla	took	to	Joan	as	a	cross	.
但	阿姨	普里西拉	采取	到	琼	作为	一个	叉	.

但普里西拉姨妈却把琼当成十字架一样看待。

[tuː; tə] ['roʊdə] , [haʊ'evə(r)] , [dʒəʊn] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['welkəm] .

To	Rhoda	,	however	,	Joan	was	altogether	welcome	.
到	罗达	,	然而	,	琼	曾是	共	欢迎	.

然而，罗达却非常欢迎琼的到来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pleɪfeləʊ] ,

She	had	never	had	a	playfellow	,
她	有	绝不	有	一个	玩伴	,

她以前从未有过玩伴。

[ænd; ənd][dʒəʊn][wɒz; wəz][səʊ][smɔːl][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ðæt][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlməʊst]

and	Joan	was	so	small	and	light	and	delicate	that	she	seemed	almost
和	琼	曾是	所以	小的	和	光	和	精美的	那	她	似乎	几乎

[laɪk][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ,

like	a	plaything	,
喜欢	一个	玩物	,

琼身材娇小、体重轻盈、体态柔弱，看起来几乎像个玩偶。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɒl] .

a	living	doll	.
一个	活的	玩具娃娃	.

一个活生生的玩偶。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ə'pɑːt] .

The	two	were	never	apart	.
这	二	是	绝不	除	.

两人从未分开过。

[ðeɪ] ['ræmbl] [tə'geðə(r)]

They	rambled	together
他们	漫无目的地闲聊	一起

他们一起漫无目的地闲逛

[ə'baʊt][ðə; ði] ['briːzi] ['maʊntənz] , ['kætʃɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [siː] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;

about	the	breezy	mountains	,	catching	glimpses	of	the	blue	sea	here	and	there	;
关于	这	微风	山脉	,	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	蓝色的	海	这里	和	那里	;

微风拂面的山峦，不时瞥见蔚蓝的大海；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] , ['rɒki] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

and	they	ran	down	the	rough	,	rocky	lane	to	the	village	on	the	shore	,
和	他们	跑	向下	这	粗糙的	,	岩石	车道	到	这	村庄	在	这	支撑	,

他们沿着崎岖不平的碎石路跑向岸边的村庄。

[tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [haʊs] [ɒn] ['mɑːkɪt] - [deɪz] ,

two	miles	away	;	and	they	kept	house	on	market	-	days	,
二	英里	离开	;	和	他们	保留	房子	在	市场	-	天	,

两英里外；他们在赶集的日子里待在家里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['meri] [sɔːt] [ɒv; əv] [geɪm] , [wen] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz] [ə'weɪ]

as	if	it	had	been	a	merry	sort	of	game	,	when	Aunt	Priscilla	was	away
作为	如果	它	有	到过	一个	欢乐	种类	的	游戏	,	什么时候	阿姨	普里西拉	曾是	离开

.

:

.

仿佛在普里西拉阿姨不在家的时候，玩过一场轻松愉快的游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][dʒəʊn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][kləʊz] , [dɑːk] ['lɪt(ə)l] [ruːm]

It	was	a	wonderful	change	to	Joan	from	her	close	,	dark	little	room
它	曾是	一个	精彩的	改变	到	琼	从	她	关闭	,	黑暗的	小的	房间

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

对于琼来说，这比她在伦敦那间狭小阴暗的房间要好得多。

[ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]

The	farm	-	house	had	been	built	at	different	times	,	and	though	it	contained
这	农场	-	房子	有	到过	建造	在	不同的	时代	,	和	尽管	它	包含

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

no	more	than	four	bedrooms	,
不	更多的	比	四	卧室	,

这座农舍是分不同时期建造的，虽然它只有四间卧室，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [sˈteəkeɪsɪz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈliːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˈsɪŋg(ə)l]
there **were** **three** **staircases** **in** **it** **,** **two** **of** **them** **leading** **up** **to** **single**
那里 是 三 楼梯 在 它 , 二 的 他们 领导 向上 到 单身的
[rʊmz; ruːmz] .
rooms **.**
房间 .

里面有三部楼梯，其中两部通往楼上的单人房间。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][set] [əˈpɑːt][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊn][ænd; ənd] [ˈroʊdə] ,
One **of** **these** **was** **set** **apart** **for** **Joan** **and** **Rhoda** **,**
一 的 这些 曾是 放 除 为了 琼 和 罗达 ,

其中一间是专门留给琼和罗达的。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈgɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːn] [ˈmaʊntən]
where **the** **window** **looked** **out** **upon** **the** **small** **garden** **and** **the** **green** **mountain**
在哪里 这 窗户 看起来 出去 之上 这 小的 花园 和 这 绿色的 山
[sləʊps] ,
slopes **,**
连续下坡 ,

从窗户望出去，可以看到小花园和绿色的山坡。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ][əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
with **the** **sea** **and** **the** **sky** **around** **and** **above** **them** **.**
和 这 海 和 这 天空 大约 和 多于 他们 .

周围和头顶是大海和天空。

[ðə; ðɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [əˈpɑːt]
THE **TWO** **WERE** **NEVER** **APART**
这 二 是 绝不 除

两人从未分开

[ðə; ðɪ] [fɑːm] [ˈkɪtʃɪn] , [weə(r)] [ðeɪ] [ˈtʃiːfli] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [ˈəʊpənd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][fəʊld] ,
The **farm** **kitchen** **,** **where** **they** **chiefly** **lived** **,** **opened** **into** **the** **fold** **,**
这 农场 厨房 , 在哪里 他们 主要 居住地 , 打开 进入 这 折叠 ,

他们主要居住的农家厨房与羊圈相连，

[raʊnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪblz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kaʊ] - [ʃedz] ,
round **which** **were** **built** **the** **stables** **and** **the** **cow** **-** **sheds** **,**
圆形的 哪个 是 建造 这 马厩 和 这 奶牛 - 棚屋 ,

马厩和牛棚就建在这些建筑周围。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [bɑːn] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]
with **the** **barn** **filling** **up** **one** **side** **of** **it** **,** **between** **them**
和 这 谷仓 填充 向上 一 边 的 它 , 之间 他们

谷仓占据了它的一侧，在它们之间

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] .
and **the** **house** **.**
和 这 房子 .

还有房子。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈrɒtɪŋ] [strɔː] ,
In **the** **middle** **lay** **a** **heap** **of** **rotting** **straw** **,**
在 这 中间 躺 一个 堆 的 腐烂 稻草 ,

中间堆着一堆腐烂的稻草，

[weə(r)] [ðə; ðɪ][pɪgz][ˈbʌrəu, ˈbəːrəu][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faul] [skrætʃt] [ˈdɪlɪdʒəntli][fɔː(r); fə(r)][ˈhɪd(ə)n] [fuːd]
where **the** **pigs** **burrowed** **and** **the** **fowls** **scratched** **diligently** **for** **hidden** **food**
在哪里 这 猪 掘穴 和 这 家禽 刮痕 勤勉地 为了 隐 食物
;
;
;

猪挖洞的地方，家禽辛勤刨土寻找藏起来的食物的地方；

[ænd; ənd][ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ræn][ə; eɪ] ['kɔ:zweɪ] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [raʊnd] [stəʊnz] ,

and	all	round	it	ran	a	causeway	of	large	round	stones	,
和	全部	圆形的	它	跑	一个	堤道	的	大的	圆形的	石头	,

周围环绕着一条由大圆石铺成的堤道。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hu:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ræŋ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [sɒft] ,

on	which	the	hoofs	of	the	horses	rang	,	and	even	the	soft	,
在	哪个	这	蹄子	的	这	马匹	响铃	,	和	甚至	这	柔软的	,

马蹄声响彻其上，甚至连柔软的……

[sləʊ] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] .

slow	tread	of	the	cows	could	be	heard	.
慢的	踏	的	这	牛	可以	是	听到	.

可以听到牛群缓慢的脚步声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['blækˌsmɪθs] [fɔ:dʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊld] ,

There	was	a	small	blacksmith's	forge	at	the	end	of	the	fold	,
那里	曾是	一个	小的	铁匠	锻造	在	这	结尾	的	这	折叠	,

羊圈尽头有个小铁匠铺。

[fɔ:(r); fə(r)][əʊld] ['pæri] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɪθ] [hɪm'self] ,

for	old	Parry	had	been	something	of	a	smith	himself	,
为了	老的	格挡	有	到过	某物	的	一个	史密斯	他自己	,

因为老帕里本人也算是个铁匠。

[ænd; ənd] [mɪs] [prɪ'sɪlə] [kʊd; kəd][kwaɪt] [wel] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['ʃu:ɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:sɪz]

and	Miss	Priscilla	could	quite	well	overlook	the	shoeing	of	her	horses
和	错过	普里西拉	可以	相当	出色地	俯瞰	这	钉掌	的	她	马匹

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kɑ:t] - [wi:lz] .

and	the	mending	of	her	cart	-	wheels	.
和	这	修补	的	她	大车	-	车轮	.

普里西拉小姐完全可以忽略给她的马钉掌和修补她的车轮。

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz]['əʊpən] , [ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l]

The	house	-	door	was	always	open	,	and	as	there	was	not	a	morsel
这	房子	-	门	曾是	总是	打开	,	和	作为	那里	曾是	不是	一个	小块

[ɒv; əv] ['kɑ:pɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	carpet	in	the	place	,
的	地毯	在	这	地方	,

房门总是敞开着，而且屋里连一块地毯都没有。

[nɒt]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['dɜ:ti] ['fʊtsteps] .

not	even	in	the	parlour	,	no	one	was	afraid	of	dirty	footsteps	.
不是	甚至	在	这	客厅	,	不	一	曾是	害怕的	的	肮脏的	脚步声	.

即使在客厅里，也没有人害怕肮脏的脚步声。

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜ:k] ['gəʊɪŋ][ɒn] ['evri] [deɪ] ,

There	seemed	to	be	something	of	busy	and	cheerful	work	going	on	every	day	,
那里	似乎	到	是	某物	的	忙碌的	和	快乐	工作	去	在	每一个	天	,

似乎每天都有忙碌而欢快的工作在进行，

[ðəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] ['eni] [taʊn] [ɔ:(r)] ['vɪlɪdʒ] .

though	the	place	was	so	far	removed	from	any	town	or	village	.
尽管	这	地方	曾是	所以	远的	已移除	从	任何	镇	或者	村庄	.

虽然这个地方离任何城镇或村庄都很远。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[dʒoʊnz] [sɜːtʃ]
JOAN'S SEARCH
琼的 搜索

琼的搜索

[mɪs] [prɪ'sɪlə] ['pæriz] [hed] ['sɜːvənt] , [əʊld] ['neɪθən] , [tʊk] [tuː; tə][dʒəʊn][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
Miss Priscilla Parry's head servant , old Nathan , took to Joan from the first .
错过 普里西拉 格挡 头 仆人 , 老的 内森 , 采取 到 琼 从 这 第一的 .

普里西拉·帕里小姐的首席仆人，老内森，从一开始就喜欢琼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['hedɪd] , [strɒŋ] [əʊld][mæn] , ['nɪəli] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
He was a white - headed , strong old man , nearly seventy years of age ,
他 曾是 一个 白色的 - 标题 , 强的 老的 男人 , 几乎 七十 年 的 年龄 ,

他是一位头发花白、身体强壮的老人，将近七十岁了。

[bʌt; bət] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][feə(r)] [deɪz] [wɜːk] , [ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl]
but still able to do a fair day's work , or to take the whole
但 仍然 有能力的 到 做 一个 公平的 天 工作 , 或者 到 拿 这 所有的
['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
management of affairs ,
管理 的 事务 ,

但仍然能够胜任一天的工作，或者全面负责各项事务的管理。

[ɪf] [mɪs] [prɪ'sɪlə] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [ʌp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
if Miss Priscilla were laid up , which she never had been in all her life .
如果 错过 普里西拉 是 铺设 向上 , 哪个 她 绝不 有 到过 在 全部 她 生活 .

如果普里西拉小姐卧床不起，而她一生中从未卧床不起过。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn]
He had lived as a boy with her grandfather , and as a man
他 有 居住地 作为 一个 男生 和 她 祖父 , 和 作为 一个 男人
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
with her father ,
和 她 父亲 ,

他小时候和她的祖父一起生活，长大后和她的父亲一起生活。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːm] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and the farm seemed to belong as much to him as to her .
和 这 农场 似乎 到 属于 作为 很多 到 他 作为 到 她 .

这座农场似乎既属于她，也属于他。

[laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['tʃɜːtʃmən] ;
Like most of the people about , he was no Churchman ;
喜欢 最多 的 这 人们 关于 , 他 曾是 不 牧师 ;

和周围的大多数人一样，他并不是虔诚的教徒；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] ['redi] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['priːtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
and being very ready of speech he was a favourite preacher to the
和 存在 非常 准备好 的 演讲 他 曾是 一个 最喜欢的 牧师 到 这
['lɪt(ə)l] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ['miːtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɑːm] - ['haʊzɪz] ['skætəd] [ə'baʊt][ðə; ði]
little congregations meeting in some of the farm - houses scattered about the
小的 会众 会议 在 一些 的 这 农场 - 房屋 疏散 关于 这
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

他口才极佳，因此深受散布在山区一些农舍里的小教会的喜爱，成为他们最喜欢的布道者。

['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [held][ɪn] [prɪ'sɪləz] ['kɪtʃɪn] ,
Every Sunday evening there was a service held in Priscilla's kitchen ,
每一个 星期日 晚上 那里 曾是 一个 服务 握住 在 普莉希拉的 厨房 ,

每个星期天晚上，普里西拉的厨房里都会举行礼拜仪式。

[wen] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['neɪθənz]

when	twenty	or	thirty	of	the	neighbours	would	come	in	to	listen	to	Nathan's
什么时候	二十	或者	三十	的	这	邻居	会	来	在	到	听	到	内森的

['sɜːrmən] .

sermons	.
布道	.

二三十个邻居会进来听内森布道。

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [keɪm] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] ,

Of	late	years	a	number	of	young	men	,	some	of	whom	came	long	distances	,
的	晚的	年	一个	数字	的	年轻的	男人	,	一些	的	谁	来了	长的	距离	,

近几年来，有不少年轻人，其中一些人远道而来，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðiːz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['miːtiŋz] .

had	been	in	the	habit	of	attending	these	Sunday	evening	meetings	.
有	到过	在	这	习惯	的	参加	这些	星期日	晚上	会议	.

我一直有参加这些周日晚间聚会的习惯。

[əʊld] ['neɪθən] [laɪkt] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ɑːnt] [prɪ'sɪləz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ]

Old	Nathan	liked	this	very	much	;	but	Aunt	Priscilla's	heart	was	devoured	by
老的	内森	喜欢	这	非常	很多	;	但	阿姨	普莉希拉的	心	曾是	吞噬	经过

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

老内森非常喜欢这个；但普里西拉姨妈却忧心忡忡。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['hɪərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['neɪbɜːrz] - [sʌnz] , ['stedi] , [dʌl] [jʌŋ] ['fɑːrmərz] ,

Some	of	the	new	hearers	were	neighbours	'	sons	,	steady	,	dull	young	farmers	,
一些	的	这	新的	听众	是	邻居	-	儿子们	,	稳定的	,	乏味的	年轻的	农民	,

新来的听众中有些是邻居家的儿子，他们是稳重、沉闷的年轻农民。

[tuː] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [ʃeɪm] - [feɪst] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðəm'selvz] ['fɔːwəd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]

too	awkward	and	shame	-	faced	to	push	themselves	forward	;	but	there
也	尴尬的	和	耻辱	-	面对	到	推	他们自己	向前	;	但	那里

[wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] , [bəʊld] [jʌŋ] ['seɪlə(z)] ,

were	others	,	bold	young	sailors	,
是	其他的	,	大胆的	年轻的	水手们	,

他们太过腼腆和羞愧，不敢主动向前；但还有一些人，勇敢的年轻水手，

[juːst] [tuː; tə] ['vɔiidʒ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] [streɪndʒ]

used	to	voyaging	hither	and	thither	and	to	making	their	own	way	in	strange
用过的	到	航行	这里	和	那里	和	到	制作	他们的	自己的	方式	在	奇怪的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他们习惯于四处漂泊，在陌生的地方摸索前行。

[huː] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] ,

who	did	not	hesitate	to	put	themselves	in	the	very	front	,
WHO	做过	不是	犹豫	到	放	他们自己	在	这	非常	正面	,

他们毫不犹豫地把自己放在最前面，

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['set(ə)l] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [beɪs] [tuː; tə] ['roʊdəz] ['trebl] ,

close	by	the	settle	where	she	sat	,	and	to	sing	bass	to	Rhoda's	treble	,
关闭	经过	这	定居	在哪里	她	卫星	,	和	到	唱歌	低音	到	罗达的	高音	,

在她坐的长凳附近，用低音唱着歌，与罗达的高音形成对比。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][tekst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

and	even	to	find	the	text	for	her	in	the	Bible	.
和	甚至	到	寻找	这	文本	为了	她	在	这	圣经	.

甚至还要在圣经里为她找到那段经文。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [nəʊˈtɔːriəs] [jʌŋ]

One	of	them	,	a	notorious	young
一	的	他们	,	一个	臭名昭著	年轻的

其中一人，臭名昭著的年轻人

[skæmp] , [ˈevən] [praɪs] , [wɒz; wəz] [ɑːnt] [prɪˈsɪləz] [ˈgreɪtɪst] [pleɪg] [ænd; ənd] [əˈvɜːʃ(ə)n] ;

scamp	,	Evan	Price	,	was	Aunt	Priscilla's	greatest	plague	and	aversion	;
恶棍	,	埃文	价格	,	曾是	阿姨	普莉希拉的	最	瘟疫	和	厌恶	;

顽皮的埃文·普莱斯是普里西拉阿姨最痛恨和厌恶的对象；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɔː(r)] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ˈroʊdə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ]

but	she	never	caught	a	single	word	or	glance	from	Rhoda	which	could	show
但	她	绝不	捕捉	一个	单身的	单词	或者	瞥一眼	从	罗达	哪个	可以	展示

[ðæt] [ðə; ðiˈ] [gɜːl] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɪm] ,

that	the	girl	encouraged	him	,
那	这	女孩	鼓励	他	,

但她从未从罗达那里听到任何鼓励他的话语或眼神。

[ɔː(r)] [ˈeni] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðiˈ] [ˈʌðə(r)z] ;

or	any	one	among	the	others	;
或者	任何	一	之中	这	其他的	;

或其中任何一种；

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðiˈ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)]

and	as	long	as	that	was	the	case	she	was	willing	enough	for
和	作为	长的	作为	那	曾是	这	案件	她	曾是	愿意的	足够的	为了

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtreʒə(r)] ,

them	to	look	at	her	treasure	,
他们	到	看	在	她	宝藏	,

只要情况如此，她就乐意让他们参观她的珍宝。

[ɔː(r)] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ðiˈ] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	long	for	it	,	but	she	could	not	bear	the	idea	of	losing	it	.
或者	长的	为了	它	,	但	她	可以	不是	熊	这	主意	的	输	它	.

她或许渴望拥有它，但她无法忍受失去它的想法。

[tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [dʒəʊn] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

To	little	Joan	everything	was	delightful	.
到	小的	琼	一切	曾是	愉快	.

对小琼来说，一切都令人愉悦。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðiˈ] [heɪ] [ˈhɑːvɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] [kɔːn] [ˈhɑːvɪst] ,

There	had	been	the	hay	harvest	,	and	the	corn	harvest	,
那里	有	到过	这	干草	收成	,	和	这	玉米	收成	,

干草收割完毕，玉米也收割完毕了。

[ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] [ˈkʌtɪŋ] [ɒv; əv] [fɜːn] [ɒn] [ðə; ðiˈ] [ˈmaʊntənz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪntə(r)] [ˈfɒdə(r)] ,

and	the	cutting	of	fern	on	the	mountains	for	winter	fodder	,
和	这	切割	的	蕨类	在	这	山脉	为了	冬天	饲料	,

还有在山上收割蕨类植物作为冬季饲料，

[ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] [ˈθreʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðiˈ] [kɔːn] [ɒn] [ðə; ðiˈ] [bɑːn] - [flɔː(r)] ,

and	the	threshing	of	the	corn	on	the	barn	-	floor	,
和	这	脱粒	的	这	玉米	在	这	谷仓	-	地面	,

在谷仓地板上脱粒玉米，

[ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [greɪt] [hiːps] [ɒv; əv] [strɔː] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [waɪd] [beɪz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv]

and	the	piling	up	of	great	heaps	of	straw	in	the	wide	bays	on	each	side	of
和	这	桩	向上	的	伟大的	堆积如山	的	稻草	在	这	宽的	海湾	在	每个	边	的

[ðə; ðiˈ] [bɑːn] .

the	barn	.
这	谷仓	.

谷仓两侧宽阔的隔间里堆满了大堆的稻草。

[ænd; ənd] [naʊ] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

And	now	Christmas	was	coming	.
和	现在	圣诞节	曾是	未来	.

圣诞节就要到了。

[dʒəʊn][hæd; həd]['nevə(r)] [kept] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Joan	had	never	kept	Christmas	,	and	knew	nothing	about	it	.
琼	有	绝不	保留	圣诞节	,	和	知道	没有什么	关于	它	.

琼从来没有庆祝过圣诞节，对圣诞节一无所知。

[bʌt; bət][æt; ət] [ɑ:nt] [prɪ'sɪləz] [fɑ:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] ,

But	at	Aunt	Priscilla's	farm	it	was	a	great	day	,
但	在	阿姨	普莉希拉的	农场	它	曾是	一个	伟大的	天	,

但在普里西拉阿姨的农场，这却是美好的一天。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bi:n] [sɪns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .

as	it	always	had	been	since	she	could	remember	.
作为	它	总是	有	到过	自从	她	可以	记住	.

她记忆中一直都是这样。

['evri] ['relətɪv]

Every	relative
每一个	相对的

每一位亲戚

[hu:] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:m] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [wi:ks] [bɪ'fɔ:hænd] ;

who	could	come	to	the	farm	was	invited	weeks	beforehand	;
WHO	可以	来	到	这	农场	曾是	受邀	周	预先	;

提前几周就邀请了能够来农场的人；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [tɔ:kt] [ɒv; əv][bʌt; bət] ['krɪsməs] [deɪ] .

and	nothing	else	was	talked	of	but	Christmas	Day	.
和	没有什么	别的	曾是	谈话	的	但	圣诞节	天	.

除了圣诞节，大家都没谈论其他事情。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [əʊld] ['neɪθənz] ['sɜ:mən] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	Sunday	evening	before	it	came	old	Nathan's	sermon	was	all	about	the
这	星期日	晚上	前	它	来了	老的	内森的	讲道	曾是	全部	关于	这

['ʃepədz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,

shepherds	in	the	field	,
牧羊人	在	这	场地	,

前一个星期天晚上，老内森的布道全是关于田野里的牧羊人的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] ;

and	how	they	found	the	little	babe	lying	in	the	manger	;
和	如何	他们	成立	这	小的	宝贝	说谎	在	这	马槽	;

他们是如何发现躺在马槽里的小婴孩的；

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][səʊ] [wel] [ðæt] [dʒəʊn][dɪd][nɒt][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] ,

and	he	told	the	story	so	well	that	Joan	did	not	go	to	sleep	at	all	,
和	他	讲述	这	故事	所以	出色地	那	琼	做过	不是	去	到	睡觉	在	全部	,

他把故事讲得太好了，以至于琼一刻也没睡着。

[bʌt; bət][sæt] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] [waɪd]['əʊpən] .

but	sat	listening	to	him	with	her	dark	eyes	wide	open	.
但	卫星	聆听	到	他	和	她	黑暗的	眼睛	宽的	打开	.

但她却睁大了黑眼睛，静静地听着他说话。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['aʊə(r)]['meɪndʒə(r)] , ['roʊdə] ?

"	Is	it	our	manger	,	Rhoda	?
"	是	它	我们的	马槽	,	罗达	?

“这是我们的马槽吗，罗达？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wen] [ðeɪ] [went] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][bed] .

"	she	asked	,	when	they	went	upstairs	to	their	own	little	room	to	bed	.
"	她	问	,	什么时候	他们	去	楼上	到	他们的	自己的	小的	房间	到	床	.

"她问道，然后他们就上楼回自己的小房间睡觉了。"

" [wɪl] [ðə; ði] [beɪb] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['meɪndʒə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ? "

"	Will	the	babe	be	lying	in	our	manger	to	-	morrow	morning	?	"
"	将要	这	宝贝	是	说谎	在	我们的	马槽	到	-	明天	早晨	?	"

"明天早上，婴孩还会躺在我们的马槽里吗？"

" [pəˈhæps] , " ['ɑːnsə(r)d] ['roʊdə] ; " ['nəʊbədi] [nəʊz] [huːz] ['meɪndʒə(r)][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] . "

"	Perhaps	,	"	answered	Rhoda	;	"	nobody	knows	whose	manger	He	will	come	to	.	"
"	也许	,	"	回答	罗达	;	"	无人	知道	谁	马槽	他	将要	来	到	.	"

"或许吧，"罗达回答说，"谁也不知道他会来到谁的马槽。"

" [əʊ] ! [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]['aʊəz] ! " [kraɪd][dʒəʊn] ['iːgəli] .

"	Oh	!	I	wish	it	could	be	ours	!	"	cried	Joan	eagerly	.
"	哦	!	我	希望	它	可以	是	我们的	!	"	哭	琼	急切地	.

"哦！我真希望它是我们的！"琼急切地喊道。

" [ai] [wɪʃ] ['meəri][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - [ʌd] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi][hɪə(r)] ,

"	I	wish	Mary	and	Joseph	'	ud	bring	the	little	baby	here	,
"	我	希望	玛丽	和	约瑟夫	-	ud	带来	这	小的	婴儿	这里	,

"我希望玛丽和约瑟能把小宝宝带到这里来。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepədz] - [ʌd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	the	shepherds	'	ud	come	to	seek	for	Him	.
和	这	牧羊人	-	ud	来	到	寻找	为了	他	.

牧羊人会来寻找他。

[wʊd] [nt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , ['roʊdə] ? "

Would	n't	you	love	it	,	Rhoda	?	"
会	不	你	爱	它	,	罗达	?	"

罗达，你难道不喜欢吗?

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tuː] [get] [ʌp] ['ɜːli] , ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['ʃepədz] [dɪd] ,

"	Shall	we	two	get	up	early	,	very	early	in	the	morning	,	like	the	shepherds	did	,
"	将	我们	二	得到	向上	早期的	,	非常	早期的	在	这	早晨	,	喜欢	这	牧羊人	做过	,

"我们俩要不要像牧羊人那样，一大早就起床？"

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn]['aʊə(r)]['meɪndʒə(r)] [ɪf] [hiː; hi] - [es][ðeə(r)] ? " [ɑːskt] ['roʊdə] .

and	go	and	look	in	our	manger	if	He	'	s	there	?	"	asked	Rhoda	.
和	去	和	看	在	我们的	马槽	如果	他	-	s	那里	?	"	问	罗达	.

"去看看我们的马槽里有没有祂？"罗达问道。

" [əʊ] , [jes] , [jes] ! " ['ɑːnsə(r)d] [dʒəʊn] , ['ɔːlməʊst][waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

"	Oh	,	yes	,	yes	!	"	answered	Joan	,	almost	wild	with	delight	.
"	哦	,	是的	,	是的	!	"	回答	琼	,	几乎	荒野	和	喜	.

"哦，是的，是的！"琼欣喜若狂地回答道。

" [əʊ] ! ['roʊdə] , ['əʊnli] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['beɪbi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)] !

"	Oh	!	Rhoda	,	only	suppose	the	baby	should	be	there	!
"	哦	!	罗达	,	仅有的	认为	这	婴儿	应该	是	那里	!

"哦！罗达，我猜想宝宝应该在那里！"

" [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][əʊld] ['neɪθən] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] ,

"	Long	before	old	Nathan	was	stirring	,	or	anyone	else	in	the	house	was	awake	,
"	长的	前	老的	内森	曾是	搅拌	,	或者	任何人	别的	在	这	房子	曾是	醒	,

"在老内森还没起床，或者屋里其他人还没醒来之前很久，

['roʊdə] [ænd; ənd][dʒəʊn] [krept] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['steəkeɪs] ,

Rhoda	and	Joan	crept	quietly	down	their	own	little	staircase	,
罗达	和	琼	悄悄地爬	悄悄	向下	他们的	自己的	小的	楼梯	,

罗达和琼悄悄地走下她们的小楼梯。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn] ['neɪθənz] [greɪt] [hɔ:n] ['læntən] ,

and	after	lighting	the	candle	in	Nathan's	great	horn	lantern	,
和	后	灯光	这	蜡烛	在	内森的	伟大的	喇叭	灯笼	,

点燃内森大号角灯里的蜡烛后，

[ðeɪ] [let] [daʊn] [ðə; ði][bɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:(r)][ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][fəʊld] .

they	let	down	the	bar	of	the	house	-	door	and	stepped	out	into	the	fold	.
他们	让	向下	这	酒吧	的	这	房子	-	门	和	步	出去	进入	这	折叠	.

他们放下房门的门闩，走了出去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [dɑ:k] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['læntən] ['spɑ:kl] [ə'pɒn][ə; eɪ]

It	was	very	dark	,	but	the	dim	light	from	the	lantern	sparkled	upon	a
它	曾是	非常	黑暗的	,	但	这	暗淡	光	从	这	灯笼	闪闪发光	之上	一个

[faɪn] [hɔ:(r)] - [frɒst] ,

fine	hoar	-	frost	,
美好的	白霜	-	霜	,

天色很暗，但灯笼微弱的光线在薄薄的霜花上闪烁。

[wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] ['sɪlvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [ænd; ənd] ['glitə] [ɒn] ['evri] [strɔ:] ['skætəd] [ə'baʊt]

which	lay	like	silver	on	the	causeway	and	glittered	on	every	straw	scattered	about
哪个	躺	喜欢	银	在	这	堤道	和	闪闪发光	在	每一个	稻草	疏散	关于

[ðə; ði] [jɑ:d] .

the	yard	.
这	院子	.

它们像银子一样铺在堤道上，在院子里散落的每一根稻草上都闪闪发光。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['veri] [sɒft] , [ləʊ] [məʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Not	a	sound	was	to	be	heard	,	except	a	very	soft	,	low	moan	from	the
不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	,	除了	一个	非常	柔软的	,	低的	呻吟	从	这

[si:] ,

sea	,
海	,

除了从海面传来非常轻柔、低沉的呻吟声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ]

and	that	they	listened	for	as	they
和	那	他们	听着	为了	作为	他们

他们一边听着，一边.....

[stʊd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['dɔ:step] .

stood	still	on	the	doorstep	.
站立	仍然	在	这	家门口	.

他一动不动地站在门口。

[dʒoʊnz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [fɑ:st] ,

Joan's	heart	was	beating	fast	,
琼的	心	曾是	殴打	快速地	,

琼的心跳得很快。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['fɪŋgəz] [klɑ:sp, klæsp] ['roʊdəz] [hænd] ['taɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [stəʊl] [ə'lɒŋ]

and	her	small	fingers	clasped	Rhoda's	hand	tightly	as	they	stole	along
和	她	小的	手指	紧握	罗达的	手	紧紧	作为	他们	偷窃	沿着

[ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [tu:; tə][ðə; ði][kaʊ] - [ʃed] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][bɑ:n] .

the	causeway	to	the	cow	-	shed	just	beyond	the	barn	.
这	堤道	到	这	奶牛	-	棚	只是	超过	这	谷仓	.

她的小手紧紧地抓着罗达的手，沿着堤道悄悄地走向谷仓后面的牛棚。

[ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði]['aʊtə(r)][wʌn] ,

The	cow	-	shed	was	divided	into	two	,	and	they	passed	through	the	outer	one	,
这	奶牛	-	棚	曾是	分割	进入	二	,	和	他们	通过了	通过	这	外	一	,

牛棚被隔成两部分，他们从外面的那部分走了进去。

[weə(r)] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [stɔ:lz] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [lɑ:dʒ] ,

where	the	cows	were	lying	in	their	stalls	,	and	turned	their	large	,
在哪里	这	牛	是	说谎	在	他们的	摊位	,	和	转向	他们的	大的	,

牛群躺在牛栏里，转过身来，

['sli:pi] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stɜ:bd] [səʊ]

sleepy	eyes	upon	the	two	girls	,	as	if	to	inquire	why	they	were	disturbed	so
困	眼睛	之上	这	二	女孩们	,	作为	如果	到	查询	为什么	他们	是	不安	所以

['ɜ:li] .

early	.
早期的	.

他睡眼惺忪地看着两个女孩，仿佛在询问为什么这么早就被打扰了。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃed] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɒdə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

In	the	little	shed	beyond	the	fodder	and	the	hay	were	kept	,	and	the
在	这	小的	棚	超过	这	饲料	和	这	干草	是	保留	,	和	这

[stɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['empti] .

stalls	were	empty	.
摊位	是	空的	.

在后面的小棚子里存放着饲料和干草，畜栏是空的。

[ðə; ði] [bɑ:n] ['əʊpənd] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	barn	opened	into	it	,
这	谷仓	打开	进入	它	,

谷仓通向那里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [di:p] [blæk] [speɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [ru:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑ:n] [sɜ:vd] [tu:; tə] ['di:pən]

and	the	deep	black	space	under	the	high	roof	of	the	barn	served	to	deepen
和	这	深的	黑色的	空间	在下面	这	高的	屋顶	的	这	谷仓	服务	到	深化

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ɔ:] [ɪn] [dʒoʊnz] ['lɪt(ə)l] [hɑ:t] .

the	delicious	awe	in	Joan's	little	heart	.
这	可口的	敬畏	在	琼的	小的	心	.

谷仓高高的屋顶下那幽暗的空间，更加深了琼幼小的心灵，也让她心中充满了敬畏之情。

['roʊdə] [hɜ:'self] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [si:kɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

Rhoda	herself	trembled	a	little	with	a	strange	feeling	of	seeking	something	which
罗达	她自己	颤抖	一个	小的	和	一个	奇怪的	感觉	的	寻求	某物	哪个

['pɒsəbli] [mait] [bi:; bi] [faʊnd] .

possibly	might	be	found	.
可能	可能	是	成立	.

罗达自己也有些颤抖，心中涌起一种奇怪的感觉，似乎在寻找某种可能找到的东西。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['ri:əlaɪz] [səʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [bɔ:n] [ɪn]

She	had	never	realised	so	vividly	that	the	Lord	Jesus	Christ	was	indeed	born	in
她	有	绝不	意识到	所以	生动地	那	这	主	耶稣	基督	曾是	的确	出生	在

[ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['kreɪdld] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒə(r)] ;

a	stable	and	cradled	in	a	manger	;
一个	稳定的	和	摇篮	在	一个	马槽	;

她从未如此真切地感受到主耶稣基督的确出生在马厩里，被放在马槽中；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [trɒd]

and	she	trod
和	她	践踏

她迈着步子

['spftli] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] , [laɪk] [dʒoʊnz] , [fɑ:stə(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .

softly	,	with	her	heart	beating	,	like	Joan's	,	faster	than	usual	.
轻轻	,	和	她	心	殴打	,	喜欢	琼的	,	快点	比	通常	.

她的心跳很轻，和琼一样，比平时快。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [dɔː(r)] - [sɪl] ,

They	stood	still	for	a	minute	on	the	low	door	-	sill	,
他们	站立	仍然	为了	一个	分钟	在	这	低的	门	-	窗台	,

他们在低矮的门槛上静立了一会儿。

[ðeə(r)] ['læntən] ['kɑːstɪŋ] [ɪts] [dɪm] [reɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ʃed] .

their	lantern	casting	its	dim	rays	into	the	silent	shed	.
他们的	灯笼	铸件	它是	暗淡	射线	进入	这	沉默的	棚	.

他们的灯笼将昏暗的光线投射进寂静的小屋里。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [diːp] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] [saʊnd]

Behind	them	was	the	deep	breathing	of	the	cows	,	and	the	slow	sound
在后面	他们	曾是	这	深的	呼吸	的	这	牛	,	和	这	慢的	声音

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [mʌntʃ] ,

of	their	munching	,
的	他们的	咀嚼	,

他们身后传来牛群深沉的呼吸声和缓慢咀嚼的声音。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [swiːt] , [fə'mɪliə(r)] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] .

and	all	about	them	was	the	sweet	,	familiar	scent	of	the	hay	.
和	全部	关于	他们	曾是	这	甜的	,	熟悉的	香味	的	这	干草	.

他们周围弥漫着干草的甜美而熟悉的香味。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['empti] [spɒt] , [hɑːf] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['læntən] , [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

But	this	silent	,	empty	spot	,	half	lit	up	by	the	lantern	,	seemed	a	strange	,
但	这	沉默的	,	空的	点	,	一半	点燃	向上	经过	这	灯笼	,	似乎	一个	奇怪的	,

但这片寂静空旷的地方，只有灯笼一半的光线照亮，显得有些奇怪。

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [pleɪs] [ðeɪ] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] ['entə(r)] .

unfamiliar	place	they	hardly	dared	to	enter	.
陌生	地方	他们	几乎	敢于	到	进入	.

这是一个他们几乎不敢踏入的陌生地方。

['roʊdə] ['lɪŋgəd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

Rhoda	lingered	with	a	vague	awe	in	her	heart	,
罗达	徘徊不去	和	一个	模糊的	敬畏	在	她	心	,

罗达心中涌起一股淡淡的敬畏之情，久久不愿离去。

[waɪlst] ['lɪt(ə)l] [dʒəʊn] [grɑːsp, græsp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['terə(r)] .

whilst	little	Joan	grasped	her	hand	as	if	in	terror	.
而	小的	琼	抓住	她	手	作为	如果	在	恐怖	.

小琼紧紧抓住她的手，仿佛受到了惊吓。

" [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] - [hɑːk] !

"	Let	us	sing	'	Hark	!
"	让	我们	唱歌	-	听着	!

让我们唱《听啊！》

[ðə; ði] ['herəld] ['eɪndʒəls] ! - " ['wɪspəd] ['roʊdə] .

the	herald	angels	!	'	"	whispered	Rhoda	.
这	先驱	天使	!	-	"	低声说道	罗达	.

“天使报佳音！”罗达低声说道。

['veri] ['sɒftli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['tremjələs] [vɔɪs] , ['roʊdə] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [hɪm] ,

Very	softly	,	with	a	timid	and	tremulous	voice	,	Rhoda	began	the	hymn	,
非常	轻轻	,	和	一个	胆小	和	颤抖的	嗓音	,	罗达	开始	这	圣歌	,

罗达用颤抖的、胆怯的声音，轻轻地开始唱赞美诗。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒəʊn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

and	little	Joan	took	it	up	in	an	undertone	.
和	小的	琼	采取	它	向上	在	一个	底色	.

小琼低声回应了这件事。

[ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði]['vɜːrsəz] [θruː] , ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] .

They	sang	the	verses	through	,	gathering	courage	as	they	did	so	.
他们	唱	这	诗句	通过	,	采集	勇气	作为	他们	做过	所以	.

他们一边唱着歌词，一边鼓起勇气。

[ðen] [wɪð] ['spləm] [steps] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ænd; ənd] [reɪzd]

Then	with	solemn	steps	they	approached	the	manger	and	raised
然后	和	庄严	步骤	他们	接近	这	马槽	和	提高

然后，他们迈着庄严的步伐走向马槽，举起了

[ðə; ði] ['læntən] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ɪts]['kreɪd(ə)l] [laɪnd] [wɪð] [heɪ] .

the	lantern	to	look	into	its	cradle	lined	with	hay	.
这	灯笼	到	看	进入	它是	摇篮	衬里	和	干草	.

提着灯笼，望向铺满干草的摇篮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

" [ai] [sə'pəʊz] ['meəri][ɪz] [gɒn] ['sʌmweə(r)] [els] , " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn] , [hɑːf] [griːvd] ;

"	I	suppose	Mary	is	gone	somewhere	else	,	"	said	little	Joan	,	half	grieved	;
"	我	认为	玛丽	是	已消失	某处	别的	,	"	说	小的	琼	,	一半	伤心	;

“我想玛丽一定去了别的地方，”小琼带着一丝悲伤说道；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , ,

"	it	was	n't	in	her	way	to	come	here	,	p'rhaps	,
"	它	曾是	不	在	她	方式	到	来	这里	,	或许	,

“或许，来这里并不妨碍她。”

[ɔː(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][glæd] , ['roʊdə] ! "

or	you	and	me	we'd	have	been	so	glad	,	Rhoda	!	"
或者	你	和	我	我们会	有	到过	所以	高兴的	,	罗达	!	"

否则你我都会非常高兴的，罗达！

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] - ['el'el] [kʌm] [nekst] ['krɪsməs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['roʊdə] .

"	Perhaps	she	'	ll	come	next	Christmas	,	"	answered	Rhoda	.
"	也许	她	-	二	来	下一个	圣诞节	,	"	回答	罗达	.

“也许她明年圣诞节会来，”罗达回答说。

" [wiː; wi] - ['el'el] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['evri] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ['aʊə(r)] [hɪm] ,

"	We	'	ll	come	and	look	every	Christmas	morning	,	and	sing	our	hymn	,
"	我们	-	二	来	和	看	每一个	圣诞节	早晨	,	和	唱歌	我们的	圣歌	,

“我们每年圣诞节早上都会来看，还会唱我们的赞美诗。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm] — ['meəri] , [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]

and	perhaps	we	shall	find	them	some	time	—	Mary	,	and	Joseph
和	也许	我们	将	寻找	他们	一些	时间	—	玛丽	,	和	约瑟夫

, [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] ,

,	and	the	babe	,
,	和	这	宝贝	,

或许有一天我们会找到他们——玛丽、约瑟和那个婴孩，

[ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] .

wrapped	in	swaddling	clothes	and	lying	in	the	manger	.
包装	在	襁褓	衣服	和	说谎	在	这	马槽	.

裹在襁褓里，躺在马槽里。

[naʊ] [wiːl; wil][gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] ['ɑːnti] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	we'll	go	back	,	and	wake	up	aunty	,	and	tell	her	all	about	it	.
现在	出色地	去	后退	,	和	唤醒	向上	阿姨	,	和	告诉	她	全部	关于	它	.

现在我们回去，叫醒阿姨，把事情的来龙去脉都告诉她。

" [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Aunt	Priscilla	hardly	knew	what	to	think	of	it	.
"	阿姨	普里西拉	几乎	知道	什么	到	思考	的	它	.

普里西拉阿姨一时不知该作何感想。

['roʊdə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] " ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] .

Rhoda	had	always	been	given	to	"	making	believe	.
罗达	有	总是	到过	给定	到	"	制作	相信	.

罗达一直都喜欢"假装"。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [pleɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['deɪvɪd] ['kɪlɪŋ] [gə'laɪəθ] [wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] ['peb(ə)l]

"	She	had	often	played	at	being	David	killing	Goliath	with	a	smooth	pebble
"	她	有	经常	玩	在	存在	大卫	杀	歌利亚	和	一个	光滑的	卵石

[frɒm; frəm][ðə; ði] [brʊk] ,

from	the	brook	,
从	这	溪	,

她经常玩角色扮演游戏，扮演大卫用溪水中的一颗光滑鹅卵石杀死歌利亚。

[ɔː(r)] [ruːθ] ['gliːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]

or	Ruth	gleaning	in	the	fields	,	or	the	Queen	of	Sheba	,	with	a	crown	of
或者	露丝	拾穗	在	这	字段	,	或者	这	女王	的	示巴	,	和	一个	王冠	的

['kaʊslɪp] , ['vɪzɪtɪŋ]

cowslips	,	visiting
报春花	,	访问

或是路得在田间拾取麦穗，或是示巴女王头戴报春花冠冕，前来拜访。

[kɪŋ] ['sɒləmən] .

King	Solomon	.
国王	所罗门	.

所罗门王。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [ðiːz] ['fænsiz] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

For	the	last	few	years	these	fancies	had	left	her	,
为了	这	最后的	很少	年	这些	幻想	有	左边	她	,

近几年，这些幻想都渐渐从她心中消失了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [wɪð] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn] .

but	they	were	all	coming	back	again	with	little	Joan	.
但	他们	是	全部	未来	后退	再次	和	小的	琼	.

但他们都会带着小琼回来。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld]['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt]

And	going	to	look	for	the	child	Jesus	in	the	manger	;	was	it	right
和	去	到	看	为了	这	孩子	耶稣	在	这	马槽	;	曾是	它	正确的

[ɔː(r)] [rɒŋ] ?

or	wrong	?
或者	错误的	?

去马槽里寻找婴孩耶稣；这样做是对还是错?

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['praɪvətli] [tuː; tə] ['neɪθən] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [smaɪld] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊk]

She	spoke	privately	to	Nathan	,	and	the	old	man	smiled	,	though	he	shook
她	辐	私下	到	内森	,	和	这	老的	男人	微笑	,	尽管	他	摇晃

[hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] .

his	white	head	.
他的	白色的	头	.

她私下和内森说了几句话，老人笑了笑，虽然他摇了摇头。

" [ðeɪ] - ['el'el] [grəʊ] ['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	They	'	ll	grow	older	and	wiser	in	time	,	"	he	said	;
"	他们	-	二	生长	老	和	更明智	在	时间	,	"	他	说	;

"随着时间的推移，他们会变得更成熟、更睿智，"他说；

" [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ðə; ði] [lɔːd] - [ʌd]['nevə(r)][biː; bi] ['æŋgəd] [ˌdʌbljuː'aɪ] - [tuː] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] [siːkɪŋ]

"	and	sure	the	Lord	'	ud	never	be	angered	wi	'	two	young	creatures	seeking
"	和	当然	这	主	-	ud	绝不	是	愤怒	wi	-	二	年轻的	生物	寻求

['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] ['eni] [weɪ] !

after	Him	in	any	way	!
后	他	在	任何	方式	!

“而且，主肯定不会因为两个小家伙以任何方式寻求他而生气！”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][nekst] ['krɪsməs] [keɪm] [ɔːl][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːm] - [haʊs] [ɒn]

"	But	when	the	next	Christmas	came	all	was	changed	at	the	farm	-	house	on
"	但	什么时候	这	下一个	圣诞节	来了	全部	曾是	已更改	在	这	农场	-	房子	在

[ðə; ði] ['maʊntən] .

the	mountain	.
这	山	.

“但是，到了下一个圣诞节，山上的农舍里一切都变了。”

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ,

There	had	been	no	preparations	made	for	keeping	it	as	a	holiday	,
那里	有	到过	不	准备工作	制成	为了	保持	它	作为	一个	假期	,

之前并没有为把它作为度假地做任何准备。

[ænd; ənd][nəʊ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv]['kɪnzfəʊk][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ] [prɪ'sɪlə] ['pæri] .

and	no	gathering	of	kinsfolk	was	invited	by	Priscilla	Parry	.
和	不	采集	的	亲属	曾是	受邀	经过	普里西拉	格挡	.

普里西拉·帕里没有邀请亲属聚会。

['neɪθən] [ˌʌn'bɑːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['lɪt(ə)l][dʒəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði][fəʊld] ;

Nathan	unbarred	the	kitchen	-	door	,	and	lighted	little	Joan	across	the	fold	;
内森	畅通无阻	这	厨房	-	门	,	和	照明	小的	琼	穿过	这	折叠	;

内森打开厨房门闩，点燃了折叠处的琼小火；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]

but	she	went	into	the	stable	alone	,	and	stood	on	the	threshold	singing	the
但	她	去	进入	这	稳定的	独自的	,	和	站立	在	这	临界点	歌唱	这

['krɪsməs]

Christmas
圣诞节

但她独自走进马厩，站在门口唱起了圣诞颂歌。

[hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] , [peɪl] [feɪs] [ðæt] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

hymn	with	a	sad	,	pale	face	that	wore	a	lonely	and	frightened	expression	.
圣歌	和	一个	伤心	,	苍白	脸	那	穿着	一个	孤独	和	害怕	表达	.

一首赞美诗，带着悲伤苍白的脸庞，脸上带着孤独和恐惧的表情。

[ðə; ði]['meɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['empti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	manger	was	empty	,	as	it	had	been	the	year	before	;	but	the
这	马槽	曾是	空的	,	作为	它	有	到过	这	年	前	;	但	这

[həʊm] [siːmd] ['empti] [tuː] .

home	seemed	empty	too	.
家	似乎	空的	也	.

马槽空空如也，和去年一样；但房子似乎也空荡荡的。

[ɔːl] [dʒəʊn] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ,

All	Joan	knew	of	the	beginning	of	this	mournful	change	was	,
全部	琼	知道	的	这	开始	的	这	悲哀	改变	曾是	,

琼对这场悲剧性变革的开端只知道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [wʌn] ['plez(ə)nt] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['roʊdə] [gɒn] .

that	she	awoke	one	pleasant	sunny	morning	and	found	Rhoda	gone	.
那	她	醒来	一	令人愉快的	阳光明媚	早晨	和	成立	罗达	已消失	.

在一个阳光明媚的早晨，她醒来发现罗达不见了。

[ðæt] [deɪ] [ɑ:nt] [prɪ'sɪlə] [rəum] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɑ:msted] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skætəd] ['fi:ldz]
That day Aunt Priscilla roamed about the farmstead and the scattered fields
那 天 阿姨 普里西拉 漫游 关于 这 农场 和 这 疏散 字段
[hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ,
her grandfather had enclosed upon the mountain ,
她 祖父 有 内 之上 这 山 ,

那天，普里西拉姨妈在农场和她祖父在山上圈起的零星田野里四处走动。

[laɪk][wʌn] [dɪ'stræktɪd] , ['kɔ:lɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['roʊdə] .
like one distracted , calling everywhere for Rhoda .
喜欢 一 愣 , 呼叫 到处 为了 罗达 .

像个心不在焉的人一样，到处喊着罗达的名字。

[ðə; ði] [fɑ:m] - ['leɪbərə(r)] ['lɔitə] [ə'baʊt][ðə; ði][fəʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blæk,smɪθs] [ʃɒp] ,
The farm - labourers loitered about the fold and the little blacksmith's shop ,
这 农场 - 劳工 徘徊 关于 这 折叠 和 这 小的 铁匠 店铺 ,

农场工人在羊圈和小铁匠铺附近闲逛，

['wɪspərɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] [wen'evə(r)] [dʒəʊn][hæd; həd] [bi:n] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] .
whispering mysteriously whenever Joan had been within hearing .
耳语 神秘地 每当 琼 有 到过 之内 听力 .

每当琼在场时，他都会神秘地低语。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['nəʊbədi][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)] [wɜ:k] , [fɔ:(r); fə(r)] ['neɪθən]
There had been nobody to keep them to their work , for Nathan
那里 有 到过 无人 到 保持 他们 到 他们的 工作 , 为了 内森
[wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɔ:l] [deɪ] ,
was away all day ,
曾是 离开 全部 天 ,

因为内森整天不在家，所以没有人督促他们干活。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tɪl] [ðə; ði] [leɪt] ['sʌnset] [wɒz; wəz][pɑ:st][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [pi:k]
and did not return till the late sunset was past and even the loftiest peak
和 做过 不是 返回 直到 这 晚的 日落 曾是 过去的 和 甚至 这 最高 顶峰
[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['maʊntən] [stʊd] [greɪ] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
of the highest mountain stood grey and dark against the sky .
的 这 最高 山 站立 灰色的 和 黑暗的 反对 这 天空 .

直到夕阳西下，就连最高峰的顶峰在天际也变得灰暗起来，他们才返回。

['nəʊbədi][hæd; həd] [beɪd] [dʒəʊn][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv]
Nobody had bade Joan to go to bed , and she was afraid of
无人 有 巴德 琼 到 去 到 床 , 和 她 曾是 害怕的 的
[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ,
her little ,
她 小的 ,

没有人叫琼去睡觉，她害怕她的小.....

['ləʊnli] , ['seprət] [ru:m] , [ɪf] ['roʊdə] [wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
lonely , separate room , if Rhoda was not coming back to sleep with her .
孤独 , 分离 房间 , 如果 罗达 曾是 不是 未来 后退 到 睡觉 和 她 .

如果罗达不回来和她一起睡，她就只能独自待在房间里。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [hæd; həd] [ɑ:nt] [prɪ'sɪlə] ['spəʊkən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ,
Not a single word had Aunt Priscilla spoken to her all the day ,
不是 一个 单身的 单词 有 阿姨 普里西拉 说 到 她 全部 这 天 ,

普里西拉阿姨一整天都没跟她说过一句话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːvənt] - [gɜːl][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd]

and	if	the	young	servant	-	girl	had	not	given	her	some	bread	and
和	如果	这	年轻的	仆人	-	女孩	有	不是	给定	她	一些	面包	和

[ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][mɪlk][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [left] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ,

a	bowl	of	milk	she	would	have	been	left	without	food	,
一个	碗	的	牛奶	她	会	有	到过	左边	没有	食物	,

如果不是那个年轻的女仆给了她一些面包和一碗牛奶，她就没东西吃了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd][nɒt]['iːt(ə)n][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] , [ɔː(r)][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

for	Aunt	Priscilla	had	not	eaten	a	morsel	,	or	sat	down	in	the	kitchen	,
为了	阿姨	普里西拉	有	不是	吃	一个	小块	,	或者	卫星	向下	在	这	厨房	,

因为普里西拉姨妈一口饭都没吃，也没在厨房坐下。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

since	the	early	morning	.
自从	这	早期的	早晨	.

从清晨开始。

[dʒəʊn][hæd; həd] [kɜːld] [hɜː'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊk]['set(ə)l] ,

Joan	had	curled	herself	up	in	a	corner	of	the	oak	settle	,
琼	有	卷曲	她自己	向上	在	一个	角落	的	这	橡木	定居	,

琼蜷缩在橡木长椅的一个角落里，

[wɪtʃ] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['faɪəpleɪs] ,

which	stood	as	a	screen	on	one	side	of	the	corner	fireplace	,
哪个	站立	作为	一个	屏幕	在	一	边	的	这	角落	壁炉	,

它像屏风一样立在角落壁炉的一侧，

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən][fɑːst] [ə'sliːp] [ðeə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] ['neɪθənz] [vɔɪs] .

and	had	fallen	fast	asleep	there	,	when	she	was	aroused	by	Nathan's	voice	.
和	有	倒下	快速地	睡着了	那里	,	什么时候	她	曾是	被唤醒	经过	内森的	嗓音	.

她正睡着的时候，被内森的声音吵醒了。

[hiː; hi] [spəʊk] [səʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sædli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][kwaɪt] [ə'weɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	spoke	so	quietly	and	sadly	that	it	did	not	quite	awake	her	,
他	辐	所以	悄悄	和	令人遗憾的是	那	它	做过	不是	相当	醒	她	,

他说话的声音很轻，语气也很悲伤，以至于她几乎没被吵醒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] [ɪəz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ]

and	her	drowsy	ears	took	in	the	sound	as	if	he	had	been	talking
和	她	昏昏欲睡	耳朵	采取	在	这	声音	作为	如果	他	有	到过	说

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] .

to	some	one	a	long	way	off	.
到	一些	一	一个	长的	方式	离开	.

她睡意朦胧的耳朵听到了这声音，仿佛他是在和远处的人说话。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [spəʊk] ,

But	suddenly	Aunt	Priscilla	spoke	,
但	突然	阿姨	普里西拉	辐	,

但突然，普里西拉姨妈开口说话了，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [laʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

in	a	voice	so	terrible	and	loud	that	she	woke	up	in	a	fright	.
在	一个	嗓音	所以	糟糕的	和	大声	那	她	觉醒	向上	在	一个	惊吓	.

那声音又可怕又响亮，把她吓醒了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz]

Her	aunt	was
她	阿姨	曾是

她的姑姑是

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [fel]

standing	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**the**	**light**	**from**	**a**	**candle**	**fell**
常设	在	这	中间	的	这	地面	,	和	这	光	从	一个	蜡烛	跌倒

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

upon	**her**	**face**	**,**
之上	她	脸	,

她站在地板中央，烛光洒在她的脸上。

['wɪəri] [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] [drɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['æŋgə(r)]

weary	**and**	**grey**	**,**	**and**	**drawn**	**into**	**a**	**frown**	**of**	**stern**	**and**	**passionate**	**anger**
厌倦	和	灰色的	,	和	绘制	进入	一个	皱眉	的	船尾	和	热情的	愤怒

.

:

.

疲惫而灰暗，脸上带着严厉而激烈的愤怒表情。

" [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['entə(r)][maɪ] [dɔ:z] [ə'gen] !

"	**She**	**shall**	**never**	**enter**	**my**	**doors**	**again**	**!**
"	她	将	绝不	进入	我的	门	再次	!

“她永远也别想再踏进我的门！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " ['naɪðə(r)][ʃi:; ʃi][nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['evən] [praɪs] — [ðə; ði] [wɜ:st] [skæmp][ɪn]

"	**she**	**exclaimed**	**;**	**"**	**neither**	**she**	**nor**	**her**	**husband**	**,**	**Evan**	**Price**	**—**	**the**	**worst**	**scamp**	**in**
"	她	惊呼	;	"	两者都不	她	也不	她	丈夫	,	埃文	价格	—	这	最差	恶棍	在

[ðə; ði] ['kʌntri] !

the	**country**	**!**
这	国家	!

“她惊呼道；“她和她的丈夫埃文·普莱斯——全国最无赖的骗子——都不是！”

[aɪ] - ['el'el]['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	**'**	**ll**	**never**	**forgive**	**her**	**.**
我	-	二	绝不	原谅	她	.

我永远不会原谅她。

[dɪ'si:vɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] !

Deceiving	**me**	**all**	**these**	**months**	**!**
欺骗	我	全部	这些	几个月	!

这几个月来你一直在骗我！

[let] ['nəʊbədi]['evə(r)] [neɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] ; [ʃi:z] [ded] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]

Let	**nobody**	**ever**	**name**	**her**	**name**	**to**	**me**	**again**	**;**	**she's**	**dead**	**to**	**me**	**for**
让	无人	曾经	姓名	她	姓名	到	我	再次	;	她是	死的	到	我	为了

[ˌevə'mɔ:(r)] . "

evermore	**.**	**"**
越来越	.	"

以后谁都别再跟我提起她的名字；她对我来说已经永远死了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [əʊld] ['neɪθən] , ['sɒrəʊfəli] ; " [doʊnt] [ði:] ['hɑ:d(ə)n][ðaɪ] [hɑ:t] [ə'genst]

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**old**	**Nathan**	**,**	**sorrowfully**	**;**	**"**	**don't**	**thee**	**harden**	**thy**	**heart**	**against**
"	不	,	不	,	"	说	老的	内森	,	悲伤地	;	"	不	你	硬化	你的	心	反对

[hɜ:(r); hə(r)] , [mɪs] [prɪ'sɪlə] .

her	**,**	**Miss**	**Priscilla**	**.**
她	,	错过	普里西拉	.

“不，不，”老内森悲伤地说；“普里西拉小姐，你不要对她心硬。”

[ʃi:; ʃi] - [es] [bi:n] [dɪ'si:vd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌju: 'es] , [pɔ:(r); pʊə(r)] , [jʌŋ] , ['ɪgnərənt] [læs] !

She	**'**	**s**	**been**	**deceived**	**as**	**well**	**as**	**us**	**,**	**poor**	**,**	**young**	**,**	**ignorant**	**lass**	**!**
她	-	s	到过	受骗	作为	出色地	作为	我们	,	贫穷的	,	年轻的	,	无知	小姐	!

她和我们一样都被骗了，可怜的、年轻的、无知的姑娘！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [nəʊ] [wɒt] ['evən][ɪz] [jet] : [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] - ,

She	does	n't	know	what	Evan	is	yet	:	a	handsome	young	raskill	,
她	做	不	知道	什么	埃文	是	然而	:	一个	英俊的	年轻的	-	,

她还不知道埃文是什么人：一个英俊的年轻混混，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .

as	all	the	girls	make	much	of	.
作为	全部	这	女孩们	制作	很多	的	.

就像所有女孩都大肆宣扬的那样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [riˈpent] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈpent] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] — [ðaʊ] [mʌst; məst]['pɑːd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] . "

If	she	repents	—	and	she	will	repent	,	poor	creature	—	thou	must	pardon	her	.	"
如果	她	忏悔	—	和	她	将要	悔改	,	贫穷的	生物	—	你	必须	赦免	她	.	"

如果她悔改——可怜的人儿，她一定会悔改的——你必须原谅她。

" ['nevə(r)] ! " [kraɪd] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] , " [nɒt][ɒn][maɪ] [deθ] - [bed] ! "

"	Never	!	"	cried	Aunt	Priscilla	,	"	not	on	my	death	-	bed	!	"
"	绝不	!	"	哭	阿姨	普里西拉	,	"	不是	在	我的	死亡	-	床	!	"

“绝不！”普里西拉姨妈喊道，“就算临死也不行！”

" - [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)][sɪnz][æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][sɪn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , - " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	'	Forgive	us	our	sins	as	we	forgive	them	as	sin	against	us	,	'	"	he	answered	,
"	-	原谅	我们	我们的	罪孽	作为	我们	原谅	他们	作为	罪	反对	我们	,	-	"	他	回答	,

“求你饶恕我们的罪，如同我们饶恕他们得罪我们的罪一样，”他回答说。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['spləm] [vɔɪs] .

in	a	very	mournful	and	solemn	voice	.
在	一个	非常	悲哀	和	庄严	嗓音	.

用非常悲伤和庄严的声音。

" [aɪl] ['nevə(r)] [preɪ] [ðæt] [preə(r)] [ə'gen] !

"	I'll	never	pray	that	prayer	again	!
"	患病的	绝不	祈祷	那	祷告	再次	!

“我再也不会做那个祷告了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪəsli] .

"	she	said	fiercely	.
"	她	说	激烈地	.

她厉声说道。

" [ai] ['hævnt] [sin] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːd] [æz; əz] [ʃiːz] [sin] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	I	haven't	sinned	against	the	Lord	as	she's	sinned	against	me	.
"	我	还没有	罪过	反对	这	主	作为	她是	罪过	反对	我	.

“我没有像她得罪我那样得罪上帝。”

[aɪv] ['nevə(r)] [brɔːt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɒn] [hɪm] .

I've	never	brought	shame	and	disgrace	on	Him	.
我已经	绝不	带来	耻辱	和	耻辱	在	他	.

我从未给他带来耻辱。

[ðə; ði] [lɔːd] [meɪ] ['pɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai][kænt] ! "

The	Lord	may	pardon	her	,	but	I	can't	!	"
这	主	可能	赦免	她	,	但	我	不能	!	"

上帝或许会原谅她，但我不能！

" [hʌʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['neɪθən] , " [hʌʃ] !
" Hush ! " exclaimed Nathan , " hush !
" 嘘 ! " 惊呼 内森 , " 嘘 !

“嘘！”内森喊道，“嘘！”

[gɒd] [hɪm'self] [ɪz] ['hɑ:kən] [tu:; tə][ju: 'es] .
God Himself is hearkening to us .
上帝 他本人 是 倾听 到 我们 .

上帝亲自聆听我们的祷告。

['aʊə(r)][sɪnz] [ə'genst] [hɪm] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [əud] [hɪm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['tælənts] ;
Our sins against Him are as if we owed Him ten thousand talents ;
我们的 罪孽 反对 他 是 作为 如果 我们 欠款 他 十 千 天赋 ;

我们得罪他的罪孽，就如同欠了他一万他连得一样；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] [ə'genst] [ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]
and the sins of our fellow - creatures against us are no more than
和 这 罪孽 的 我们的 同伴 - 生物 反对 我们 是 不 更多的 比
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pens] .
a hundred pence .
一个 百 便士 .

我们同胞对我们的罪过，不过是一百便士而已。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)] ['kru:sɪfaɪd] [lɔ:d] [ðæt] [sez] [ˌaɪ 'ti:] .
It is our crucified Lord that says it .
它 是 我们的 被钉在十字架上 主 那 说道 它 .

这是被钉在十字架上的主说的。

[ɑ:] ! [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .
Ah ! thou knowest it well .
啊 ! 你 最了解 它 出色地 .

啊！你很清楚这一点。

- [əʊ] [ðaʊ] ['wɪkɪd] ['sɜ:vənt] , [sed] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɪn][ðə; ði]['pærəb(ə)l] ,
' O thou wicked servant , said the lord in the parable ,
- 哦 你 邪恶 仆人 , 说 这 主 在 这 寓言 ,

“你这恶仆啊，”主人在比喻中说道，“

- [ai] [fə'geɪv] [ði:] [ɔ:l] [ðæt] [det] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [ˌem 'i:] ;
' I forgave thee all that debt because thou desiredst me ;
- 我 原谅了 你 全部 那 债务 因为 你 最 我 ;

“我饶恕了你所有的债务，因为你渴望我；

['ʃʊdɪst] [nɒt] [ðaʊ] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [ðaɪ] ['feləʊ] - ['sɜ:vənt] , ['i:v(ə)n][æz; əz]
shouldest not thou also have had compassion on thy fellow - servant , even as
最肩 不是 你 还 有 有 同情 在 你的 同伴 - 仆人 , 甚至 作为
[ai][hæd; həd] ['pɪti] [ɒn]
I had pity on
我 有 遗憾 在

你难道不应该怜悯你的同伴，就像我怜悯他一样吗?

[ði:] ?
thee ?
你 ?

你?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:d] [wɒz; wəz] [rəʊθ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][tɔ:'mentə, 'tɔ:m-] ,
And his lord was wroth , and delivered him to the tormentors ,
和 他的 主 曾是 愤怒 , 和 发表 他 到 这 折磨者 ,

他的主人勃然大怒，把他交给了刑讯逼供的人。

[tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .

till	he	should	pay	all	that	was	due	unto	him	.
直到	他	应该	支付	全部	那	曾是	到期的	到	他	.

直到他偿清所有欠款为止。

[səʊ] ['laɪkwaɪz] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][duː; də]['ɔːlsəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,

So	likewise	shall	My	Heavenly	Father	do	also	unto	you	,
所以	同样地	将	我的	天上	父亲	做	还	到	你	,

我的天父也要照样待你们。

[ɪf] [jiː; ji][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [fə'gɪv] [nɒt] ['evri] [wʌn][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hɪz; ɪz]

if	ye	from	your	hearts	forgive	not	every	one	his	brother	his
如果	是的	从	你的	心	原谅	不是	每一个	一	他的	兄弟	他的

['trespæsiːz; 'trespəsiːz] . -

trespasses	.	'
擅闯私人领地	.	-

你们若不从心里饶恕弟兄的过犯，

[ɪts] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [di'lɪvəz] [ə; eɪ][səʊl][tuː; tə][ðə; ði]

It's	an	awful	thing	when	the	Heavenly	Father	delivers	a	soul	to	the
它是	一个	可怕	事物	什么时候	这	天上	父亲	交付	一个	灵魂	到	这

[tɔː'mentə, 'tɔːm-] !

tormentors	!
折磨者	!

天父将灵魂交给折磨者，这真是一件可怕的事情！

[meɪ] [gɒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːsi] [dɪ'lɪvə(r)] [ðiː] ;

May	God	in	His	infinite	mercy	deliver	thee	;
可能	上帝	在	他的	无限	怜悯	递送	你	;

愿上帝以祂无限的慈悲拯救你；

['əʊnli] [teɪk] [hiːd] [ðæt] [ðaʊ] [draɪv] [nɒt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt][frɒm; frəm] [ðiː] !

only	take	heed	that	thou	drive	not	away	His	Holy	Spirit	from	thee	!
仅有的	拿	注意	那	你	驾驶	不是	离开	他的	圣	精神	从	你	!

只管注意，不要把圣灵从你身边赶走！

" [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [ˌʌp'steəz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn]['ʌtə(r)]

"	Aunt	Priscilla	said	no	more	,	but	went	away	upstairs	,	leaving	the	kitchen	in	utter
"	阿姨	普里西拉	说	不	更多的	,	但	去	离开	楼上	,	离开	这	厨房	在	说出

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

“普里西拉阿姨没再说什么，就上楼去了，留下厨房一片漆黑。”

[dʒəʊn] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [tred] [ɪn]

Joan	trembled	from	head	to	foot	as	she	listened	to	her	heavy	tread	in
琼	颤抖	从	头	到	脚	作为	她	听着	到	她	重的	踏	在

[ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

the	room	above	.
这	房间	多于	.

琼听着楼上房间里沉重的脚步声，浑身颤抖。

[wen] [əʊld] ['neɪθən] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , [skeəd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]

When	old	Nathan	struck	a	light	,	her	white	,	scared	little	face	was	the	first
什么时候	老的	内森	击	一个	光	,	她	白色的	,	害怕的	小的	脸	曾是	这	第一的

[θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] .

thing	he	saw	.
事物	他	锯	.

老内森点亮灯火时，首先映入眼帘的是她那张白皙、惊恐的小脸。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	sat	down	on	the	settle	beside	her	,	and	took	her	tenderly	into	his
他	卫星	向下	在	这	定居	旁	她	,	和	采取	她	温柔地	进入	他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

他坐在她旁边的长凳上，温柔地将她拥入怀中。

" [ɪts] [ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [tuː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðaʊ] - [es] [lɒst]

"	It's	a	sad	day	for	thee	,	too	,	my	little	lamb	,	"	he	said	;	"	thou	'	s	lost
"	它是	一个	伤心	天	为了	你	,	也	,	我的	小的	羊肉	,	"	他	说	;	"	你	-	s	丢失的

“对你来说，今天也是悲伤的一天，我的小羊羔，”他说；“你迷失了。”

[ðaɪ] ['pleɪfeləʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɑːd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] . "

thy	playfellow	,	and	there's	hard	times	before	thee	.	"
你的	玩伴	,	和	有	难的	时代	前	你	.	"

你的玩伴，你将面临艰难的处境。

" [wɛrz] ['roʊdə] ? " [ɑːskt] [dʒəʊn] , [tremblɪŋ] .

"	Where's	Rhoda	?	"	asked	Joan	,	trembling	.
"	在哪里?	罗达	?	"	问	琼	,	发抖	.

“罗达在哪儿？”琼颤抖着问道。

" [ʃiːz] [biːn] ['temptɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒrəʊfəli] ,

"	She's	been	tempted	away	from	us	,	"	he	said	sorrowfully	,
"	她是	到过	受诱惑	离开	从	我们	,	"	他	说	悲伤地	,

“她被诱惑离开了我们，”他悲伤地说。

" [baɪ][wʌn][æz; əz] [prɪ'tendz] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː 'es] .

"	by	one	as	pretends	he	loves	her	more	than	us	.
"	经过	一	作为	假装	他	爱	她	更多的	比	我们	.

“有人假装他爱她胜过爱我们。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] .

But	thou	must	go	to	bed	,	my	little	lass	.
但	你	必须	去	到	床	,	我的	小的	小姐	.

但你该睡觉了，我的小姑娘。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[aɪl] ['kæri] [ðiː] [ˌʌp'steəz] .

I'll	carry	thee	upstairs	.
患病的	携带	你	楼上	.

我抱你上楼。

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [rʌf] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [bʌt; bət][maɪ] [rumz] [nekst][tuː; tə] [ðaɪn] ,

I'm	a	poor	,	rough	nurse	for	thee	,	but	my	room's	next	to	thine	,
我是	一个	贫穷的	,	粗糙的	护士	为了	你	,	但	我的	房间的	下一个	到	你的	,

我只是个贫穷粗糙的护士，但我的房间就在你隔壁。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][əʊ] - [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [ðiː] [kæn; kən][kraɪ][tuː; tə][ˌem 'iː]

on	the	other	side	o	'	the	wall	,	and	thee	can	cry	to	me
在	这	其他	边	o	-	这	墙	,	和	你	能	哭	到	我

在墙的另一边，你可以向我哭诉。

[aɪ] - ['tɪ 'eɪtʃ] - [naɪt] [ɪf] [ðaʊ] - [es] ['fraɪt(ə)nd] .

i	'	th	'	night	if	thou	'	s	frightened	.
我	-	th	-	夜晚	如果	你	-	s	害怕	.

如果你在夜里感到害怕。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪl] [nɒk] [ə; eɪ][həʊl] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] ,

And	to	-	morrow	I'll	knock	a	hole	through	the	wall	,
和	到	-	明天	患病的	敲	一个	洞	通过	这	墙	,

明天我就在墙上打个洞。

[səʊ][æz; əz] [ðaʊ] [kæn; kən][hɪə(r)][ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] .

so	as	thou	can	hear	me	speak	to	thee	.
所以	作为	你	能	听到	我	说话	到	你	.

这样你就能听到我跟你说话了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][wɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ; [hiːz] [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [ðiː] ,

But	there's	no	wall	between	thee	and	the	Lord	;	He's	close	beside	thee	,
但	有	不	墙	之间	你	和	这	主	;	他是	关闭	旁	你	,

但你与主之间没有隔阂；祂就在你身边。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [niːd] ['nevə(r)][biː; bi] [əˈfrait] .

and	thou	need	never	be	affrighted	.
和	你	需要	绝不	是	惊恐	.

你永远不必害怕。

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dʒəʊn][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bəuθ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [dɑːk]['aʊə(r)]

"	But	little	Joan	was	frightened	,	both	that	night	and	many	another	dark	hour
"	但	小的	琼	曾是	害怕	,	两个都	那	夜晚	和	许多	其他	黑暗的	小时

,

,

,

“但是小琼很害怕，那天晚上以及之后许多个黑暗的时刻，她都感到害怕。”

[wen] [ʃiː; ʃi][felt] [hɜːˈself] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] ['spɪlətri] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

when	she	felt	herself	alone	in	the	solitary	little	room	.
什么时候	她	毛毡	她自己	独自的	在	这	孤	小的	房间	.

当她感到自己独自一人待在这间狭小的房间里时。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] [bɪˈkeɪm] ['veri] [hɑːd][ænd; ənd] ['desələt] .

The	child's	life	became	very	hard	and	desolate	.
这	孩子的	生活	成为	非常	难的	和	荒凉	.

孩子的生活变得非常艰难凄惨。

[ɑːnt] [prɪˈsɪlə] [tʊk] [nəʊ]

Aunt	Priscilla	took	no
阿姨	普里西拉	采取	不

普里西拉阿姨没有

['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈjɒnd] [prəˈvaɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [kləʊðz] [tuː; tə]

notice	of	her	beyond	providing	her	with	food	to	eat	and	clothes	to
注意	的	她	超过	提供	她	和	食物	到	吃	和	衣服	到

[weə(r)] .

wear	.
穿	.

除了给她提供食物和衣服之外，没有对她给予任何关注。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp][ɔː(r)]

She	did	not	talk	to	her	,	and	she	never	took	her	on	her	lap	or
她	做过	不是	讲话	到	她	,	和	她	绝不	采取	她	在	她	膝	或者

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

kissed	her	.
亲吻	她	.

她没有和她说话，也没有把她抱在腿上或亲吻她。

['sʌmtaɪmz] [dʒəʊn] [wʊd] [kriːp] ['tɪmɪdli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

Sometimes	**Joan**	**would**	**creep**	**timidly**	**to**	**her**	**side**	**and**	**look**	**up**	**into**	**her**
有时	琼	会	潜行者	胆怯地	到	她	边	和	看	向上	进入	她

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

有时琼会怯生生地爬到她身边，抬头看着她的脸。

[bʌt; bət] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

but	**Aunt**	**Priscilla**	**never**	**seemed**	**to**	**see**	**her**	**.**
但	阿姨	普里西拉	绝不	似乎	到	看	她	.

但普里西拉阿姨似乎从来没见过她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə]['wɒndə(r)] ['sɒlɪtəri]

There	**was**	**nothing**	**for**	**the**	**little**	**girl**	**to**	**do**	**but**	**to**	**wander**	**solitarily**
那里	曾是	没有什么	为了	这	小的	女孩	到	做	但	到	漫步	孤独

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɔː(r)][sɪt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [ruːm] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

about	**the**	**fields**	**or**	**sit**	**up**	**in**	**her**	**lonely**	**room**	**with**	**no**	**one**	**to**	**speak**	**to**
关于	这	字段	或者	坐	向上	在	她	孤独	房间	和	不	一	到	说话	到

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] .

her	**for**	**hours**	**together**	**.**
她	为了	小时	一起	.

小女孩除了独自在田野里游荡，或者独自待在房间里几个小时没有人跟她说话之外，别无他事可做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['desələt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] ;

She	**was**	**more**	**desolate**	**than**	**she**	**had**	**been**	**in**	**London**	**;**
她	曾是	更多的	荒凉	比	她	有	到过	在	伦敦	;

她比在伦敦时更加孤寂；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][tuː; tə] [pleɪ]

for	**there**	**her**	**mother**	**had**	**sometimes**	**come**	**up**	**to**	**the**	**attic**	**to**	**play**
为了	那里	她	母亲	有	有时	来	向上	到	这	阁楼	到	玩

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	**her**	**,**
和	她	,

因为她妈妈有时会到阁楼上来和她玩。

[ɔː(r)][tuː; tə] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

or	**to**	**nurse**	**her**	**in**	**her**	**arms**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
或者	到	护士	她	在	她	武器	为了	一个	很少	分钟	.

或者把她抱在怀里喂奶几分钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ɪk'sept] [əʊld] ['neɪθən] .

There	**was**	**no**	**one**	**to**	**love**	**her**	**now**	**,**	**except**	**old**	**Nathan**	**.**
那里	曾是	不	一	到	爱	她	现在	,	除了	老的	内森	.

现在除了老内森，没有人会爱她了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mɪs] [prɪ'sɪlə] ['pæri] .

There	**was**	**a**	**still**	**greater**	**change**	**in**	**Miss**	**Priscilla**	**Parry**	**.**
那里	曾是	一个	仍然	更大的	改变	在	错过	普里西拉	格挡	.

普里西拉·帕里小姐的变化更大。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

The	**neighbours**	**said**	**she**	**was**	**gone**	**out**	**of**	**her**	**mind**	**;**
这	邻居	说	她	曾是	已消失	出去	的	她	头脑	;

邻居们说她精神失常了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd]

and	it	was	true	that	all	her	nature	seemed	turned	to	hardness	and
和	它	曾是	真的	那	全部	她	自然	似乎	转向	到	硬度	和

['stɜːnnəs] .

sternness	.
严厉	.

的确，她所有的性格似乎都变得冷酷无情了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn]

She	was	never	seen
她	曾是	绝不	已见

她从未露面

[tuː; tə][smaɪl] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

to	smile	,	nor	did	she	speak	a	word	that	was	not	absolutely	necessary	.
到	微笑	,	也不	做过	她	说话	一个	单词	那	曾是	不是	绝对地	必要的	.

她脸上没有一丝笑容，除了绝对必要的事情之外，她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] ,

She	gave	up	going	to	church	and	market	,
她	给予	向上	去	到	教会	和	市场	,

她不再去教堂和市场了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] ['eni]['vɪzɪtə(r)] [huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɑːm] .

and	she	refused	to	see	any	visitor	who	came	up	to	the	farm	.
和	她	拒绝	到	看	任何	游客	WHO	来了	向上	到	这	农场	.

她拒绝接见任何前来农场的访客。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][held][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] ,

On	Sunday	evening	,	when	the	usual	meeting	was	held	in	her	kitchen	,
在	星期日	晚上	,	什么时候	这	通常	会议	曾是	握住	在	她	厨房	,

星期天晚上，像往常一样在她家厨房举行会议时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['neɪbɜːrz] [keɪm] [ɪn]['lɑːdʒə(r)] ['nʌmbəz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	the	curious	neighbours	came	in	larger	numbers	than	usual	,
和	这	好奇的	邻居	来了	在	更大的	数字	比	通常	,

好奇的邻居们比平时来了更多。

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l] ,

they	no	longer	saw	her	in	her	old	place	on	the	settle	,
他们	不	更长	锯	她	在	她	老的	地方	在	这	定居	,

他们再也没有在她以前坐的长凳上看到她了。

[weə(r)] ['roʊdəz] ['prɪti] [feɪs] [hæd; həd] [meɪd] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] .

where	Rhoda's	pretty	face	had	made	so	strong	a	contrast	with	her	aunt's	.
在哪里	罗达的	漂亮的	脸	有	制成	所以	强的	一个	对比	和	她	姑姑的	.

罗达漂亮的脸蛋与她姑姑的脸蛋形成了鲜明的对比。

[mɪs] [prɪ'sɪlə] , ['ɑːftə(r)] ['roʊdəz] ['fuːlɪʃ] [flaɪt] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm]

Miss	Priscilla	,	after	Rhoda's	foolish	flight	,	always	retreated	to	her	bedroom
错过	普里西拉	,	后	罗达的	愚蠢	航班	,	总是	撤退	到	她	卧室

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

罗达愚蠢地逃跑之后，普里西拉小姐总是躲到楼上的卧室里去。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [træp] - [dɔː(r)] , [meɪd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]

in	which	there	was	a	small	trap	-	door	,	made	when	her	mother	was
在	哪个	那里	曾是	一个	小的	陷阱	-	门	,	制成	什么时候	她	母亲	曾是

['bedrɪdn] ,

bedridden	,
卧床不起	,

里面有一个小小的活板门，是她母亲卧床不起时做的。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [hɪə(r)][ðə; ði] [preə(r)z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:mən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

that	she	might	hear	the	prayers	and	the	sermon	and	the	singing	in	the
那	她	可能	听到	这	祈祷	和	这	讲道	和	这	歌唱	在	这

['kɪtʃɪn] [bɪ'ləʊ] .

kitchen	below	.
厨房	以下	.

这样她就能听到楼下厨房里的祈祷声、布道声和歌声了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)][əʊld] ['neɪθən] , [hu:] [lʊkt] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪf] [ðə; ði][træp] -

It	was	some	weeks	before	old	Nathan	,	who	looked	every	Sunday	if	the	trap	-
它	曾是	一些	周	前	老的	内森	,	WHO	看起来	每一个	星期日	如果	这	陷阱	-

[dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ,

door	was	open	,
门	曾是	打开	,

几周后，老内森每周日都会查看活板门是否打开。

[sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['lɪftɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [nju:] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .

saw	that	it	had	been	lifted	up	,	and	knew	his	mistress	was	listening	.
锯	那	它	有	到过	抬起	向上	,	和	知道	他的	情妇	曾是	聆听	.

他看到它被举了起来，就知道他的情妇正在偷听。

[wen] [mɪs] [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [saɪt]

When	Miss	Priscilla	was	downstairs	about	her	work	it	was	a	sad	sight
什么时候	错过	普里西拉	曾是	楼下	关于	她	工作	它	曾是	一个	伤心	视线

[tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	see	her	.
到	看	她	.

普里西拉小姐在楼下工作时，看到她那副愁容满面的样子，令人感到难过。

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)][hæd; həd] [gɒn] [kwaɪt] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:n] [aʊt]

Her	grey	hair	had	gone	quite	white	,	and	her	eyes	were	worn	out
她	灰色的	头发	有	已消失	相当	白色的	,	和	她	眼睛	是	磨损	出去

[wɪð] ['wi:pɪŋ] .

with	weeping	.
和	哭泣	.

她的头发已经灰白了不少，眼睛也因为哭泣而变得疲惫不堪。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɜ:(r); wə(r)][bent] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['stu:pɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hevi]

Her	shoulders	were	bent	as	if	she	was	always	stooping	under	a	heavy
她	肩膀	是	弯曲	作为	如果	她	曾是	总是	弯腰	在下面	一个	重的

['bɜ:d(ə)n] ,

burden	,
负担	,

她的肩膀总是弯曲着，仿佛总是背负着沉重的负担。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['seldəm] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɔ:(r)] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

and	she	seldom	lifted	her	head	or	looked	up	from	the	ground	.
和	她	很少	抬起	她	头	或者	看起来	向上	从	这	地面	.

她很少抬起头，也很少把目光从地上移开。

[dʒəʊn]['ɒf(ə)n] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['mu:vɪŋ] , [ðəʊ] [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [θru:] [ðem; ðəm] .

Joan	often	saw	her	lips	moving	,	though	no	sound	came	through	them	.
琼	经常	锯	她	嘴唇	移动	,	尽管	不	声音	来了	通过	他们	.

琼经常看到自己的嘴唇在动，但却发不出声音。

['evrɪbɒdi] [ɪk'sept] [əʊld] ['neɪθən] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mæd] .

Everybody	except	old	Nathan	thought	she	was	mad	.
大家	除了	老的	内森	想法	她	曾是	疯狂的	.

除了老内森之外，所有人都认为她疯了。

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)]
THE CHILD IN THE MANGER
这 孩子 在 这 马槽

马槽里的婴孩

[ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['drɪəri] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] ['ɜ:li] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The long winter evenings were very dreary when the sun set early and the
这 长的 冬天 晚上 是 非常 凄凉 什么时候 这 太阳 放 早期的 和 这
[reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔg] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
rain and the fogs overspread the mountains ,
雨 和 这 雾 蔓延 这 山脉 ,

漫长的冬夜十分阴沉，太阳早早落山，雨雾笼罩着群山。

[ænd; ənd] [ɪn'ʃraud] [ðə; ði] [həʊm] [wɪð] ['blæknəs] .
and enshrouded the home with blackness .
和 笼罩 这 家 和 黑 .

房子被黑暗笼罩。

[ɑ:nt] [prɪ'sɪlə] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'taɪə(r)] [ˌʌp'steəz] , [weə(r)] [dʒəʊn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒbɪŋ] ['ɒf(ə)n]
Aunt Priscilla used to retire upstairs , where Joan could hear her sobbing often
阿姨 普里西拉 用过的 到 退休 楼上 , 在哪里 琼 可以 听到 她 啜泣 经常
[ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ;
in the darkness ;
在 这 黑暗 ;

普里西拉姨妈过去常常到楼上休息，琼经常能在黑暗中听到她的啜泣声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['sɜ:vənts] , [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plaʊbɔɪ] ,
and the two young servants , the maid and the ploughboy ,
和 这 二 年轻的 仆人 , 这 女佣 和 这 农夫 ,

还有两个年轻的仆人，女仆和农夫，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [wʊd] [slɪŋk] [ɒf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
as soon as she was safely out of the way , would slink off out of the
作为 很快 作为 她 曾是 安全 出去 的 这 方式 , 会 潜行 离开 出去 的 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

她一安全离开，就会悄悄溜出厨房。

[weə(r)] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [ðem; ðəm] .
where their mistress could overhear them .
在哪里 他们的 情妇 可以 无意中听到 他们 .

他们的情妇可能会听到他们的对话。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [laɪk] [dʒəʊn] ,
It was not worth while to light a candle for a little girl like Joan ,
它 曾是 不是 值得 尽管 到 光 一个 蜡烛 为了 一个 小的 女孩 喜欢 琼 ,

为像琼这样的小女孩点蜡烛是不值得的。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aʊə(r)] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] ['tʃɪmni] - ['kɔ:nə(r)] [wɪð] [nəʊ] [laɪt]
and many a long hour she sat alone in the dark chimney - corner with no light
和 许多 一个 长的 小时 她 卫星 独自的 在 这 黑暗的 烟囱 - 角落 和 不 光
[seɪv] [ðə; ði] [dʌl] [red] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['embəz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ,
save the dull red glimmer of the embers in the grate ,
节省 这 乏味的 红色的 微光 的 这 余烬 在 这 格特 ,

她常常独自一人坐在黑暗的壁炉角落里，一连几个小时，除了炉栅里暗淡的余烬微光外，没有任何光线。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ]
and **hearing**
和 听力

和听力

[streɪndʒ] , [mɪ'stɪəriəs] ['nɔɪzɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
strange **,** **mysterious** **noises** **all** **about** **her** **,**
奇怪的 , 神秘 噪音 全部 关于 她 ,

她周围总是传来奇怪、神秘的声音，

[saʊndz] [səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [hɜːd] [wen] ['evriθɪŋ] [els]
sounds **so** **low** **and** **quiet** **that** **they** **could** **only** **be** **heard** **when** **everything** **else**
声音 所以 低的 和 安静的 那 他们 可以 仅有的 是 听到 什么时候 一切 别的
[wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .
was **perfectly** **still** **.**
曾是 完美 仍然 .

声音非常低沉安静，只有在周围环境完全静止的时候才能听到。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['terə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
And **going** **to** **bed** **was** **always** **a** **terror** **to** **her** **.**
和 去 到 床 曾是 总是 一个 恐怖 到 她 .

对她来说，上床睡觉总是件可怕的事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] ['ɪntuː] [wɜːdz] ;
The **little** **creature** **could** **not** **put** **her** **terror** **into** **words** **;**
这 小的 生物 可以 不是 放 她 恐怖 进入 字 ;

小家伙无法用语言表达她的恐惧；

[bʌt; bət] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] ['enəmi] [wɒz; wəz]
but **all** **day** **long** **it** **was** **as** **if** **some** **powerful** **and** **pitiless** **enemy** **was**
但 全部 天 长的 它 曾是 作为 如果 一些 强大的 和 无情 敌人 曾是
['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ;
lying **in** **wait** **to** **seize** **her** **;**
说谎 在 等待 到 抢占 她 ;

但整整一天，她都感觉好像有个强大而无情的敌人正埋伏着，伺机抓住她；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [keɪm] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [went] [tuː; tə] [bed] ,
and **as** **the** **hour** **came** **when** **all** **the** **household** **went** **to** **bed** **,**
和 作为 这 小时 来了 什么时候 全部 这 家庭 去 到 床 ,

当全家人都上床睡觉的时候，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['seprət] ['steəkeɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
and **she** **was** **forced** **to** **creep** **up** **her** **separate** **staircase** **to** **her**
和 她 曾是 强制 到 潜行者 向上 她 分离 楼梯 到 她
['ləʊnli] [ruːm] ,
lonely **room** **,**
孤独 房间 ,

她被迫蹑手蹑脚地爬上单独的楼梯，回到她那间孤零零的房间。

[ðə; ði] ['terə(r)] [riːtʃt] [ɪts] ['ʌtməʊst] [haɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [spræŋ] ['ɪntuː] [bed] [drest] ,
the **terror** **reached** **its** **utmost** **height** **,** **and** **she** **often** **sprang** **into** **bed** **dressed** **,**
这 恐怖 达到 它是 极致 高度 , 和 她 经常 弹簧 进入 床 穿着 ,

恐惧达到了顶峰，她经常穿着衣服就跳上床。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
and **drew** **the** **coverings** **up** **above** **her** **head** **,**
和 画 这 覆盖物 向上 多于 她 头 ,

她把被子拉到头顶上方，

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ɔ:(r)] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] ['hɒrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɪmɪdʒ]

lest	she	should	see	or	hear	something	more	horrible	than	what	she	could	image
免得	她	应该	看	或者	听到	某物	更多的	可怕	比	什么	她	可以	图像

[tu:; tə] [hɜ:'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

免得她看到或听到比她自己能想象到的更可怕的事情。

[wɒt] [dʒəʊn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['neɪθən] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] .

What	Joan	would	have	done	without	Nathan	no	one	can	tell	.
什么	琼	会	有	完毕	没有	内森	不	一	能	告诉	.

如果没有内森，琼会做什么，谁也说不准。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [naɪts] , [wen'evə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði]

During	the	long	winter	nights	,	whenever	he	was	sitting	with	her	by	the
期间	这	长的	冬天	夜晚	,	每当	他	曾是	坐着	和	她	经过	这

['faɪəsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

漫长的冬夜里，每当他和她坐在炉火旁时，

[hi:; hi] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ri:d] , [ɔ:(r)] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] ,

he	taught	her	to	read	,	or	read	aloud	to	her	out	of	his	Bible	,
他	教授	她	到	读	,	或者	读	大声	到	她	出去	的	他的	圣经	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]

which	was
哪个	曾是

他教她读书，或者大声朗读他那本圣经给她听。

['jeləʊ] [ænd; ənd] [wɔ:n] [wɪð] [mʌtʃ] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [li:vz] .

yellow	and	worn	with	much	turning	over	of	its	leaves	.
黄色的	和	磨损	和	很多	转弯	超过	的	它是	树叶	.

叶片泛黄、磨损严重，且经常翻动。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɪl] ,

He	could	sing	a	little	still	,
他	可以	唱歌	一个	小的	仍然	,

他还能唱几句歌，

[ðəʊ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] ;

though	now	his	teeth	were	gone	his	voice	was	weak	and	quavering	;
尽管	现在	他的	牙齿	是	已消失	他的	嗓音	曾是	虚弱的	和	颤抖	;

虽然他现在牙齿都掉了，但他的声音虚弱颤抖；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [dʒəʊn] [sɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

but	he	made	Joan	sing	with	him	,
但	他	制成	琼	唱歌	和	他	,

但他让琼和他一起唱歌。

[ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)] [tu:; tə] [tʃu:z] [sʌtʃ] [hɪmz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t]

and	took	care	to	choose	such	hymns	as	his	mistress	had	been	taught
和	采取	关心	到	选择	这样的	赞美诗	作为	他的	情妇	有	到过	教授

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

when	she	was	a	child	,
什么时候	她	曾是	一个	孩子	,

他特意挑选了女主人小时候学过的赞美诗。

['nəʊɪŋ]	[wel]	[ʃi:; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	['hɪərɪŋ]	[ðem; ðəm]	[θru:]	[ðə; ði]	[ˌʌn'si:ld]	['rɑ:ftəz]	[ˌəʊvə'hed]
knowing	**well**	**she**	**could**	**not**	**help**	**hearing**	**them**	**through**	**the**	**unceiled**	**rafters**	**overhead**
会心	出色地	她	可以	不是	帮助	听力	他们	通过	这	未封顶	椽子	开销

.

:

.

她很清楚，透过没有天花板的椽子，她肯定能听到他们的声音。

[ðə; ði]	[nju:ə]	[hɪmz]	[wɪtʃ]	['roʊdə]	[hæd; həd]	['ɒf(ə)n]	[sʌŋ]	[wɪð]	[hɜ:(r); hə(r)]	[jʌŋ]	,	[swi:t]	[vɔɪs]	,
The	**newer**	**hymns**	**which**	**Rhoda**	**had**	**often**	**sung**	**with**	**her**	**young**	**,**	**sweet**	**voice**	**,**
这	较新的	赞美诗	哪个	罗达	有	经常	唱	和	她	年轻的	,	甜的	嗓音	,

罗达年轻甜美的嗓音经常演唱的那些较新的赞美诗，

[əʊld]	['neɪθən]	['nevə(r)]	[sʌŋ]	;	[ænd; ənd]	[ɑ:nt]	[prɪ'sɪlə]	,	[ɪn]	[hɜ:(r); hə(r)]	[dɑ:k]	,	['desələt]	[ru:m]	,	[wʊd]
old	**Nathan**	**never**	**sung**	**;**	**and**	**Aunt**	**Priscilla**	**,**	**in**	**her**	**dark**	**,**	**desolate**	**room**	**,**	**would**
老的	内森	绝不	唱	;	和	阿姨	普里西拉	,	在	她	黑暗的	,	荒凉	房间	,	会

[sɪt]	[stɪl]	[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	,
sit	**still**	**and**	**listen**	**,**
坐	仍然	和	听	,

老内森从不唱歌；普里西拉姨妈会在她那阴暗、荒凉的房间里静静地坐着听。

[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪz]	[wen]	[ʃi:; ʃi]	[wɒz; wəz]	[hɜ:'self]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
and	**think**	**of**	**the**	**days**	**when**	**she**	**was**	**herself**	**a**	**child**	**,**
和	思考	的	这	天	什么时候	她	曾是	她自己	一个	孩子	,

想想她自己还是个孩子的时候，

[ænd; ənd]	[gəʊ]	[tu:; tə]	[sli:p]	[ænd; ənd]	[dri:m]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ə'gen]	.
and	**go**	**to**	**sleep**	**and**	**dream**	**that**	**she**	**was**	**a**	**child**	**again**	**.**
和	去	到	睡觉	和	梦	那	她	曾是	一个	孩子	再次	.

然后她睡着了，梦见自己又变回了孩子。

[ðə; ði]	[θɜ:d]	['krɪsməs]	[i:v]	[keɪm]	;
The	**third**	**Christmas**	**Eve**	**came**	**;**
这	第三	圣诞节	前夕	来了	;

第三个圣诞夜来临了；

[ðə; ði]	['sekənd]	[sɪns]	['roʊdə]	[ræn]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[hɜ:(r); hə(r)]	['træŋkwɪl]	[həʊm]	[ænd; ənd]	[ɔ:l]	[hu:]	[lʌvd]
the	**second**	**since**	**Rhoda**	**ran**	**away**	**from**	**her**	**tranquil**	**home**	**and**	**all**	**who**	**loved**
这	第二	自从	罗达	跑	离开	从	她	宁静	家	和	全部	WHO	喜爱

[hɜ:(r); hə(r)]	['tru:li]	.
her	**truly**	**.**
她	真的	.

这是罗达逃离她宁静的家和所有真心爱她的人之后发生的第二次。

[dʒəʊn]	[hæd; həd]	[grəʊn]	['ɪntu:]	[ə; eɪ]	['veri]	['saɪlənt]	,	[peɪl]	,	[ænd; ənd]	[sæd]	[tʃaɪld]	,	['seldəm]	['lɑ:fɪŋ]	,
Joan	**had**	**grown**	**into**	**a**	**very**	**silent**	**,**	**pale**	**,**	**and**	**sad**	**child**	**,**	**seldom**	**laughing**	**,**
琼	有	生长	进入	一个	非常	沉默的	,	苍白	,	和	伤心	孩子	,	很少	笑	,

[ænd; ənd]	[wɪð]	[nəʊ]	[kɒm]
and	**with**	**no**	**com**
和	和	不	com

琼长成了一个沉默寡言、面色苍白、忧郁的孩子，很少笑，也没有任何社交能力。

['pæniən]	[seɪv]	[əʊld]	['neɪθən]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɒl]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[bɔ:t]	[fɔ:(r); fə(r)]	[hɜ:(r); hə(r)]	[ɪn]
panion	**save**	**old**	**Nathan**	**and**	**a**	**doll**	**he**	**had**	**bought**	**for**	**her**	**in**
同伴	节省	老的	内森	和	一个	玩具娃娃	他	有	买	为了	她	在

[ðə; ði]	['mɑ:kɪt]	-	[taʊn]	,
the	**market**	**-**	**town**	**,**
这	市场	-	镇	,

同伴救了老内森和他从集镇上给她买的娃娃。

[weə(r)] [hiː; hi] [went] ['evri] [wiːk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [mɪs] [prɪ'sɪlə] .

where	he	went	every	week	instead	of	Miss	Priscilla	.
在哪里	他	去	每一个	星期	反而	的	错过	普里西拉	.

他每周都去那里，而不是去普里西拉小姐那里。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['neɪθən] [kʊd; kəd][nɒt] [sɪŋ] ， " [hɑːk] !

She	and	Nathan	could	not	sing	,	"	Hark	!
她	和	内森	可以	不是	唱歌	，	"	听着	!

她和内森不会唱《听啊!

[ðə; ðɪ]['herəld]['eɪndʒəls] !

the	herald	angels	!
这	先驱	天使	!

天使报佳音!

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['roʊdəz] ['feɪvərɪt] [hɪmz] ;

"	because	that	was	one	of	Rhoda's	favourite	hymns	;
"	因为	那	曾是	一	的	罗达的	最喜欢的	赞美诗	;

因为那是罗达最喜欢的赞美诗之一;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ]['set(ə)l] ['veri] ['kwaɪət] ,

but	as	they	sat	together	on	the	settle	very	quiet	,
但	作为	他们	卫星	一起	在	这	定居	非常	安静的	,

但他们并肩坐在长椅上，非常安静。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] [θɔːts] ,

for	both	of	them	were	full	of	sorrowful	thoughts	,
为了	两个都	的	他们	是	满的	的	悲伤	想法	,

因为他们两人都充满了悲伤的情绪。

[dʒəʊn][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fɪŋgəz] ['tɪmɪdli] [ɒn][ðə; ðɪ][əʊld][mænz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['hɔːni] [hænd] .

Joan	laid	her	small	fingers	timidly	on	the	old	man's	hard	and	horny	hand	.
琼	铺设	她	小的	手指	胆怯地	在	这	老的	男人的	难的	和	好色	手	.

琼怯生生地把她的小手指放在老人的粗糙多角的手上。

" ['neɪθən] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɒftli] ， [lest] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [ˌəʊvə'hed] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Nathan	,	"	she	said	very	softly	,	lest	Aunt	Priscilla	overhead	should	hear	her	,
"	内森	,	"	她	说	非常	轻轻	,	免得	阿姨	普里西拉	开销	应该	听到	她	,

"内森，"她轻声说道，生怕被楼上的普里西拉姨妈听到。

" [kæn; kən][aɪ][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ， [laɪk] ['roʊdə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [sed] [wiː; wi] [wʊd] ,

"	can	I	go	to	-	morrow	,	like	Rhoda	and	me	said	we	would	,
"	能	我	去	到	-	明天	,	喜欢	罗达	和	我	说	我们	会	,

"我可以像我和罗达之前说的那样，明天去吗？"

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['meɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][tʃaɪld]['dʒiːzəs] ?

and	look	into	the	manger	for	the	child	Jesus	?
和	看	进入	这	马槽	为了	这	孩子	耶稣	?

看看马槽里有没有婴孩耶稣?

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [kænt] [biː; bi][ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] .

I	know	He	can't	be	there	,	because	I'm	a	big	girl	now	.
我	知道	他	不能	是	那里	,	因为	我是	一个	大的	女孩	现在	.

我知道他不可能在那里，因为我已经长大了。

[bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['roʊdə] [sed] [wɪd] [gəʊ] ['evri] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ['veri] ['ɜːli] ;

But	me	and	Rhoda	said	we'd	go	every	Christmas	morning	very	early	;
但	我	和	罗达	说	我们会	去	每一个	圣诞节	早晨	非常	早期的	;

但我和罗达说，我们每年圣诞节早上都会很早就去;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - ['el'el][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	she	'	ll	be	thinking	of	it	to	-	morrow	.
和	她	-	二	是	思维	的	它	到	-	明天	.

她明天还会想着这件事。

[aɪm][ʃʊə(r)] ['roʊdə] - [ɪl] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

I'm	sure	Rhoda	'	ill	remember	,	and	think	I'm	going	to	look	for	Him	.	"
我是	当然	罗达	- 患病的		记住	,	和	思考	我是	去	到	看	为了	他	.	"

我相信罗达会记得，并且会想"我要去找他"。

" [eɪ] , [eɪ] , [dʒəʊn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld]

"	Ay	,	ay	,	Joan	,	"	answered	the	old
"	哎	,	哎	,	琼	,	"	回答	这	老的

"是的，是的，琼，"老人回答道。

[mæn] ; " [aɪ'd]['nevə(r)] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ɪz] [dʌn] [aʊt][əʊ] - [lʌv] .

man	;	"	I'd	never	say	nay	to	anything	as	is	done	out	o	'	love	.
男人	;	"	ID	绝不	说	不	到	任何事物	作为	是	完毕	出去	o	-	爱	.

男人："只要是出于爱而做的事，我绝不会说不。"

['meɪbi] ['roʊdə] - [ɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pliːz] [gɒd][ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [duː; də]

Maybe	Rhoda	'	ill	be	thinking	of	it	,	and	please	God	it	'	ill	do
或许	罗达	- 患病的		是	思维	的	它	,	和	请	上帝	它	- 患病的		做

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

her	good	.
她	好的	.

也许罗达会想到这一点，但愿这对她有好处。

[aɪl] [biː; bi][ʌp] ['ɜːli] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['læntən] ,

I'll	be	up	early	i	'	th	'	morning	and	light	the	lantern	,
患病的	是	向上	早期的	我	-	th	-	早晨	和	光	这	灯笼	,

我明天一早就起来点亮灯笼。

[ænd; ənd] [siː] [ðiː] [seɪf] [ə'krɒs] [ðə; ði][fəʊld][ænd; ənd] ['hɑːkən] [tuː; tə] [ðiː] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] - [hɪrəl] -

and	see	thee	safe	across	the	fold	and	hearken	to	thee	singing	the	'	Heral	'
和	看	你	安全的	穿过	这	折叠	和	倾听	到	你	歌唱	这	-	先驱报	-

['eɪndʒəls] . -

angels	.	'
天使	.	-

愿你平安渡过羊圈，愿你聆听天使们的歌声。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [frɒst] [nɔː(r)] [snəʊ] [ðɪs] ['krɪsməs] .

"	There	was	neither	frost	nor	snow	this	Christmas	.
"	那里	曾是	两者都不	霜	也不	雪	这	圣诞节	.

今年圣诞节既没有霜也没有雪。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd][maɪld][æz; əz] ['ɔːtəm] ,

The	weather	had	been	as	soft	and	mild	as	autumn	,
这	天气	有	到过	作为	柔软的	和	温和的	作为	秋天	,

天气如同秋天般柔和温暖。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] [peɪl] ['mʌnθli] ['rəʊzɪz] ['bluːmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌðən]

and	there	were	still	some	pale	monthly	roses	blooming	against	the	southern
和	那里	是	仍然	一些	苍白	月度	玫瑰	盛开	反对	这	南部

[wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] .

walls	of	the	farm	-	house	.
墙壁	的	这	农场	-	房子	.

农舍南墙边还盛开着一些淡黄色的月见草。

[əʊld] ['neɪθən] ['laɪtɪd] [dʒəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] ['læntən] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

Old	Nathan	lighted	Joan	across	the	causeway	and	put	the	lantern	into	her
老的	内森	照明	琼	穿过	这	堤道	和	放	这	灯笼	进入	她

[hænd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [kaʊ] - [ʃed] .

hand	when	they	reached	the	door	of	the	outer	cow	-	shed	.
手	什么时候	他们	达到	这	门	的	这	外	奶牛	-	棚	.

老内森点亮了琼穿过堤道的路，当他们到达外面的牛棚门口时，老内森把灯笼放在了琼的手里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈləʊn][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [ʃed] ,

As	she	stood	alone	on	the	low	threshold	of	the	farther	shed	,
作为	她	站立	独自的	在	这	低的	临界点	的	这	更远	棚	,

她独自一人站在远处棚屋的低矮门槛上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [speɪs] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	looked	up	to	the	black	space	above	her	,
和	看起来	向上	到	这	黑色的	空间	多于	她	,

她抬头望向头顶的黑色空间，

[weə(r)] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [ˈəʊpənd][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][left][hænd] ,

where	the	bay	of	the	barn	opened	into	it	on	her	left	hand	,
在哪里	这	湾	的	这	谷仓	打开	进入	它	在	她	左边	手	,

谷仓的凹室在她左侧与它相连，

[ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈterɪfaɪd] .

she	felt	a	little	terrified	.
她	毛毡	一个	小的	恐惧	.

她感到有些害怕。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɪm] [ˈlæntən] [kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ruːf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

The	light	from	her	dim	lantern	could	not	reach	the	roof	,	but	she	could
这	光	从	她	暗淡	灯笼	可以	不是	抵达	这	屋顶	,	但	她	可以

[siː] [ðə; ði]

see	the
看	这

她那盏昏暗的灯笼的光线照不到屋顶，但她能看到.....

[paɪld] - [ʌp] [strɔː] [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['blæknəs] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

piled	-	up	straw	rising	high	above	her	,	and	the	utter	blackness	beyond	it	.
堆积	-	向上	稻草	上升	高的	多于	她	,	和	这	说出	黑	超过	它	.

她头顶上方堆积如山的稻草，稻草后面是无尽的黑暗。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt] ,

Her	own	white	,
她	自己的	白色的	,

她自己的白色，

['meləŋkəli] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [reɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [tɒp][ɒv; əv]

melancholy	-	looking	face	was	lit	up	by	the	rays	from	the	perforated	top	of
忧郁	-	寻找	脸	曾是	点燃	向上	经过	这	射线	从	这	穿孔的	顶部	的

[ðə; ði] ['læntən] ,

the	lantern	,
这	灯笼	,

灯笼顶部的孔洞透出的光线照亮了她忧郁的脸庞。

[wɪtʃ] [swʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [sɪl] ['geɪzɪŋ] ['fɔːwəd]

which	swung	from	her	hand	as	she	lingered	on	the	door	-	sill	gazing	forward
哪个	摇摆	从	她	手	作为	她	徘徊不去	在	这	门	-	窗台	凝视	向前

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk] [ʃed] .

into	the	dark	shed	.
进入	这	黑暗的	棚	.

她手里拿着东西，站在门槛上，凝视着黑暗的棚子，那东西在她手中晃来晃去。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][əʊld] ['neɪθən] [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

The	thought	of	old	Nathan	not	far	away	gave	her	some	courage	,	and	,
这	想法	的	老的	内森	不是	远的	离开	给予	她	一些	勇气	,	和	,

想到老内森就在不远处，她鼓起了一些勇气，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] , [klɪə(r)] ,

after	a	timorous	pause	of	a	minute	or	two	,	her	young	,	clear	,
后	一个	胆怯的	暂停	的	一个	分钟	或者	二	,	她	年轻的	,	清除	,

短暂而谨慎的停顿了一两分钟后，她年轻、清澈的声音响起。

[jet] ['tremjələs] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [hɪm] : —
yet tremulous voice began to sing the Christmas Hymn : —
然而 颤抖的 嗓音 开始 到 唱歌 这 圣诞节 圣歌 : —

然而，颤抖的声音开始唱起圣诞颂歌：——

[hɑ:k] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði]['herəld]['eɪndʒəls] [sɪŋ] ,
the herald angels sing ,
这 先驱 天使 唱歌 ,

天使报佳音，

['glɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði][nju:] - [bɔ:n] [kɪŋ] ;
Glory to the new - born King ;
荣耀 到 这 新的 - 出生 国王 ;

荣耀归于新生王；

[pi:s] [ɒn] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['mɜ:si] [maɪld] ,
Peace on earth and mercy mild ,
和平 在 地球 和 怜悯 温和的 ,

人间和平，仁慈宽厚。

[gɒd][ænd; ənd] ['sɪnəz] ['rekənsaɪld] .
God and sinners reconciled .
上帝 和 罪人 和解 .

上帝与罪人和好。

[ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)]['vɜ:rsəz] [si:md] [tu:; tə][slɪp] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ɒv; əv][dʒoʊnz] ['meməri] .
All the other verses seemed to slip suddenly out of Joan's memory .
全部 这 其他 诗句 似乎 到 滑 突然 出去 的 琼的 记忆 .

琼的记忆中其他所有的诗句似乎都突然消失了。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] [strɔ:] ['rʌsl] ['sɒftli] ,
She heard something stirring in the stall before her , the straw rustled softly ,
她 听到 某物 搅拌 在 这 摊位 前 她 , 这 稻草 沙沙作响 轻轻 ,

她听到前面的马厩里有什么东西在动，稻草发出轻微的沙沙声。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] , [slaɪt] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['bri:ðɪŋ] .
and there was a faint , slight sound of a gentle breathing .
和 那里 曾是 一个 头晕的 , 轻微 声音 的 一个 温和的 呼吸 .

隐约传来轻微的呼吸声。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] [fɑ:st][ʃi:; ʃi] [stəʊl] ['fɔ:wəd] [ɒn]['tɪptəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] , [wel]
With her heart beating fast she stole forward on tiptoe to the manger , well
和 她 心 殴打 快速地 她 偷窃 向前 在 脚尖 到 这 马槽 , 出色地

她心跳加速，踮着脚尖悄悄地走向马槽。

[laɪnd] [wɪð] [heɪ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['læntən] .
lined with hay , and lifted up the lantern .
衬里 和 干草 , 和 抬起 向上 这 灯笼 .

铺上干草，然后提起灯笼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['empti] : [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'sli:p] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] ,
It was no longer empty : there lay a child asleep , a little babe ,
它 曾是 不 更长 空的 : 那里 躺 一个 孩子 睡着了 , 一个 小的 宝贝 ,

里面不再空无一人：躺着一个熟睡的孩子，一个小婴儿，

[ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] !
wrapped in swaddling clothes and cradled in the manger !
包装 在 襁褓 衣服 和 摇篮 在 这 马槽 !

裹在襁褓里，躺在马槽里!

[nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][dʒoʊnz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] ,

No	doubt	was	there	in	Joan's	little	heart	,
不	怀疑	曾是	那里	在	琼的	小的	心	,

毫无疑问，琼的幼小心灵深处，

[nəʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] .

no	question	as	to	who	the	sleeping	child	could	be	.
不	问题	作为	到	WHO	这	睡眠	孩子	可以	是	.

毫无疑问，熟睡的孩子是谁。

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] .

All	the	little	learning	she	had	gained	died	away	when	she	saw	the	child	.
全部	这	小的	学习	她	有	获得	死亡	离开	什么时候	她	锯	这	孩子	.

当她看到那个孩子时，她之前学到的所有知识都烟消云散了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [beɪb] [huːz] [bɜːθ] [ðə; ði]['eɪndʒəls][hæd; həd] [sʌŋ] ['əʊvə(r)] ,

She	had	come	to	seek	the	babe	whose	birth	the	angels	had	sung	over	,
她	有	来	到	寻找	这	宝贝	谁	出生	这	天使	有	唱	超过	,

她前来寻找那个天使曾歌颂其诞生的婴孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] .

and	she	had	found	him	.
和	她	有	成立	他	.

她找到他了。

[wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] [ɔː(r)] ['məʊʃn] , ['skeəsli] ['briːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]

Without	speech	or	motion	,	scarcely	breathing	for	very	joy	,	she	stood	gazing	at
没有	演讲	或者	运动	,	几乎	呼吸	为了	非常	喜悦	,	她	站立	凝视	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她一言不发，一动不动，喜悦之情几乎难以抑制，只是呆呆地望着它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [smɔːl] [feɪs] , [ðə; ði]['taɪni][hændz] , [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð] [ɔː]

The	little	head	and	small	face	,	the	tiny	hands	,	filled	her	soul	with	awe
这	小的	头	和	小的	脸	,	这	微小的	双手	,	已填	她	灵魂	和	敬畏

[ænd; ənd] ['tendənəs] .

and	tenderness	.
和	压痛	.

那小小的脑袋、小小脸蛋、小小手，让她心中充满了敬畏和温柔。

['veri] ['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [spʊft] [tʃiːk] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] — [ðə; ði]

Very	timidly	she	touched	the	soft	cheek	with	the	tip	of	her	finger	—	the
非常	胆怯地	她	感动	这	柔软的	脸颊	和	这	提示	的	她	手指	—	这

[wɔːm] ,

warm	,
温暖的	,

她非常怯生生地用指尖轻轻触碰那柔软的脸颊——温暖的，

[spʊft] [tʃiːk] — [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [stɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

soft	cheek	—	and	the	baby	stirred	a	little	.
柔软的	脸颊	—	和	这	婴儿	搅拌	一个	小的	.

柔软的脸颊——宝宝动了一下。

[ðen] [dʒəʊn] , ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] [ə'bʌv] [ðə; ði]['meɪndʒə(r)] ,

Then	Joan	,	hanging	the	lantern	to	the	rack	above	the	manger	,
然后	琼	,	绞刑	这	灯笼	到	这	架子	多于	这	马槽	,

然后，琼把灯笼挂到马槽上方的架子上。

[nelt] [daʊn] [baɪ][ɪts][saɪd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['kwaɪət]['slʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [tʃaɪld] .

knelt	down	by	its	side	to	watch	the	quiet	slumber	of	the	welcome	child	.
跪下	向下	经过	它是	边	到	手表	这	安静的	睡眠	的	这	欢迎	孩子	.

他跪在孩子身边，静静地看着这个可爱的孩子安然入睡。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls][ðeə(r)] , [ɑːskt] [dʒəʊn][ɒv; əv] [hɜː'self] , [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] [baɪ]

Were	the	angels	there	,	asked	Joan	of	herself	,	unseen	and	unheard	by
是	这	天使	那里	,	问	琼	的	她自己	,	看不见	和	闻所未闻	经过

[hɜː(r); hə(r)] , ['sɪŋɪŋ] ['glɔːri] ?

her	,	singing	glory	?
她	,	歌唱	荣耀	?

琼心想，天使们是否在那里，在她看不见也听不见的情况下，歌颂荣耀呢?

[ænd; ənd][əʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[weə(r)] [wɒz; wəz]['meəri] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ?

where	was	Mary	,	His	mother	?
在哪里	曾是	玛丽	,	他的	母亲	?

他的母亲玛丽在哪里?

[ænd; ənd] [weə(r)] [kʊd; kəd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][biː; bi] ?

and	where	could	Joseph	be	?
和	在哪里	可以	约瑟夫	是	?

约瑟会在哪里呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ;

She	must	take	care	of	the	sleeping	baby	till	they	came	back	;
她	必须	拿	关心	的	这	睡眠	婴儿	直到	他们	来了	后退	;

她必须照顾熟睡的婴儿，直到他们回来;

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [gests] [æz; əz] [ðiːz] [ɪn]

and	surely	Aunt	Priscilla	would	consent	to	have	such	guests	as	these	in
和	一定	阿姨	普里西拉	会	同意	到	有	这样的	客人	作为	这些	在

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

her	house	.
她	房子	.

普里西拉阿姨肯定会同意让这样的客人到她家来。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['neɪθənz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .

But	before	very	long	she	heard	Nathan's	voice	calling	her	anxiously	.
但	前	非常	长的	她	听到	内森的	嗓音	呼叫	她	焦虑地	.

但没过多久，她就听到内森焦急地呼唤她的声音。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['læntən] ;

He	wanted	his	lantern	;
他	通缉	他的	灯笼	;

他想要他的灯笼;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)]

and	his	mind	was	not	quite	easy	as	to	whether	it	was	well	for
和	他的	头脑	曾是	不是	相当	简单的	作为	到	无论	它	曾是	出色地	为了

[dʒəʊn][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ]['fænsi][laɪk] [ðɪs] .

Joan	to	keep	up	a	fancy	like	this	.
琼	到	保持	向上	一个	想要	喜欢	这	.

他心里一直很疑惑，琼这样沉迷于此是否合适。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði]['beɪbi] [stɜːd] , [ænd; ənd][ɪts]['taɪni] ['fiːtʃəz] [gruː] ['pʌkəd] [ʌp] ,

At	the	sound	the	baby	stirred	,	and	its	tiny	features	grew	puckered	up	,
在	这	声音	这	婴儿	搅拌	,	和	它是微小的		特征	生长	皱巴巴的	向上	,

听到声音，婴儿动了动，小小的五官也皱了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kraɪ] .

as	if	it	was	about	to	cry	.
作为	如果	它	曾是	关于	到	哭	.

仿佛要哭出来似的。

[dʒəʊn] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [jet] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
Joan **sprang** **up** **quickly** **yet** **quietly** **,** **and** **appeared** **in** **the** **doorway** **,**
琼 弹簧 向上 迅速地 然而 悄悄 , 和 出现 在 这 门口 ,

琼迅速而无声地起身，出现在门口。

['bekənɪŋ] [tu:; tə][əʊld] ['neɪθən] [tu:; tə] [ki:p] [stɪl] .
beckoning **to** **old** **Nathan** **to** **keep** **still** **.**
招手 到 老的 内森 到 保持 仍然 .

示意老内森别动。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" **Hush** **!** **hush** **!**
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] ; " [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] ['sli:pɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [weɪk] [hɪm] .
" **she** **cried** **;** **"** **he** **is** **here** **sleeping** **,** **and** **you** **mustn't** **wake** **him** **.**
" 她 哭 ; " 他 是 这里 睡眠 , 和 你 不得 唤醒 他 .

她喊道："他在这里睡觉，你们千万不能吵醒他。"

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ['meəri][ɪz][ɔ:(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
But **I** **don't** **know** **where** **Mary** **is** **or** **Joseph** **.**
但 我 不 知道 在哪里 玛丽 是 或者 约瑟夫 .

但我不知道玛丽和约瑟在哪里。

[ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi][bʌt; bət]
There **is** **nobody** **but**
那里 是 无人 但

除了他以外，没有其他人了。

[ðə; ði]['beɪbi] .
the **baby** **.**
这 婴儿 .

婴儿。

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] !
Oh **,** **I** **am** **so** **happy** **!**
哦 , 我 是 所以 快乐的 !

哦，我太高兴了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] ! "
I **am** **so** **happy** **!** **"**
我 是 所以 快乐的 ! "

我太高兴了！

" [wɒt] [dʌz] [dʒəʊn] [mi:n] ? " [θɔ:t] ['neɪθən] , ['stepɪŋ] ['hevɪli] [jet] ['dʒentli][ɒn]['ɪntu:][ðə; ði]
" **What** **does** **Joan** **mean** **?** **"** **thought** **Nathan** **,** **stepping** **heavily** **yet** **gently** **on** **into** **the**
" 什么 做 琼 意思是 ? " 想法 内森 , 步进 重度 然而 轻轻地 在 进入 这
['ɪnə(r)] [ʃed] ,
inner **shed** **,**
内 棚 ,

"琼是什么意思？"内森心想，一边沉重而轻柔地迈步走进内棚。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [wɪð] ['prɒvɪndə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .
which **he** **had** **filled** **with** **provender** **the** **day** **before** **.**
哪个 他 有 已填 和 饲料 这 天 前 .

他前一天已经把饲料装满了。

[dʒəʊn][led][hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [stɔ:l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:m] , [sɒft] [nest][ɒv; əv] [heɪ] ,
Joan **led** **him** **to** **the** **farther** **stall** **,** **and** **there** **,** **in** **a** **warm** **,** **soft** **nest** **of** **hay** **,**
琼 引领 他 到 这 更远 摊位 , 和 那里 , 在 一个 温暖的 , 柔软的 巢 的 干草 ,

琼领着他走到更远的马厩，在那里，他躺在温暖柔软的干草堆里。

[wel] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ə'gen] , [leɪ] [ðə; ði]['beɪbi] .

well	wrapped	up	and	sleeping	soundly	again	,	lay	the	baby	.
出色地	包装	向上	和	睡眠	稳固地	再次	,	躺	这	婴儿	.

把宝宝裹得严严实实，他又睡得很香了，然后把他放好。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] ['saɪləntli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [sləʊ] [tɪəz] ['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [tʃiːks] .

The	old	man	stood	silently	gazing	at	it	till	the	slow	tears	trickled	down	his	grey	and	withered	cheeks	.
这	老的	男人	站立	默默	凝视	在	它	直到	这	慢的	眼泪	涓涓细流	向下	他的	灰色的	和	干枯	脸颊	.

老人静静地站在那里，凝视着它，直到泪水缓缓地从他灰白干瘪的脸颊上滑落。

" [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] !

"	God	help	us	!
"	上帝	帮助	我们	!

上帝保佑我们!

" [hiː; hi] [sɔb] [æt; ət][lɑːst] ; " [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [lɒst] [beɪb] !

"	he	sobbed	at	last	;	"	poor	little	lost	babe	!
"	他	啜泣	在	最后的	;	"	贫穷的	小的	丢失的	宝贝	!

他最后抽泣着说：“可怜的小迷路宝宝！”

[kʌm] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪn] - !

Come	on	Christmas	mornin	'	!
来	在	圣诞节	早晨	-	!

圣诞节早晨快点到来吧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞孩子(The Christmas Child)
第2/2页

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðaɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɒrəʊfl] ['mʌðə(r)] ?
And **where's** **thy** **poor** **,** **sorrowful** **mother** **?**
和 在哪里? 你的 贫穷的 , 悲伤 母亲 ?

你那可怜的、悲伤的母亲在哪里?

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [dʒəʊn][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
What **can** **we** **do** **for** **thee** **,** **Joan** **and** **me** **?**
什么 能 我们 做 为了 你 , 琼 和 我 ?

琼和我，我们能为你做些什么?

['nəʊbədi][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['welkəm] [bʌt; bət][æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
Nobody **to** **give** **thee** **a** **welcome** **but** **an** **old** **man** **and** **a** **little** **child** **.**
无人 到 给 你 一个 欢迎 但 一个 老的 男人 和 一个 小的 孩子 .

除了一个老人和一个小孩，没有人会迎接你。

[bʌt; bət][wiːl; wil] [lʌv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːdz] [seɪk] [æz; əz][sent] [ðiː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒn]
But **we'll** **love** **thee** **for** **the** **dear** **Lord's** **sake** **as** **sent** **thee** **to** **us** **on**
但 出色地 爱 你 为了 这 亲爱的 主场 清酒 作为 发送 你 到 我们 在
['krɪsməs] ['mɔːrnɪn] - .
Christmas **mornin** **'** **.**
圣诞节 早晨 - .

但我们会因为你是主在圣诞节早晨派我们来到我们身边的而爱你。

[eɪ] , [ænd; ənd] , [əʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪl] [faɪt] [ðaɪ]['bæt(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] !
Ay **,** **and** **,** **old** **as** **I** **am** **,** **I'll** **fight** **thy** **battles** **for** **thee** **,** **poor** **lamb** **!**
哎 , 和 , 老的 作为 我 是 , 患病的 斗争 你的 战斗 为了 你 , 贫穷的 羊肉 !

哎，我虽然老了，但我会为你而战，可怜的小羊羔!

" ['veri] ['dʒentli][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði]['tendə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒoʊnz]
" **Very** **gently** **he** **lifted** **up** **the** **tender** **little** **creature** **,** **and** **laid** **it** **in** **Joan's**
" 非常 轻轻地 他 抬起 向上 这 投标 小的 生物 , 和 铺设 它 在 琼的
[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] ,
outstretched **arms** **,**
伸展 武器 ,

她轻轻地抱起这个娇弱的小家伙，把它放在琼伸出的双臂中。

[wɪtʃ] ['tiŋgl] [wɪð] [dɪ'laɪt] , ['mɪŋgld] [wɪð] [fɪə(r)][lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [luːs] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒv; əv]
which **tingled** **with** **delight** **,** **mingled** **with** **fear** **lest** **she** **should** **loose** **her** **hold** **of**
哪个 刺痛 和 喜 , 混合 和 害怕 免得 她 应该 松动的 她 抓住 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

她既感到欣喜，又害怕失去它。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ,
A **flush** **of** **colour** **had** **come** **to** **her** **pale** **face** **,**
一个 冲洗 的 颜色 有 来 到 她 苍白 脸 ,

她苍白的脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sædnəs] [hæd; həd][fled][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
and **all** **the** **sadness** **had** **fled** **from** **it** **,** **and** **her** **eyes** **were**
和 全部 这 悲伤 有 逃亡 从 它 , 和 她 眼睛 是
['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .
shining **with** **joy** **.**
灼灼 和 喜悦 .

所有的悲伤都消失了，她的眼中闪烁着喜悦的光芒。

['neɪθən] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['stəʊni] ['kɔːzweɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [trɒd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl]
Nathan **lighted** **her** **steps** **along** **the** **stony** **causeway** **,** **which** **she** **trod** **with** **a** **thrill**
内森 照明 她 步骤 沿着 这 石质的 堤道 , 哪个 她 践踏 和 一个 刺激
[ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [keə(r)] ,
of **anxious** **care** **,**
的 焦虑的 关心 ,

内森照亮了她沿着石砌堤道的脚步，她怀着既紧张又谨慎的心情走着。

[lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [slɪp] [ænd; ənd] [fɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n] .
lest **she** **might** **slip** **and** **fall** **with** **her** **precious** **burden** **.**
免得 她 可能 滑 和 落下 和 她 宝贵的 负担 .

免得她带着珍贵的重物滑倒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['ʌtə]
But **the** **house** **was** **reached** **in** **safety** **,** **and** **the** **sleeping** **child** **had** **uttered**
但 这 房子 曾是 达到 在 安全 , 和 这 睡眠 孩子 有 说出
[nəʊ] [kraɪ] .
no **cry** **.**
不 哭 .

但他们安全到达了房子，睡着的孩子没有发出任何哭声。

" [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ɪn] [ðaɪ] [əʊn] [bed] , " [sed] ['neɪθən] , " [ænd; ənd] [ræp] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ə'baʊt]
" **Lay** **it** **warm** **in** **thy** **own** **bed** **,** **"** **said** **Nathan** **,** **"** **and** **wrap** **the** **blankets** **about**
" 莱 它 温暖的 在 你的 自己的 床 , " 说 内森 , " 和 裹 这 毯子 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

"把它放在你自己的床上，暖暖的，"内森说，"用毯子把它裹起来。"

[ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [nɜːs] ['wɪljəmz] , [ðæt] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['lɪt(ə)l] ['beib]
and **I'll** **run** **and** **fetch** **Nurse** **Williams** **,** **that** **knows** **how** **to** **manage** **little** **babes**
和 患病的 跑步 和 拿来 护士 威廉姆斯 , 那 知道 如何 到 管理 小的 宝贝们
;
;
;

我会去请威廉姆斯护士来，她很会照顾小婴儿；

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [dʒəʊn] , [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] .
and **keep** **it** **still** **,** **Joan** **,** **while** **I'm** **away** **,** **whatever** **you** **do** **.**
和 保持 它 仍然 , 琼 , 尽管 我是 离开 , 任何 你 做 .

琼，我不在的时候，不管你做什么，都别动。

[doʊnt] [let] [ðaɪ] [ɑːnt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Don't **let** **thy** **aunt** **hear** **it** **till** **I** **come** **back** **.**
不 让 你的 阿姨 听到 它 直到 我 来 后退 .

在我回来之前，别让你姑妈听到。

" [haʊ] [lɒŋ] ['neɪθən] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [dʒəʊn] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .
" **How** **long** **Nathan** **was** **away** **Joan** **could** **not** **tell** **.**
" 如何 长的 内森 曾是 离开 琼 可以 不是 告诉 .

琼不知道内森离开了多久。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
She **knew** **nothing** **of**
她 知道 没有什么 的

她对此一无所知

[taɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sliːpɪŋ] [səʊ] ['sɒftli] [ænd; ənd]

time	as	she	knelt	by	the	bedside	watching	the	child	sleeping	so	softly	and
时间	作为	她	跪下	经过	这	床头	观看	这	孩子	睡眠	所以	轻轻	和

['saʊndli] ,

soundly	,
稳固地	,

她跪在床边，看着孩子睡得那么香甜安稳，时间仿佛静止了。

[ɪts] ['taɪni] [feɪs] ['grəʊɪŋ] ['rəʊzi] [wɪð] [wɔːmθ] .

its	tiny	face	growing	rosy	with	warmth	.
它是	微小的	脸	生长	红润	和	温暖	.

它的小脸蛋因为温暖而泛起了红晕。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [deɪ] - [driːm] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

But	at	last	her	long	day	-	dream	was	broken	by	the	sound	of
但	在	最后的	她	长的	天	-	梦	曾是	破碎的	经过	这	声音	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] ,

her	own	name	,
她	自己的	姓名	,

但最终，她漫长的白日梦被自己的名字打破了。

['ʌtə] [ɪn] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɜː(r)]

uttered	in	so	loud	and	terrible	a	voice	that	she	felt	as	if	she	could	not	stir
说出	在	所以	大声	和	糟糕的	一个	嗓音	那	她	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	搅拌

[hænd] [ɔː(r)] [fʊt] .

hand	or	foot	.
手	或者	脚	.

声音又大又可怕，让她感觉自己动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [vɔɪs] , [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [neɪ] ,

It	was	Aunt	Priscilla's	voice	,	not	far	away	,	nay	,
它	曾是	阿姨	普莉希拉的	嗓音	,	不是	远的	离开	,	不	,

那是普里西拉阿姨的声音，就在不远处，不，

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

at	the	very	foot	of	the	steep	and	narrow	staircase	leading	up	to	her
在	这	非常	脚	的	这	陡	和	狭窄的	楼梯	领导	向上	到	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

在通往她房间的陡峭狭窄的楼梯的底部。

[dʒoʊnz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] [wɪð] ['terə(r)] .

Joan's	heart	seemed	to	stand	still	with	terror	.
琼的	心	似乎	到	站立	仍然	和	恐怖	.

琼的心脏仿佛因恐惧而停止跳动。

" [dʒəʊn] , [brɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ! " [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ræŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

"	Joan	,	bring	that	child	down	at	once	!	"	were	the	words	that	rang	in	her
"	琼	,	带来	那	孩子	向下	在	一次	!	"	是	这	字	那	响铃	在	她

[ɪəz] ;

ears	;
耳朵	;

“琼，立刻把那个孩子带下来！”这句话在她耳边回响；

" [aɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['məʊmənt] ['ʌndə(r)] [maɪ] [ruːf] .

"	I'll	not	have	it	one	moment	under	my	roof	.
"	患病的	不是	有	它	一	片刻	在下面	我的	屋顶	.

“我绝不允许这种东西出现在我的屋檐下。”

" [dʒəʊn][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ɔː(r)] [muːv] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz]['əʊvə(r)][ðə; ði]
" Joan did not answer or move , except to throw her little arms over the
" 琼 做过 不是 回答 或者 移动 , 除了 到 扔 她 小的 武器 超过 这
['sliːpɪŋ] ['beɪbi] .
sleeping baby .
睡眠 婴儿 .

琼没有回答，也没有动弹，只是用她的小胳膊盖住了熟睡的婴儿。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [əʊld] ['neɪθən] [seɪ] ; " [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,
" she heard old Nathan say ; " I've lived here in this place all my life ,
" 她 听到 老的 内森 说 ; " 我已经 居住地 这里 在 这 地方 全部 我的 生活 ,

她听到老内森说："我一辈子都住在这个地方。"

[wɪð] [ðaɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [truː] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]
with thy grandfather and father and thee , and I've been true and faithful
和 你的 祖父 和 父亲 和 你 , 和 我已经 到过 真的 和 忠实
[ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] ,
in my service ,
在 我的 服务 ,

我与你的祖父、父亲以及你一起，一直忠诚地侍奉着他们。

[ænd; ənd] [aɪv]
and I've
和 我已经

我已经

[griːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [biːn]
grieved over the poor unhappy mother of the little babe as if she'd been
伤心 超过 这 贫穷的 不开心 母亲 的 这 小的 宝贝 作为 如果 棚 到过
[maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .
my own child .
我的 自己的 孩子 .

我为那位可怜的、不幸的母亲感到悲伤，就像她是我自己的孩子一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['beɪbi] [gəʊz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
And now , if the baby goes away from out of the house I'll go with it .
和 现在 , 如果 这 婴儿 去 离开 从 出去 的 这 房子 患病的 去 和 它 .

现在，如果宝宝离开家，我也会跟着去。

[aɪl] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)] .
I'll stay no longer , not another hour .
患病的 停留 不 更长 , 不是 其他 小时 .

我不会再待下去了，一个小时也不会。

[ðaʊət] [ə; eɪ][hɑːd]['wʊmən] , [prɪ'sɪlə] ['pæri] , [ænd; ənd][gɒd] - ['el'el] [ʃəʊ] [hɪm'self] [hɑːd][tuː; tə] [ðiː] .
Thou'rt a hard woman , Priscilla Parry , and God ' ll show Himself hard to thee .
你 一个 难的 女士 , 普里西拉 格挡 , 和 上帝 - 二 展示 他本人 难的 到 你 .

普里西拉·帕里，你是个铁石心肠的女人，上帝也会对你严厉苛责。

[wɪð] [ðə; ði][ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] [hiːl] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['frəʊwd]
With the unmerciful He'll show Himself unmerciful , and with the froward
和 这 无情 地狱 展示 他本人 无情 , 和 和 这 向外

祂必向无情的人显出祂的无情，向悖逆的人显出祂的无情。

[hiːl] [ʃəʊ] [hɪm'self] ['frəʊwd] .
He'll show Himself froward .
地狱 展示 他本人 向外 .

他会显露出他的邪恶本性。

[ænd; ənd][əʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[ɪts] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'mɜ:sɪfʊl; -f(ə)l][ænd; ənd] [hɑ:d] [gɒd] !
it's **a** **fearful** **thing** **to** **think** **of** **an** **unmerciful** **and** **hard** **God** **!**
它是 一个 可怕 事物 到 思考 的 一个 无情 和 难的 上帝 !

想到一位冷酷无情的上帝，真是令人恐惧!

" [dʒəʊn] ['lɪsnd] [ɪn]['terə(r)][tu:; tə] ['neɪθənz] [streɪndʒ] [wɜ:dz] ,
" **Joan** **listened** **in** **terror** **to** **Nathan's** **strange** **words** **,**
" 琼 听着 在 恐怖 到 内森的 奇怪的 字 ,

琼惊恐地听着内森那些奇怪的话语，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [vɔɪs] ['meɪkɪŋ] ['eni]['ɑ:nsə(r)] .
but **she** **did** **not** **hear** **her** **aunt's** **voice** **making** **any** **answer** **.**
但 她 做过 不是 听到 她 姑姑的 嗓音 制作 任何 回答 .

但她没有听到姑姑的任何回答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ʌtə(r)] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ,
There **was** **utter** **silence** **for** **a** **long** **minute** **or** **two** **,**
那里 曾是 说出 沉默 为了 一个 长的 分钟 或者 二 ,

一阵长达一两分钟的寂静。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sləʊ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] ['fʊtsteps] ,
followed **by** **the** **sound** **of** **slow** **and** **dragging** **footsteps** **,**
随后 经过 这 声音 的 慢的 和 拖拽 脚步声 ,

随后传来缓慢而拖沓的脚步声。

[wɪtʃ] [gru:] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] [tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm][nəʊ][mɔ:(r)] .
which **grew** **fainter** **and** **fainter** **till** **she** **could** **hear** **them** **no** **more** **.**
哪个 生长 较暗 和 较暗 直到 她 可以 听到 他们 不 更多的 .

声音越来越弱，直到她再也听不见了。

[ðen] [əʊld] ['neɪθən] [keɪm] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [nɜ:s] ['wɪljəmz] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə]
Then **old** **Nathan** **came** **upstairs** **,** **and** **Nurse** **Williams** **,** **whom** **he** **had** **been** **to**
然后 老的 内森 来了 楼上 , 和 护士 威廉姆斯 , 谁 他 有 到过 到
[fetʃ] .
fetch **.**
拿来 .

然后老内森上了楼，还有他去接的护士威廉姆斯。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd]
LOST **AND** **FOUND**
丢失的 和 成立

失物招领

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['krɪsməs] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒəʊn] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [left]
It **was** **a** **very** **happy** **Christmas** **Day** **for** **Joan** **,** **though** **she** **never** **left**
它 曾是 一个 非常 快乐的 圣诞节 天 为了 琼 , 尽管 她 绝不 左边
[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bedru:m] .
her **little** **bedroom** **.**
她 小的 卧室 .

对琼来说，这是一个非常快乐的圣诞节，尽管她从未离开过她的小卧室。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkrɪsməs] [tʃaɪld][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn]

Her	delight	was	in	watching	the	wonderful	Christmas	child	all	day	,	and	in
她	喜	曾是	在	观看	这	精彩的	圣诞节	孩子	全部	天	,	和	在

[ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] .

helping	to	nurse	him	.
帮助	到	护士	他	.

她最大的乐趣就是整天看着这个可爱的圣诞宝宝，并帮忙照顾他。

[ˈnevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈlʌvli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈtaɪni][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

Never	had	she	seen	anything	so	perfectly	lovely	as	his	tiny	hands	and	feet	,
绝不	有	她	已见	任何事物	所以	完美	迷人的	作为	他的	微小的	双手	和	脚	,

她从未见过像他那双小手小脚一样如此完美可爱的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ðæt] [ˈnesld] [daʊn] [səʊ] [ˈpiːsfəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

and	the	little	head	that	nestled	down	so	peacefully	on	her	arm	.
和	这	小的	头	那	依偎	向下	所以	和平地	在	她	手臂	.

还有那颗安详地依偎在她手臂上的小脑袋。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left][əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði][ˈbeɪbi] ,

A	good	part	of	the	day	she	was	left	alone	with	the	baby	,
一个	好的	部分	的	这	天	她	曾是	左边	独自的	和	这	婴儿	,

一天中的大部分时间，她都独自一人和孩子待在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [nɜːs] [ˈwɪljəmz] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

for	Nurse	Williams	was	busy	about	the	house	,
为了	护士	威廉姆斯	曾是	忙碌的	关于	这	房子	,

因为威廉姆斯护士正忙着做家务，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][stɜː(r)][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .

where	there	was	a	good	deal	of	stir	and	excitement	.
在哪里	那里	曾是	一个	好的	交易	的	搅拌	和	激动	.

那里发生了不少骚动和兴奋事。

[ðə; ði] [ˈneɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈruːmə(r)] [ðæt] [hæd; həd]

The	neighbours	were	coming	in	to	inquire	about	the	rumours	that	had
这	邻居	是	未来	在	到	查询	关于	这	谣言	那	有

[riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

reached	them	,
达到	他们	,

邻居们纷纷进来询问他们听到的传言。

[ænd; ənd] [ˈneɪθən] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] [prɪˈsɪlə] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːˈself] [ʌp][ɪn]

and	Nathan	was	away	,	and	Miss	Priscilla	had	shut	herself	up	in
和	内森	曾是	离开	,	和	错过	普里西拉	有	关闭	她自己	向上	在

内森不在家，普里西拉小姐把自己关在房间里。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

她的房间，

[ˈteɪkɪŋ] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [wɒtˈevə(r)] [ɒv; əv] [ˈeni] [əˈpiːlz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɔː(r)]

taking	no	notice	whatever	of	any	appeals	to	her	to	open	the	door	or
采取	不	注意	任何	的	任何	上诉	到	她	到	打开	这	门	或者

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

她对任何让她开门或说话的请求都置之不理。

[ˈhæpi] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][dʒəʊn] ,

Happy	as	it	was	to	Joan	,
快乐的	作为	它	曾是	到	琼	,

琼很高兴，

[tuː; tə][əʊld] ['neɪθən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sædist] ['krɪsməs] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

to	old	Nathan	it	was	the	saddest	Christmas	Day	of	his	life	.
到	老的	内森	它	曾是	这	最悲伤的	圣诞节	天	的	他的	生活	.

对老内森来说，这是他一生中最悲伤的圣诞节。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [treɪs] [ɔː(r)]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbiz]['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	seeking	some	trace	or	tidings	of	the	baby's	mother	;	and	his
他	曾是	寻求	一些	痕迹	或者	消息	的	这	婴儿的	母亲	;	和	他的

['wɪəri] [fiːt] ,

weary	feet	,
厌倦	脚	,

他正在寻找婴儿母亲的踪迹或消息；他疲惫的双脚，

[meɪd] ['hevi] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hevi] [hɑːt] ,

made	heavy	by	his	heavy	heart	,
制成	重的	经过	他的	重的	心	,

因心情沉重而感到沉重，

[trɒd] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] [ðæt] [ʃɔːt] ['wɪntri] [deɪ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

trod	many	a	mile	that	short	wintry	day	in	quest	of	her	.
践踏	许多	一个	英里	那	短的	冬季	天	在	寻求	的	她	.

在那短暂的冬日里，我跋涉了许多英里去寻找她。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət] ['roʊdə] [huː] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]

It	could	be	no	one	else	but	Rhoda	who	had	laid	the	child	in	the
它	可以	是	不	一	别的	但	罗达	WHO	有	铺设	这	孩子	在	这

['meɪndʒə(r)] .

manger	.
马槽	.

除了罗达，不可能是其他人把孩子放在马槽里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [sɪns] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]

She	had	never	been	heard	of	since	Aunt	Priscilla	had	answered	her	first
她	有	绝不	到过	听到	的	自从	阿姨	普里西拉	有	回答	她	第一的

[ænd; ənd]['əʊnli]['letə(r)] ,

and	only	letter	,
和	仅有的	信	,

自从普里西拉姨妈回复了她的第一封也是唯一一封信后，她就杳无音信了。

['ɑːskɪŋ] [fə'gɪvnəs] , [baɪ][ə; eɪ]['bɪtə(r)] , [stɜːn] ,

asking	forgiveness	,	by	a	bitter	,	stern	,
问	饶恕	,	经过	一个	苦的	,	船尾	,

请求原谅，语气苦涩而严厉，

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] [æt; ət] [həʊm]

and	terrible	command	that	she	must	never	show	her	face	again	at	home
和	糟糕的	命令	那	她	必须	绝不	展示	她	脸	再次	在	家

,

,

,

还有一条可怕的命令，她永远不准再回家露面。

[ɔː(r)][deə(r)][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['eni] [help] , [wɒt'evə(r)] ['mɪzəri] [bɪ'fel] [hɜː(r); hə(r)] .

or	dare	to	ask	for	any	help	,	whatever	misery	befell	her	.
或者	敢	到	问	为了	任何	帮助	,	任何	苦难	发生	她	.

无论遭遇何种不幸，她都不敢开口求助。

[bʌt; bət] ['neɪθənz] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .

But	Nathan's	search	was	all	in	vain	.
但	内森的	搜索	曾是	全部	在	徒劳	.

但内森的寻找全都徒劳无功。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

No	one	had	seen	her	down	in	the	village	,
不	一	有	已见	她	向下	在	这	村庄	,

村子里没有人见过她。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['skætəd] [dwelɪŋz] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd][ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

or	in	the	scattered	dwellings	far	and	wide	upon	the	mountains	.
或者	在	这	疏散	住宅	远的	和	宽的	之上	这	山脉	.

或者散落在山间各处的零星住所。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][hæd; həd] [hint]

But	more	than	one	had	hinted
但	更多的	比	一	有	暗示

但不止一人暗示过这一点。

[tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['pleɪsɪz] , [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [klɪfs] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði]

to	him	that	there	were	places	,	not	far	away	,	where	the	cliffs	overhung	the
到	他	那	那里	是	地方	,	不是	远的	离开	,	在哪里	这	悬崖	悬垂	这

[siː] ;

sea	;
海	;

他得知，在不远处，有一些地方，悬崖峭壁直悬于海面之上；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['sɒrəʊfəli] ['həʊmwədz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][sæd] ['məʊnɪŋ]

and	as	he	returned	sorrowfully	homewards	he	could	hear	the	sad	moaning
和	作为	他	返回	悲伤地	回家	他	可以	听到	这	伤心	呻吟

[ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .

and	sobbing	of	the	sea	following	him	through	the	stillness	of	the	night	air	.
和	啜泣	的	这	海	下列的	他	通过	这	寂静	的	这	夜晚	空气	.

当他悲伤地返回家乡时，他能听到大海悲伤的呻吟和啜泣声在寂静的夜空中跟随着他。

[bʌt; bət][sæd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['neɪθən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['mɪzrəbl] [ɒv; əv][ɔːl]

But	sad	as	the	day	was	to	Nathan	,	it	was	most	miserable	of	all
但	伤心	作为	这	天	曾是	到	内森	,	它	曾是	最多	悲惨的	的	全部

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] .

for	Aunt	Priscilla	.
为了	阿姨	普里西拉	.

虽然这一天对内森来说很悲伤，但对普里西拉阿姨来说却是最痛苦的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

She	had	shut	out	the	grey	light	of	the	wintry	sky	from	her	room	,
她	有	关闭	出去	这	灰色的	光	的	这	冬季	天空	从	她	房间	,

她把冬日天空的灰蒙蒙的光线挡在了房间里。

[ænd; ənd][sæt][ɪn] [gluːm] [ænd; ənd][kəʊld] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

and	sat	in	gloom	and	cold	,	doing	nothing	.
和	卫星	在	愁云	和	寒冷的	,	正在做	没有什么	.

然后坐在阴冷潮湿的地方，什么也没做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃʌt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['memərɪz] ;

But	she	could	not	shut	out	her	thoughts	and	memories	;
但	她	可以	不是	关闭	出去	她	想法	和	回忆	;

但她无法摆脱自己的思绪和记忆；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biː; bi] [stɪl] .

she	could	not	make	her	heart	be	still	.
她	可以	不是	制作	她	心	是	仍然	.

她无法让自己的心平静下来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːlz] [ðə; ði] [feɪnt]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

When	she	heard	through	the	thin	walls	the	faint	little	cry	of	the	baby	,
什么时候	她	听到	通过	这	薄的	墙壁	这	头晕的	小的	哭	的	这	婴儿	,

当她透过薄薄的墙壁听到婴儿微弱的哭声时，

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['roʊdəz] [kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

she	fancied	it	was	Rhoda's	cry	when	she	lay	a	helpless	little	creature	on	her
她	幻想	它	曾是	罗达的	哭	什么时候	她	躺	一个	无助	小的	生物	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

她觉得那是罗达把无助的小家伙放在自己腿上时的哭声。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒoʊnz] [jʌŋ] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [lʌl] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə]

Again	and	again	Joan's	young	voice	reached	her	ears	,	lulling	the	baby	to
再次	和	再次	琼的	年轻的	嗓音	达到	她	耳朵	,	催眠	这	婴儿	到

[sliːp] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ,

sleep	with	the	old	,
睡觉	和	这	老的	,

琼稚嫩的声音一次又一次传入她的耳中，哄着婴儿和老人一起入睡。

[fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [hɪm] —

familiar	words	of	the	Christmas	Hymn	—
熟悉的	字	的	这	圣诞节	圣歌	—

熟悉的圣诞颂歌歌词——

[piːs] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [maɪld] ,

Peace	on	earth	and	mercy	mild	,
和平	在	地球	和	怜悯	温和的	,

人间和平，仁慈宽厚。

[gɒd] [ænd; ənd] ['sɪnəz] ['rekənsaɪld] .

God	and	sinners	reconciled	.
上帝	和	罪人	和解	.

上帝与罪人和好。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	there	was	no	peace	for	her	.
但	那里	曾是	不	和平	为了	她	.

但她却始终没有平静的生活。

[ʃiː; ʃi] [peɪst] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['daːkənd] [ruːm] , [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self]

She	paced	restlessly	up	and	down	her	darkened	room	,	repeating	to	herself
她	踱步	躁动不安	向上	和	向下	她	变暗	房间	,	重复	到	她自己

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] ,

hundreds	of	times	,
数百	的	时代	,

她在昏暗的房间里焦躁地来回踱步，一遍又一遍地重复着这句话：

" [gɒd] [ænd; ənd] ['sɪnəz] ['rekənsaɪld] !

"	God	and	sinners	reconciled	!
"	上帝	和	罪人	和解	!

上帝与罪人和解了！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][gɒd] ,

"	But	she	could	never	be	reconciled	to	God	,
"	但	她	可以	绝不	是	和解	到	上帝	,

但她永远无法与上帝和解。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vau] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] ['roʊdə] , [huː] [hæd; həd] [sin]

for	she	had	vowed	never	to	be	reconciled	to	Rhoda	,	who	had	sinned
为了	她	有	发誓	绝不	到	是	和解	到	罗达	,	WHO	有	罪过

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

against	her	.
反对	她	.

因为她曾发誓永远不与得罪过她的罗达和解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swɔːn] [ðæt] ['roʊdə] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [ɔː(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

She	had	sworn	that	Rhoda	should	never	enter	her	doors	or	see	her	face
她	有	宣誓	那	罗达	应该	绝不	进入	她	门	或者	看	她	脸

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她发誓，罗达永远不应该踏进她的家门，也不应该再见到她的脸。

[wʊd] [gɒd] [let][hɜː(r); hə(r)]['entə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɔː(r)][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] [feɪs] ?

Would	God	let	her	enter	into	His	house	,	or	behold	His	face	?
会	上帝	让	她	进入	进入	他的	房子	,	或者	看哪	他的	脸	?

上帝会让她进入祂的殿堂，或者让她瞻仰祂的容颜吗?

[ə; eɪ]['saɪlənt] , ['siːkrət] [vɔɪs] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

A	silent	,	secret	voice	kept	whispering	in	her	heart	,
一个	沉默的	,	秘密	嗓音	保留	耳语	在	她	心	,

一个无声的、秘密的声音在她心中不断低语，

" [səʊ] ['laɪkwaɪz] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][duː; də]['ɔːlsəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,

"	So	likewise	shall	My	Heavenly	Father	do	also	unto	you	,
"	所以	同样地	将	我的	天上	父亲	做	还	到	你	,

"我天父也要照样待你们。"

[ɪf] [jiː; ji][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fə'gɪv] [nɒt] ['evri] [wʌn][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ðeə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz]

if	ye	from	your	heart	forgive	not	every	one	his	brother	their	trespasses
如果	是的	从	你的	心	原谅	不是	每一个	一	他的	兄弟	他们的	擅闯私人领地

.

:
.

你们若不从心里饶恕各人的弟兄的过犯。

" [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ['neɪθən] [nɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)]

"	Late	at	night	Nathan	knocked	at	her	door	;	but	she	neither	spoke	nor
"	晚的	在	夜晚	内森	敲门	在	她	门	;	但	她	两者都不	辐	也不

['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

"深夜，内森敲了敲她的门；但她既没有说话也没有开门。"

" [mɪs] [prɪ'sɪlə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][kæn; kən][faɪnd][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] .

"	Miss	Priscilla	,	"	he	said	,	"	I	can	find	no	sign	of	her	anywhere	.
"	错过	普里西拉	,	"	他	说	,	"	我	能	寻找	不	符号	的	她	任何地方	.

"普里西拉小姐，"他说，"我到处都找不到她的踪迹。"

[ʃiːz] [gɒn] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] !

She's	gone	,	poor	creature	!
她是	已消失	,	贫穷的	生物	!

她走了，可怜的家伙!

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz]['fænsi]

There's	some	as	fancy
有	一些	作为	想要

有些也很漂亮

[ʃiːz] [kɑːst] [hɜː'self] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

she's	cast	herself	away	into
她是	投掷	她自己	离开	进入

她把自己抛弃了

[ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæts] [truː] .

the	sea	;	and	maybe	that's	true	.
这	海	;	和	或许	那就是	真的	.

大海；也许真是如此。

[ɪts] [bɔːn] [ɪn][ɒn][maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [ðæts] [truː] ; [bʌt; bət][gɒd] [nəʊz] !

It's	borne	in	on	my	heart	as	that's	true	;	but	God	knows	!
它是	出生	在	在	我的	心	作为	那就是	真的	;	但	上帝	知道	!

这件事一直铭刻在我心中，因为这是事实；但上帝才知道!

" [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] ['ʃʌdə] .

"	Aunt	Priscilla	shuddered	.
"	阿姨	普里西拉	颤抖	.

普里西拉姨妈打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə; eɪ]['slendə(r)] ,

She	seemed	to	see	in	the	darkness	a	slender	,
她	似乎	到	看	在	这	黑暗	一个	苗条	,

她似乎在黑暗中看到了一个纤细的身影，

['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

girlish	figure	standing	on	the	edge	of	one	of	the	cliffs	,
少女	数字	常设	在	这	边缘	的	一	的	这	悬崖	,

一个少女般的身影站在悬崖边上，

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [hɜː'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['restləs] [taɪd] [bɪ'ləʊ] .

and	casting	herself	down	into	the	restless	tide	below	.
和	铸件	她自己	向下	进入	这	不安	潮	以下	.

她纵身跃入下方汹涌的潮水中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][əʊld] ['neɪθən] , [ænd; ənd][hiː; hi][went] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld]

But	she	did	not	answer	old	Nathan	,	and	he	went	away	with	a	very	troubled
但	她	做过	不是	回答	老的	内森	,	和	他	去	离开	和	一个	非常	麻烦

[hɑːt] .

heart	.
心	.

但她没有回答老内森，他带着忧虑的心情离开了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ]['ruːmə(r)][ræn][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ðæt] [mɪs] [prɪ'sɪlə]

But	in	a	few	days	a	rumour	ran	all	through	the	country	-	side	that	Miss	Priscilla
但	在	一个	很少	天	一个	谣言	跑	全部	通过	这	国家	-	边	那	错过	普里西拉

['pæriz] ['fɑːmsted] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] .

Parry's	farmstead	was	haunted	.
格挡	农场	曾是	闹鬼的	.

但几天之内，普里西拉·帕里小姐的农场闹鬼的谣言就传遍了整个乡村。

[ænd; ənd] [wɒt] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [hɔːnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['roʊdəz] ?

And	what	spirit	could	haunt	it	except	Rhoda's	?
和	什么	精神	可以	出没	它	除了	罗达的	?

除了罗达的灵魂，还有什么灵魂会萦绕着它呢?

[ðə; ði] ['wɒʃəwʊmən] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wɒʃ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

The	washerwoman	,	coming	to	wash	at	three	o'clock	in	the	morning	,
这	洗衣妇	,	未来	到	洗	在	三	点钟	在	这	早晨	,

洗衣妇凌晨三点来洗衣服，

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][dɪm] [ʃeɪp] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

had	seen	a	dim	shape	moving	slowly	in	the	black	shadow	of	the	wall	,
有	已见	一个	暗淡	形状	移动	缓慢地	在	这	黑色的	阴影	的	这	墙	,

看到墙壁的黑色阴影中有一个模糊的身影缓慢移动，

[meɪd] ['vɪzəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] .

made	visible	by	a	faint	light	from	the	setting	moon	.
制成	可见的	经过	一个	头晕的	光	从	这	环境	月亮	.

在落日微弱的月光下清晰可见。

[ðə; ði] ['plaʊbɔɪ] [ænd; ənd] ['neɪθən] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɜːli] [tuː; tə] [wɜːk] , [hæd; həd] [hɜːd] [ləʊ] ,

The	ploughboy	and	Nathan	,	going	out	early	to	work	,	had	heard	low	,
这	农夫	和	内森	,	去	出去	早期的	到	工作	,	有	听到	低的	,

农夫和内森一大早就出去干活，他们听到低声说：

['rʌslɪŋ] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

rustling	footsteps	in	the	cow	-	shed	as	they	opened	the	door	.
沙沙声	脚步声	在	这	奶牛	-	棚	作为	他们	打开	这	门	.

他们打开牛棚门时，里面传来窸窸窣窣的脚步声。

[nɜːs] ['wɪljəmz] , [huː] [keɪm] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] ,

Nurse	Williams	,	who	came	every	night	to	sleep	with	the	baby	,
护士	威廉姆斯	,	WHO	来了	每一个	夜晚	到	睡觉	和	这	婴儿	,

每晚都来陪婴儿睡觉的威廉姆斯护士

['fænsid] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lætɪs] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

fancied	she	was	awakened	by	tappings	on	the	lattice	panes	of	the	casement	.
幻想	她	曾是	觉醒	经过	敲击	在	这	格子	窗格	的	这	窗扇	.

她以为自己是被窗户格栅上的敲击声吵醒的。

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l][dʒəʊn][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['roʊdəz] [sɒbz][ænd; ənd] [məʊnz] ,

Even	little	Joan	could	hear	Rhoda's	sobs	and	moans	,
甚至	小的	琼	可以	听到	罗达的	啜泣	和	呻吟	,

就连小琼都能听到罗达的抽泣声和呻吟声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɪn][bed] ,

as	she	lay	awake	shivering	and	trembling	in	bed	,
作为	她	躺	醒	瑟瑟发抖	和	发抖	在	床	,

她躺在床上，彻夜难眠，浑身颤抖。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɔːl] [hɑːm] .

with	her	arm	stretched	across	the	baby	to	save	it	from	all	harm	.
和	她	手臂	拉伸	穿过	这	婴儿	到	节省	它	从	全部	伤害	.

她伸出手臂护住婴儿，保护他免受一切伤害。

['evribɒdi] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['roʊdə] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] ['ɪntuː]

Everybody	was	certain	now	that	Rhoda	had	thrown	herself	from	the	cliffs	into
大家	曾是	肯定	现在	那	罗达	有	抛掷	她自己	从	这	悬崖	进入

[ðə; ði] [siː] ;

the	sea	;
这	海	;

现在所有人都确信罗达已经从悬崖上跳入大海；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌrənts] ,

and	though	her	body	had	been	drifted	away	by	the	currents	,
和	尽管	她	身体	有	到过	漂移	离开	经过	这	电流	,

虽然她的身体已被水流冲走，

[hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn]

her	ghost	had	come	back	to	haunt	the	place	where	she	had	once	been
她	鬼	有	来	后退	到	出没	这	地方	在哪里	她	有	一次	到过

[səʊ] ['hæpi] ,

so	happy	,
所以	快乐的	,

她的幽灵回到了她曾经无比快乐的地方，萦绕不去。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

and	where	her	little	baby	was	living	.
和	在哪里	她	小的	婴儿	曾是	活的	.

以及她的小宝宝住的地方。

[ɑ:nt] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd] [nɒt] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒkt] [ænd; ənd] ['da:kənd] [ru:m] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

Aunt	**Priscilla**	**had**	**not**	**left**	**her**	**locked**	**and**	**darkened**	**room**	**since**	**she**	**had**
阿姨	普里西拉	有	不是	左边	她	已锁定	和	变暗	房间	自从	她	有

['entəd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] .

entered	**it**	**on**	**Christmas**	**morning**	**.**
进入	它	在	圣诞节	早晨	.

普里西拉阿姨自从圣诞节早上进入那间锁着的、漆黑的房间后，就再也没有离开过。

[nəʊ][wʌn] [deəd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [də'rektli] [ɒv; əv] ['roʊdəz] ['spɪrɪt] ['hævɪŋ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]

No	**one**	**dared**	**to**	**tell**	**her**	**directly**	**of**	**Rhoda's**	**spirit**	**having**	**come**	**back**	**to**
不	一	敢于	到	告诉	她	直接地	的	罗达的	精神	拥有	来	后退	到

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['həʊmsted] .

trouble	**and**	**haunt**	**the**	**quiet**	**homestead**	**.**
麻烦	和	出没	这	安静的	家园	.

没有人敢直接告诉她，罗达的灵魂已经回来作祟，骚扰这片宁静的家园。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'ləʊ] ;

But	**she**	**could**	**hear**	**all**	**that**	**went**	**on**	**in**	**the**	**kitchen**	**below**	**;**
但	她	可以	听到	全部	那	去	在	在	这	厨房	以下	;

但她能听到楼下厨房里发生的一切;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [wɜ:(r); wə(r)] [glæd] [ɒv; əv] ['eni] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [kʌm]

and	**in**	**the**	**daytime**	**the**	**neighbours**	**were**	**glad**	**of**	**any**	**excuse**	**to**	**come**
和	在	这	白天	这	邻居	是	高兴的	的	任何	原谅	到	来

[tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] ,

to	**the**	**haunted**	**house**	**,**
到	这	闹鬼的	房子	,

白天，邻居们乐于找任何借口来这栋鬼屋参观。

[ðəʊ] ['ɑ:ftə(r)] ['naɪtfɔ:l] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] ['ventʃə(r)] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fəʊld] [ɪk'sept] [əʊld] ['neɪθən] .

though	**after**	**nightfall**	**no**	**one**	**would**	**venture**	**out**	**into**	**the**	**fold**	**except**	**old**	**Nathan**	**.**
尽管	后	黄昏	不	一	会	风险投资	出去	进入	这	折叠	除了	老的	内森	.

不过，夜幕降临后，除了老内森之外，没有人会冒险外出。

[ðə; ði] [rʌf] ['sɜ:vənt] - [gɜ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plaʊbɔɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [bi:n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:(r)] ,

The	**rough**	**servant**	**-**	**girl**	**and**	**the**	**ploughboy**	**had**	**both**	**been**	**to**	**her**	**door**	**,**
这	粗糙的	仆人	-	女孩	和	这	农夫	有	两个都	到过	到	她	门	,

那个粗鲁的女仆和那个农夫都来过她家门口。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] ;

and	**given**	**her**	**notice**	**that**	**they**	**were**	**going**	**to**	**leave**	**;**
和	给定	她	注意	那	他们	是	去	到	离开	;

并通知她他们即将离开;

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɑ:skt] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n] .

but	**she**	**had**	**not**	**asked**	**them**	**for**	**any**	**reason**	**.**
但	她	有	不是	问	他们	为了	任何	原因	.

但她并没有因为任何原因向他们提出要求。

[ðə; ði] [lɑ:st] ['ɪndʒəri] ['roʊdə] [kʊd; kəd] [du:; də] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]

The	**last**	**injury**	**Rhoda**	**could**	**do**	**to**	**her**	**was**	**to**	**make**	**the**	**house**	**a**
这	最后的	受伤	罗达	可以	做	到	她	曾是	到	制作	这	房子	一个

['terə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

terror	**and**	**a**	**talk**	**in**	**the**	**country**	**.**
恐怖	和	一个	讲话	在	这	国家	.

罗达对她造成的最后一个伤害，就是让这所房子变成人间炼狱，成为全国的谈资。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ə'ləʊn] , ['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑ:st] ,

And	**now**	**,**	**as**	**she**	**sat**	**alone**	**,**	**brooding**	**over**	**the**	**past**	**,**
和	现在	,	作为	她	卫星	独自的	,	沉思	超过	这	过去的	,

而现在，她独自一人坐着，沉思着过去的事情，

[wɪð] [nəʊ] [wɜːk] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɑːd] [hændz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['bɪzi] ,

with	no	work	filling	the	hard	hands	which	were	used	to	be	so	busy	,
和	不	工作	填充	这	难的	双手	哪个	是	用过的	到	是	所以	忙碌的	,

曾经忙碌不堪的双手如今却无事可做。

[ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['roʊdə] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [rɒθ] .

she	no	longer	thought	of	Rhoda	with	the	bitterness	of	wrath	.
她	不	更长	想法	的	罗达	和	这	苦味	的	愤怒	.

她不再像以前那样对罗达怀有怨恨和愤怒。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['fænsiz] ,

She	remembered	what	a	young	girl	she	was	,	and	how	full	of	fancies	,
她	记得	什么	一个	年轻的	女孩	她	曾是	,	和	如何	满的	的	幻想	,

她想起自己还是个多么年轻的女孩，多么充满幻想。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .

which	made	it	easy	for	people	to	deceive	her	.
哪个	制成	它	简单的	为了	人们	到	欺骗	她	.

这使得人们很容易欺骗她。

[haʊ] ['terəb(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['mɪzəri] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [draʊn] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [siː] !

How	terrible	must	have	been	the	girl's	misery	before	she	could	drown	herself	in	the	sea	!
如何	糟糕的	必须	有	到过	这	女孩们	苦难	前	她	可以	溺水	她自己	在	这	海	!

这女孩在投海自尽之前，一定经历了极其可怕的痛苦！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

And	there	was	no	rest	for	her
和	那里	曾是	不	休息	为了	她

她根本没有休息的时间。

['trʌbld] ['spɪrɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [deθ] !

troubled	spirit	,	even	in	death	!
麻烦	精神	,	甚至	在	死亡	!

即使死后，灵魂依然不安！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɜːtʃjɑːd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

She	was	not	sleeping	peacefully	in	the	little	churchyard	down	by	the	shore	,
她	曾是	不是	睡眠	和平地	在	这	小的	墓地	向下	经过	这	支撑	,

她并没有在岸边的小教堂墓地里安然入睡。

[weə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] ['kɪnzfəʊk] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

where	all	their	kinsfolk	lay	within	sound	of	the	sea	by	night	and	day	.
在哪里	全部	他们的	亲属	躺	之内	声音	的	这	海	经过	夜晚	和	天	.

他们的亲人日夜都能听到海浪声，安息在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['roʊdəz] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['restləs] ['spɪrɪt] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .

There	was	something	awful	to	Aunt	Priscilla	in	the	thought	of	Rhoda's	homeless	and	restless	spirit	wandering	about	the	places	where	she	had	been	an	innocent	and	a	happy	child	.
那里	曾是	某物	可怕	到	阿姨	普里西拉	在	这	想法	的	罗达的	无家可归者	和	不安	精神	漫游	关于	这	地方	在哪里	她	有	到过	一个	清白的	和	一个	快乐的	孩子	.

普里西拉阿姨一想到罗达无家可归、躁动不安的灵魂在她曾经天真快乐地生活过的地方游荡，就觉得很可怕。

[leɪt] [ɒn] [nju:] [jɪrz] [i:v] [ɑ:nt] [prɪ'sɪlə] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'krɒs]
Late **on** **New** **Year's** **Eve** **Aunt** **Priscilla** **drew** **aside** **the** **curtain** **which** **had** **hung** **across**
晚的 在 新的 年 前夕 阿姨 普里西拉 画 旁边 这 窗帘 哪个 有 悬挂 穿过
[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [sɪns] ['krɪsməs] [deɪ] ,
her **window** **since** **Christmas** **Day** **,**
她 窗户 自从 圣诞节 天 ,

除夕夜深夜，普里西拉阿姨拉开了自圣诞节以来一直挂在窗户上的窗帘。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['geɪzɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] .
and **sat** **in** **the** **darkness** **gazing** **out** **into** **the** **field** **.**
和 卫星 在 这 黑暗 凝视 出去 进入 这 场地 .

他坐在黑暗中，凝视着田野。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l][wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
In **the** **house** **all** **was** **as** **silent** **as** **the** **grave** **,**
在 这 房子 全部 曾是 作为 沉默的 作为 这 严重 ,

屋里静得出奇，如同坟墓一般。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [naɪt] .
and **out** **of** **doors** **there** **was** **the** **hush** **of** **night** **.**
和 出去 的 门 那里 曾是 这 嘘 的 夜晚 .

户外一片寂静，夜色已深。

[ə; eɪ][hɔ:(r)] - [frɒst][hæd; həd]['fɔ:lən] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] , ['i:v(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði]
A **hoar** **-** **frost** **had** **fallen** **,** **and** **gave** **a** **glimmer** **of** **light** **,** **even** **where** **the**
一个 白霜 - 霜 有 倒下 , 和 给予 一个 微光 的 光 , 甚至 在哪里 这
['ʃædəʊz] [fel] ,
shadows **fell** **,**
阴影 跌倒 ,

一层薄薄的霜花落下，即使在阴影笼罩的地方，也透出一丝光亮。

[wen] ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ʌtə(r)] ['blæknəs] .
when **otherwise** **it** **would** **have** **been** **utter** **blackness** **.**
什么时候 否则 它 会 有 到过 说出 黑 .

否则，那里将是一片漆黑。

[ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [mu:n] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] [skaɪ] , [ə'bʌv] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [θɪk] [ænd; ənd] ['glu:mi]
The **waning** **moon** **hung** **in** **the** **dark** **sky** **,** **above** **a** **bank** **of** **thick** **and** **gloomy**
这 减弱 月亮 悬挂 在 这 黑暗的 天空 , 多于 一个 银行 的 厚的 和 阴沉
[klaʊdz] .
clouds **.**
云 .

残月悬挂在漆黑的夜空中，上方是一层厚厚的阴云。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['dɪstənt] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]
She **could** **hear** **the** **distant** **undertone** **of** **the**
她 可以 听到 这 遥远 底色 的 这

她能听出远处传来的低沉声音……

[si:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:mərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['meni] [brʊks] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [sləʊps]
sea **,** **and** **the** **murmuring** **of** **the** **many** **brooks** **running** **down** **the** **mountain** **slopes**
海 , 和 这 淙淙 的 这 许多 布鲁克斯 跑步 向下 这 山 连续下坡
[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
in **the** **winter** **,**
在 这 冬天 ,

大海，以及冬天里从山坡上流淌下来的众多溪流的潺潺水声。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ʃɑ:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fri:z] [ðem; ðəm] .
for **the** **cold** **was** **not** **yet** **sharp** **enough** **to** **freeze** **them** **.**
为了 这 寒冷的 曾是 不是 然而 锋利的 足够的 到 冻结 他们 .

因为气温还不够低，不足以把它们冻住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [haʊs] - [dɒg] ['bɑːkɪŋ] ,

And	she	could	hear	a	far	-	off	house	-	dog	barking	,
和	她	可以	听到	一个	远的	-	离开	房子	-	狗	叫声	,

她能听到远处家狗的吠叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɪərə(r)] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd]

and	the	nearer	clanking	of	the	chains	by	which	the	cows	were	fastened
和	这	更近	叮当作响	的	这	链条	经过	哪个	这	牛	是	系紧

[tuː; tə][ðeə(r)][m'eɪndʒəz] ,

to	their	mangers	,
到	他们的	经理们	,

还有那更近的、将牛拴在槽里的铁链的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'ləʊ] .

and	the	loud	ticking	of	the	old	clock	in	the	kitchen	below	.
和	这	大声	滴答	的	这	老的	钟	在	这	厨房	以下	.

还有楼下厨房里老旧钟表的滴答声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] [suːn] [biː; bi] ['mɪdnaɪt] .

It	would	very	soon	be	midnight	.
它	会	非常	很快	是	午夜	.

很快就要到午夜了。

[ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːn] [eə(r)] ,

She	felt	the	chill	of	the	keen	air	,
她	毛毡	这	寒意	的	这	敏锐的	空气	,

她感到凛冽的空气中带着一丝寒意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌdld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['kləuzə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ;

and	she	shivered	as	she	huddled	her	shawl	closer	about	her	;
和	她	瑟瑟发抖	作为	她	蜷缩着	她	披肩	更近	关于	她	;

她瑟瑟发抖，把披肩裹得更紧了些；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kəʊld][ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]['tremb(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

but	it	was	not	the	cold	that	made	her	lips	tremble	and	her
但	它	曾是	不是	这	寒冷的	那	制成	她	嘴唇	颤抖	和	她

[hɑːt] [θrɒb] ['peɪnfəli] .

heart	throb	painfully	.
心	搏动	痛苦地	.

但让她嘴唇颤抖、心脏剧烈跳动的，并不是寒冷。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['fænsi] — [əʊ] , [haʊ] ['iːzəli] ! — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['roʊdə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]

She	could	fancy	—	oh	,	how	easily	!	—	that	she	saw	Rhoda	,	as	she	had	often
她	可以	想要	—	哦	,	如何	容易地	!	—	那	她	锯	罗达	,	作为	她	有	经常

[siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

seen	her	,
已见	她	,

她可以幻想——哦，多么容易啊！——她看到了罗达，就像她经常看到她那样。

['trɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒni] , ['meri] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

tripping	along	the	causeway	,	with	her	bonny	,	merry	face	,	and	her
绊倒	沿着	这	堤道	,	和	她	邦妮	,	欢乐	脸	,	和	她

['dɑːnsɪŋ] [fiːt] .

dancing	feet	.
跳舞	脚	.

她沿着堤道轻快地走着，脸上带着甜美快乐的笑容，脚步轻快地舞动着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [trɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

But	she	knew	well	it	was	only	a	trick	her	memory	was	playing	.
但	她	知道	出色地	它	曾是	仅有的	一个	诡计	她	记忆	曾是	玩耍	.

但她很清楚，这只是记忆在跟她开玩笑。

[ðə; ði][fəʊld] [leɪ] [ɔːl]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] [aɪz] , [wɪð] ['evri] [dɔː(r)]
The **fold** **lay** **all** **silent** **and** **deserted** **beneath** **her** **watchful** **eyes** **,** **with** **every** **door**
这 折叠 躺 全部 沉默的 和 荒凉的 下面 她 警惕 眼睛 , 和 每一个 门
['seɪfli]
safely
安全

在她警惕的目光下，羊圈一片寂静，空无一人，每一扇门都安然无恙。

[kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] [lɒkt] .
closed **,** **and** **the** **gate** **at** **the** **far** **end** **locked** **.**
关闭 , 和 这 门 在 这 远的 结尾 已锁定 .

关闭，远端的门也锁上了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Everything **was** **precisely** **the** **same** **as** **usual** **.**
一切 曾是 恰恰 这 相同的 作为 通常 .

一切都和往常一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['dəʊzɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][felt][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ]
She **was** **almost** **dozing** **in** **her** **chair** **,** **when** **all** **at** **once** **she** **felt** **her** **flesh**
她 曾是 几乎 打盹 在 她 椅子 , 什么时候 全部 在 一次 她 毛毡 她 肉
[kriːp] ,
creep **,**
潜行者 ,

她几乎在椅子上打盹儿了，突然间，她感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɒb] [mɔː(r)]['vaɪələntli][ðæn; ðən]['evə(r)] .
and **her** **heart** **throb** **more** **violently** **than** **ever** **.**
和 她 心 搏动 更多的 暴力 比 曾经 .

她的心跳比以往任何时候都更加剧烈。

[ə; eɪ] [blæk] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , ['kriːpɪŋ] ['sləʊli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] ,
A **black** **form** **was** **stirring** **,** **creeping** **slowly** **under** **the** **walls** **of** **the** **barn** **,**
一个 黑色的 形式 曾是 搅拌 , 爬行 缓慢地 在下面 这 墙壁 的 这 谷仓 ,

一个黑色的身影正在蠕动，缓缓地从谷仓的墙壁下爬过。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['həʊldɪŋ] [ɪt'self] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [brɪks]
and **seemed** **to** **be** **holding** **itself** **up** **by** **the** **empty** **spaces** **where** **the** **bricks**
和 似乎 到 是 保持 本身 向上 经过 这 空的 空间 在哪里 这 砖块
[hæd; həd] [biːn] [left] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
had **been** **left** **out** **in** **the** **building** **of** **it** **.**
有 到过 左边 出去 在 这 建筑 的 它 .

它似乎是靠建造过程中砖块留下的空隙支撑起来的。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [səʊ]['grædʒuəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
It **moved** **so** **gradually** **that** **it** **hardly** **seemed** **to** **come** **closer** **to** **the** **house** **;**
它 已搬 所以 逐步地 那 它 几乎 似乎 到 来 更近 到 这 房子 ;

它移动得如此缓慢，以至于几乎感觉不到它靠近房子；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] [ɒn]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , ['kriːpɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɪn]
and **yet** **it** **stole** **on** **nearer** **and** **nearer** **,** **a** **tall** **,** **thin** **,** **creeping** **shadow** **in**
和 然而 它 偷窃 在 更近 和 更近 , 一个 高的 , 薄的 , 爬行 阴影 在
[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [gluːm] .
the **midnight** **gloom** **.**
这 午夜 愁云 .

然而，它却在午夜的黑暗中悄悄地、越来越近，像一个又高又细的影子。

[tuː; tə] [ɑːnt] [prɪˈsɪlə] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈaʊəz] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv]

To	Aunt	Priscilla	it	appeared	to	be	hours	,	though	it	could	only	have
到	阿姨	普里西拉	它	出现	到	是	小时	,	尽管	它	可以	仅有的	有

[biːn] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,

been	some	minutes	,
到过	一些	分钟	,

对普里西拉阿姨来说，感觉好像过了几个小时，但实际上可能只过了几分钟。

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ʃeɪp] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒn][ðə; ði]

before	the	shape	reached	the	house	-	door	,	and	sunk	down	out	of	sight	on	the
前	这	形状	达到	这	房子	-	门	,	和	沉没	向下	出去	的	视线	在	这

['θreʃhəʊld] ,

threshold	,
临界点	,

那身影还没走到家门口，就沉入门槛上，消失不见了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pent] - [ruːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

under	the	shadow	of	the	little	pent	-	roof	over	the	doorway	.
在下面	这	阴影	的	这	小的	五角星	-	屋顶	超过	这	门口	.

在门口上方小斜屋顶的阴影下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ]

She	could	no	longer	see	it	without	opening	her	window	and	stretching
她	可以	不	更长	看	它	没有	开幕	她	窗户	和	伸展

她不打开窗户伸伸手就再也看不见了。

[aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

out	her	head	.
出去	她	头	.

走出她的脑海。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [dʒʌst][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ;

It	was	there	,	just	out	of	sight	;
它	曾是	那里	,	只是	出去	的	视线	;

它就在那里，只是看不见而已；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔː(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ɪts]

and	it	seemed	more	terrifying	to	her	than	while	she	could	watch	its
和	它	似乎	更多的	恐怖	到	她	比	尽管	她	可以	手表	它是

['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['gəʊstlaɪk] ['prəʊgres] .

languid	and	ghostlike	progress	.
慵懒的	和	幽灵般的	进步	.

在她看来，这比她亲眼目睹它缓慢而幽灵般的行进更加可怕。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] .

She	sat	motionless	,	with	no	power	to	move	.
她	卫星	静止不动	,	和	不	力量	到	移动	.

她一动不动地坐着，动弹不得。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['roʊdə] !

Poor	Rhoda	!
贫穷的	罗达	!

可怜的罗达！

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] ['fɒndli] !

poor	little	child	,	whom	she	had	loved	so	fondly	!
贫穷的	小的	孩子	,	谁	她	有	喜爱	所以	深情地	!

可怜的小孩，她曾经那么疼爱他！

[nɒt] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪzəri] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ded] ; [bʌt; bət]

Not	escaped	from	her	misery	,	even	though	she	was	dead	;	but
不是	逃脱	从	她	苦难	,	甚至	尽管	她	曾是	死的	;	但

['wɒndərɪŋ] , [ə; eɪ] [lɒst] [ænd; ənd] ['restləs] ['spɪrɪt] ,

wandering	,	a	lost	and	restless	spirit	,
漫游	,	一个	丢失的	和	不安	精神	,

即使死去，她也未能摆脱痛苦；而是像一个迷失而不安的灵魂，四处游荡。

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] !

about	her	old	home	!
关于	她	老的	家	!

关于她的老家!

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['trʌbld] ['tendənəs] ['flʌdɪd] [ɑ:nt] [prɪ'sɪləz] [hɑ:t] .

A	rush	of	troubled	tenderness	flooded	Aunt	Priscilla's	heart	.
一个	匆忙	的	麻烦	压痛	被淹	阿姨	普莉希拉的	心	.

一股复杂而温柔的情绪涌上普里西拉阿姨的心头。

" [gɒd] [help] [ˌem 'i:] !

"	God	help	me	!
"	上帝	帮助	我	!

上帝保佑我!

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [hɑ:f][ə'laʊd] .

"	she	breathed	half	aloud	.
"	她	呼吸	一半	大声	.

她轻声喘息着。

" [ai]['nevə(r)] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:m] [laɪk] [ðɪs] ; [aɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [aɪl] [kɔ:l][tu:; tə]

"	I	never	wished	her	harm	like	this	;	I'll	speak	to	her	;	I'll	call	to
"	我	绝不	希望	她	伤害	喜欢	这	;	患病的	说话	到	她	;	患病的	称呼	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

"我从来没有这样希望伤害她；我会和她谈谈；我会打电话给她。"

[pə'hæps] [ʃi:z] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][kænt] [rest] [tɪl] [ʃi:z] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

Perhaps	she's	something	to	say	,	and	can't	rest	till	she's	said	it	.
也许	她是	某物	到	说	,	和	不能	休息	直到	她是	说	它	.

也许她有话要说，不说出来就无法安心。

[əʊ] ! [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] !

Oh	!	my	poor	,	poor	girl	!
哦	!	我的	贫穷的	,	贫穷的	女孩	!

哦！我可怜的女孩!

" [tremblɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'lætʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɒn][ɪts]

"	Trembling	all	over	,	she	unlatched	her	casement	and	swung	it	back	on	its
"	发抖	全部	超过	,	她	未锁紧	她	窗扇	和	摇摆	它	后退	在	它是

['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ,

rusty	hinges	,
生锈的	铰链	,

她浑身颤抖，打开窗户，让它在生锈的铰链上向后摆动。

[wɪtʃ] [kri:k] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['stɪlnəs] .

which	creaked	loudly	in	the	utter	stillness	.
哪个	嘎吱作响	高声	在	这	说出	寂静	.

在寂静无声中，它发出了一声响亮的吱嘎声。

[ðə; ði] [dɑ:k] [hi:p] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [stɜ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd]

The	dark	heap	on	the	threshold	stirred	a	little	;	and
这	黑暗的	堆	在	这	临界点	搅拌	一个	小的	;	和

门槛上的黑色物体微微晃动了一下；

[ɑ:nt] [prɪ'sɪlə] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] , ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [vɔɪs] —
Aunt Priscilla called to it in a very low , quivering , and sorrowful voice —
阿姨 普里西拉 称为 到 它 在 一个 非常 低的 , 颤抖 , 和 悲伤 嗓音 —

普里西拉姨妈用低沉、颤抖、悲伤的声音呼唤它——

" ['roʊdə] ! "
" Rhoda ! "
" 罗达 ! "

"罗达！"

" [jes] , ['ɑ:nti] , " [keɪm] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] ,
" Yes , aunty , " came the answer ,
" 是的 , 阿姨 , " 来了 这 回答 ,

"是的，阿姨，"对方回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:]
in a tone so hollow and faint that she could hardly be sure whether it
在 一个 语气 所以 空洞的 和 头晕的 那 她 可以 几乎 是 当然 无论 它
[hæd; həd] [bi:n] ['spəʊkən] ,
had been spoken ,
有 到过 说 ,

声音空洞而微弱，她几乎无法确定这话是否真的说过。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] [ˌaɪ 'ti:] .
or that she had fancied it .
或者 那 她 有 幻想 它 .

或者说她很喜欢。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌju: 'es][laɪk] [ðɪs] ? " [ɑ:skt] [ɑ:nt] [prɪ'sɪlə] .
" Why do you come to trouble us like this ? " asked Aunt Priscilla .
" 为什么 做 你 来 到 麻烦 我们 喜欢 这 ? " 问 阿姨 普里西拉 .

"你为什么这样来打扰我们？"普里西拉阿姨问道。

" ['beɪbiz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][dʒəʊn] , " [məʊn] [ðə; ði][feɪnt] [vɔɪs] [ə'gen] ,
" Baby's here , and you , and Joan , " moaned the faint voice again ,
" 婴儿的 这里 , 和 你 , 和 琼 , " 呻吟 这 头晕的 嗓音 再次 ,

"宝宝在这里，还有你，还有琼，"微弱的声音再次呻吟道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nəʊweə(r)] [els] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . "
" and there's nowhere else in all the world for me . "
" 和 有 无处 别的 在 全部 这 世界 为了 我 . "

"对我来说，世界上没有其他任何地方了。"

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][rest] ? " [ɑ:skt] [ɑ:nt] [prɪ'sɪlə] , ['ʃɪvərɪŋ]
" Is there anything I can do to give you rest ? " asked Aunt Priscilla , shivering
" 是 那里 任何事物 我 能 做 到 给 你 休息 ? " 问 阿姨 普里西拉 , 瑟瑟发抖
.
:
.

"我能做些什么让你好好休息吗？"普里西拉阿姨瑟瑟发抖地问道。

" [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [fə'gɪv] [ˌem 'i:][bɪ'fɔ:(r)][ai][daɪ] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['roʊdə] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [waɪt] ,
" If you'd only forgive me before I die ! " answered Rhoda , lifting up a white ,
" 如果 你会 仅有的 原谅 我 前 我 死 ! " 回答 罗达 , 举重 向上 一个 白色的 ,

"如果你能在我死前原谅我！"罗达说着，举起一个白色的……

[θɪn] [feɪs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
thin face , which could be seen dimly in the gloom .
薄的 脸 , 哪个 可以 是 已见 依稀 在 这 愁云 .

在昏暗的光线下，他那瘦削的脸庞隐约可见。

[ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [sʌŋk] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

Aunt	**Priscilla**	**sunk**	**down**	**on**	**her**	**knees**	**before**	**the**	**open**	**window**	**.**
阿姨	普里西拉	沉没	向下	在	她	膝盖	前	这	打开	窗户	.

普里西拉阿姨跪倒在敞开的窗户前。

['roʊdə] [wɒz; wəz][nɒt] [ded] , [ðen] !

Rhoda	**was**	**not**	**dead**	**,**	**then**	**!**
罗达	曾是	不是	死的	,	然后	!

罗达并没有死!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	**was**
它	曾是

那是

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][əʊld]['pleɪsɪz] ,

she	**herself**	**,**	**not**	**her**	**ghost**	**,**	**that**	**was**	**wandering**	**about**	**the**	**old**	**places**	**,**
她	她自己	,	不是	她	鬼	,	那	曾是	漫游	关于	这	老的	地方	,

是她本人，而不是她的鬼魂，在那些古老的地方游荡。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] ['ʃeltəd]

and	**haunting**	**the**	**home**	**that**	**had**	**once**	**been**	**hers**	**,**	**and**	**which**	**now**	**sheltered**
和	令人难忘	这	家	那	有	一次	到过	她的	,	和	哪个	现在	避难所

[hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .

her	**baby**	**.**
她	婴儿	.

她曾经的家，如今成了她孩子的庇护所，她的幽灵也萦绕在那儿。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [dɪd][nɒt] [nəʊ] .

Where	**she**	**had**	**been**	**all**	**the**	**week**	**Aunt**	**Priscilla**	**did**	**not**	**know**	**.**
在哪里	她	有	到过	全部	这	星期	阿姨	普里西拉	做过	不是	知道	.

普里西拉姨妈不知道她这一周去了哪里。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

But	**what**	**was**	**she**	**to**	**do**	**with**	**her**	**now**	**?**
但	什么	曾是	她	到	做	和	她	现在	?

但她现在该拿她怎么办呢?

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][let][hɜː(r); hə(r)][daɪ][ˌaʊt'saɪd][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ɒn] [ðɪs] ['wɪntərz] [naɪt] ?

Must	**she**	**let**	**her**	**die**	**outside**	**her**	**door**	**on**	**this**	**winter's**	**night**	**?**
必须	她	让	她	死	外部	她	门	在	这	冬天的	夜晚	?

她难道要眼睁睁地看着她在这个冬夜死在门外吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ðeə(r)][ɪn]['saɪləns][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [streɪk] [twelv] ,

As	**she**	**knelt**	**there**	**in**	**silence**	**she**	**heard**	**the**	**clock**	**strike**	**twelve**	**,**
作为	她	跪下	那里	在	沉默	她	听到	这	钟	罢工	十二	,

她静静地跪在那里，听到了时钟敲了十二下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['belfri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [rɪŋ]

and	**the**	**bells**	**from**	**the**	**little**	**grey**	**belfry**	**of**	**the**	**church**	**on**	**the**	**shore**	**ring**
和	这	铃铛	从	这	小的	灰色的	钟楼	的	这	教会	在	这	支撑	戒指

['tʃɪərəli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

cheerily	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
兴高采烈地	出去	进入	这	夜晚	.

岸边教堂那座灰色小钟楼的钟声欢快地响彻夜空。

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] [aʊt][ɪn]

Two	**years**	**ago**	**she**	**and**	**her**	**neighbours**	**had**	**watched**	**the**	**Old**	**Year**	**out**	**in**
二	年	前	她	和	她	邻居	有	观看	这	老的	年	出去	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'ləʊ] ;

the	**kitchen**	**below**	**;**
这	厨房	以下	;

两年前，她和邻居们在楼下的厨房里一起庆祝了旧年;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , ['roʊdəz] ['prɪti] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][dʒoʊnz]

and	she	could	see	,	as	it	were	,	Rhoda's	pretty	face	again	,	and	Joan's
和	她	可以	看	,	作为	它	是	,	罗达的	漂亮的	脸	再次	,	和	琼的

['sli:pi] [aɪz] ,

sleepy	eyes	,
困	眼睛	,

她仿佛又看到了罗达漂亮的脸蛋，还有琼睡眼惺忪的样子。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] [hɪm] ,

as	they	stood	beside	her	singing	the	New	Year	hymn	,
作为	他们	站立	旁	她	歌唱	这	新的	年	圣歌	,

他们站在她身边，唱着新年颂歌。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['straɪkɪŋ] .

as	soon	as	the	clock	had	finished	striking	.
作为	很快	作为	这	钟	有	完成的	引人注目	.

钟声停止敲响后，我立刻.....

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['vɜ:rsəz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ræn] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

The	familiar	verses	of	the	hymn	ran	through	her	mind	till	she	came	to	the
这	熟悉的	诗句	的	这	圣歌	跑	通过	她	头脑	直到	她	来了	到	这

[lɑ:st][bʌt; bət][wʌn]

last	but	one
最后的	但	一

熟悉的赞美诗歌词在她脑海中回荡，直到她唱到倒数第二句。

[əʊ] ! [ðæt] [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [meɪ] [seɪ] ,

Oh	!	that	each	in	the	day	of	His	coming	may	say	,
哦	！	那	每个	在	这	天	的	他的	未来	可能	说	,

哦！愿每个人在祂再来的日子都能说：

" [ai][hæv; həv] [fɔ:t] [maɪ] [weɪ] [θru:] ,

"	I	have	fought	my	way	through	,
"	我	有	战斗	我的	方式	通过	,

我一路披荆斩棘，最终取得了成功。

[ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜ:k] [ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] .

I	have	finished	the	work	Thou	didst	give	me	to	do	.
我	有	完成的	这	工作	你	迪斯特	给	我	到	做	.

我已经完成了你交给我的工作。

" [bʌt; bət] [ɑ:nt] [prɪ'sɪlə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜ:k] [ðə; ði] [lɔ:d] [hæd; həd]

"	But	Aunt	Priscilla	felt	that	she	had	not	finished	the	work	the	Lord	had
"	但	阿姨	普里西拉	毛毡	那	她	有	不是	完成的	这	工作	这	主	有

['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)] ['roʊdə] ;

given	her	to	do	for	Rhoda	;
给定	她	到	做	为了	罗达	;

"但普里西拉姨妈觉得她还没有完成上帝交给她为罗达所做的工作；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n] [bɪ'gʌn] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)]

she	had	not	even	begun	what	He	had	given	her	to	do	for
她	有	不是	甚至	开始	什么	他	有	给定	她	到	做	为了

['lɪt(ə)l][dʒəʊn] .

little	Joan	.
小的	琼	.

她甚至还没开始做祂交给她为小琼做的事。

[ɪf] ['roʊdə] [hæd; həd] [sin] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sin] [ə'genst] [kraɪst] .

If	Rhoda	had	sinned	against	her	,	surely	she	had	sinned	against	Christ	.
如果	罗达	有	罪过	反对	她	,	一定	她	有	罪过	反对	基督	.

如果罗达得罪了她，那么她肯定也得罪了基督。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [ˌes əʊ 'biː][ʃiː; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

With	a	heavy	sob	she	rose	from	her	knees	and	went	downstairs	.
和	一个	重的	哭泣	她	玫瑰	从	她	膝盖	和	去	楼下	.

她抽泣着从地上站起来，下了楼。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] , [ɪk'sept] [ðæt] [dʒəʊn][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['roʊdəz] [əʊld] ['bedruːm] ;

The	house	was	empty	,	except	that	Joan	and	the	baby	were	sleeping	in	Rhoda's	old	bedroom	;
这	房子	曾是	空的	,	除了	那	琼	和	这	婴儿	是	睡眠	在	罗达的	老的	卧室	;

房子里空无一人，只有琼和婴儿睡在罗达以前的卧室里；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɒtʃ] - [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [tuː] [maɪlz] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'weɪ] .

for	all	the	rest	had	gone	to	keep	the	watch	-	night	in	a	chapel	two	miles	or	more	away	.
为了	全部	这	休息	有	已消失	到	保持	这	手表	-	夜晚	在	一个	教堂	二	英里	或者	更多的	离开	.

其余的人都去两英里或更远的教堂守夜了。

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['fɑːsənd] ,

The	house	-	door	was	not	fastened	,
这	房子	-	门	曾是	不是	系紧	,

房门没有锁上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [lætʃ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	had	only	to	lift	the	latch	in	order	to	open	it	.
和	她	有	仅有的	到	举起	这	闩锁	在	命令	到	打开	它	.

她只需抬起门闩就能打开它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ˌaʊt'saɪd] [weə(r)] ['roʊdə] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ;

There	was	not	the	slightest	sound	from	the	threshold	outside	where	Rhoda	was	crouching	;
那里	曾是	不是	这	丝毫	声音	从	这	临界点	外部	在哪里	罗达	曾是	蹲伏	;

罗达蹲在门外的门槛上，那里没有发出丝毫声响；

[nəʊ] ['məʊnɪŋ] [ɔː(r)] ['sɒbɪŋ] , [nəʊ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

no	moaning	or	sobbing	,	no	movement	of	any	kind	.
不	呻吟	或者	啜泣	,	不	移动	的	任何	种类	.

没有呻吟，没有哭泣，没有任何动作。

[ɑːnt]

Aunt
阿姨

阿姨

[prɪ'sɪlə] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] .

Priscilla	opened	the	door	very	gently	and	noiselessly	.
普里西拉	打开	这	门	非常	轻轻地	和	无声	.

普里西拉轻轻地、无声地打开了门。

" ['roʊdə] !

"	Rhoda	!
"	罗达	!

“罗达！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['pɪtɪfəli] .

"	she	said	,	very	pitifully	.
"	她	说	,	非常	可怜地	.

“她非常可怜地说。”

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	the	girl	did	not	answer	her	.
但	这	女孩	做过	不是	回答	她	.

但女孩没有回答她。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

She	stooped	down	and	raised	her	up	against	her	shoulder	.
她	弯腰	向下	和	提高	她	向上	反对	她	肩膀	.

她弯下腰，把她抱起来靠在自己的肩膀上。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [lait] ['bɜːd(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

what	a	small	,	light	burden	she	seemed	,
什么	一个	小的	,	光	负担	她	似乎	,

她看起来是多么轻盈的小负担啊!

[nəʊ] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld][laɪk][dʒəʊn] .

no	heavier	than	when	she	was	a	young	child	like	Joan	.
不	较重	比	什么时候	她	曾是	一个	年轻的	孩子	喜欢	琼	.

体重和她小时候一样，和琼一样。

[ɑːnt] [prɪ'sɪlə] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪt] ['iːzəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Aunt	Priscilla	lifted	her	quite	easily	in	her	arms	,
阿姨	普里西拉	抬起	她	相当	容易地	在	她	武器	,

普里西拉阿姨很轻松地就把她抱了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] .

and	carried	her	upstairs	and	laid	her	on	the	bed	.
和	携带	她	楼上	和	铺设	她	在	这	床	.

然后把她抱上楼，放在床上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [lait] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [lʊkt] [daʊn] [ɒn]

Then	she	struck	a	light	,	and	,	shading	it	with	her	hand	,	looked	down	on
然后	她	击	一个	光	,	和	,	阴影	它	和	她	手	,	看起来	向下	在

['roʊdəz] [feɪs] ,

Rhoda's	face	,
罗达的	脸	,

然后她点燃了一盏灯，用手遮住光线，低头看着罗达的脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

as	she	had	done	many	a	time	when	she	had	been	a	sleeping	child	.
作为	她	有	完毕	许多	一个	时间	什么时候	她	有	到过	一个	睡眠	孩子	.

就像她小时候睡着时经常做的那样。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] ;

The	face	was	sharp	and	thin	and	death	-	like	;
这	脸	曾是	锋利的	和	薄的	和	死亡	-	喜欢	;

他的脸又尖又瘦，像死人一样;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][wɒnt] .

she	looked	like	one	who	had	perished	from	hunger	and	want	.
她	看起来	喜欢	一	WHO	有	遇难	从	饥饿	和	想	.

她看起来像是饿死或被贫困吞噬的人。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ded] ?

Was	she	really	dead	?
曾是	她	真的	死的	?

她真的死了吗?

[dʒəʊn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd]
JOAN **SAW** **HER** **AUNT** **STANDING** **BY** **HER** **BEDSIDE**
琼 锯 她 阿姨 常设 经过 她 床头

琼看到她姑妈站在床边。

['lɪt(ə)l] [dʒəʊn][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]
Little **Joan** **was** **awakened** **suddenly** **from** **a** **sound** **sleep** **,** **and** **saw** **her**
小的 琼 曾是 觉醒 突然 从 一个 声音 睡觉 , 和 锯 她
[ɑːnt] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd] ,
aunt **standing** **by** **her** **bedside** **,**
阿姨 常设 经过 她 床头 ,

小琼突然从睡梦中惊醒，看到她的姑妈站在床边。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dæzld] [aɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['terə(r)] .
looking **to** **her** **dazzled** **eyes** **a** **very** **image** **of** **terror** **.**
寻找 到 她 眼花缭乱 眼睛 一个 非常 图像 的 恐怖 .

从她惊恐的眼神中，我们可以看到她极度恐惧的神情。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['ʌtə]
The **child** **uttered**
这 孩子 说出

孩子说道

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] , [ænd; ənd] [θruː] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi] ,
a **shrill** **scream** **,** **and** **threw** **both** **her** **arms** **round** **the** **baby** **,**
一个 尖锐 尖叫 , 和 扔 两个都 她 武器 圆形的 这 婴儿 ,

她发出一声尖叫，然后双臂紧紧抱住了婴儿。

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
who **was** **lying** **on** **a** **pillow** **beside** **her** **.**
WHO 曾是 说谎 在 一个 枕头 旁 她 .

她身旁的枕头上躺着谁。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd] [kʌm] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] ,
She **thought** **Aunt** **Priscilla** **had** **come** **,** **knowing** **that** **everybody** **was** **gone** **out** **,**
她 想法 阿姨 普里西拉 有 来 , 会心 那 大家 曾是 已消失 出去 ,

她以为是普里西拉阿姨来了，因为她知道大家都出去了。

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪld] .
to **take** **away** **the** **Christmas** **child** **.**
到 拿 离开 这 圣诞节 孩子 .

把圣诞孩子带走。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'fend] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait] .
She **must** **defend** **him** **with** **all** **her** **might** **.**
她 必须 保卫 他 和 全部 她 可能 .

她必须竭尽全力保护他。

" [get] [ʌp] , [dʒəʊn] , " [sed] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] .
" **Get** **up** **,** **Joan** **,** **"** **said** **Aunt** **Priscilla** **.**
" 得到 向上 , 琼 , " 说 阿姨 普里西拉 .

“起来，琼，”普里西拉姨妈说。

" ['rəʊdə] [ɪz] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" **Rhoda** **is** **come** **home** **,** **and** **you** **must** **bring** **the** **little** **baby** **to** **her** **.**
" 罗达 是 来 家 , 和 你 必须 带来 这 小的 婴儿 到 她 .

“罗达回家了，你必须把小宝宝带给她。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld][bɪ'fɔː(r)] ;
" **She** **had** **not** **seen** **the** **child** **before** **;**
" 她 有 不是 已见 这 孩子 前 ;

她之前从未见过这个孩子;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [smɔ:l] ['sli:pɪŋ] [feɪs] [wɪð] [tɪəz] ['stri:mɪŋ]

and	now	she	stood	looking	down	on	the	small	sleeping	face	with	tears	streaming
和	现在	她	站立	寻找	向下	在	这	小的	睡眠	脸	和	眼泪	流媒体

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

from	her	eyes	.
从	她	眼睛	.

现在，她站在那里，低头看着那张熟睡的小脸，泪水夺眶而出。

[ʃi:; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [dʒəʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

She	bent	over	him	and	Joan	,	and	kissed	them	both	with	a	strange
她	弯曲	超过	他	和	琼	,	和	亲吻	他们	两个都	和	一个	奇怪的

[sə'lemnəti] ,

solemnity	,
严肃	,

她俯身靠近他和琼，用一种奇异的庄严语气吻了他们俩。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [vaʊ] [tu:; tə] [gɒd] .

as	if	she	was	making	a	vow	to	God	.
作为	如果	她	曾是	制作	一个	发誓	到	上帝	.

仿佛她在向上帝许下誓言。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [dʒəʊn] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd]

Then	she	lighted	a	candle	,	and	bidding	Joan	come	as	quickly	as	she	could
然后	她	照明	一个	蜡烛	,	和	投标	琼	来	作为	迅速地	作为	她	可以

,

,

,

然后她点燃了一支蜡烛，催促琼尽快过来。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [dʒəʊn] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

she	went	away	again	;	and	in	a	few	minutes	Joan	followed	her	,
她	去	离开	再次	;	和	在	一个	很少	分钟	琼	随后	她	,

她又走了；几分钟后，琼也跟着走了。

['keəfəli] ['kærɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

carefully	carrying	the	baby	in	her	arms	.
小心	携带	这	婴儿	在	她	武器	.

她小心翼翼地把婴儿抱在怀里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] , ['sʌŋkən] [feɪs] ['restɪŋ] [ɒn] [ɑ:nt] [prɪ'sɪləz] ['pɪləʊ] ,

There	was	a	pale	,	sunken	face	resting	on	Aunt	Priscilla's	pillow	,
那里	曾是	一个	苍白	,	凹陷	脸	休息	在	阿姨	普莉希拉的	枕头	,

普里西拉阿姨的枕头上躺着一张苍白、凹陷的脸。

[ænd; ənd] [θɪn] , ['weɪstɪd] [hændz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .

and	thin	,	wasted	hands	lying	on	the	counterpane	.
和	薄的	,	浪费	双手	说谎	在	这	床罩	.

还有一双瘦弱无力的手躺在床罩上。

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɑ:st] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [klentʃt] .

The	eyelids	were	fast	closed	,	and	the	lips	clenched	.
这	眼睑	是	快速地	关闭	,	和	这	嘴唇	紧握	.

眼睑迅速闭合，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['roʊdəz] [feɪs] [ðæt] [dʒəʊn] [sɔ:] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

And	yet	it	was	Rhoda's	face	that	Joan	saw	,	and	she	called	to	her
和	然而	它	曾是	罗达的	脸	那	琼	锯	,	和	她	称为	到	她

['laʊdli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] .

loudly	and	joyfully	.
高声	和	欣喜地	.

然而，琼看到的却是罗达的脸，她大声而高兴地呼唤着她。

" [siː] , ['roʊdə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)] [ɒn] ['krɪsməs]
" See , Rhoda , " she cried , " I found the little baby in the manger on Christmas
" 看 , 罗达 , " 她 哭 , " 我 成立 这 小的 婴儿 在 这 马槽 在 圣诞节
['mɔːnɪŋ] !
morning !
早晨 !

“你看，罗达，”她喊道，“我在圣诞节早上在马槽里发现了这个小婴儿！”

" [bʌt; bət] ['roʊdə] ['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] .
" But Rhoda neither saw nor heard .
" 但 罗达 两者都不 锯 也不 听到 .

但罗达既没看见也没听见。

[ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] [frɒm; frəm] [dʒəʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['roʊdəz] ['bʊzəm] ,
Aunt Priscilla took the baby from Joan and laid it on Rhoda's bosom ,
阿姨 普里西拉 采取 这 婴儿 从 琼 和 铺设 它 在 罗达的 怀 ,

普里西拉姨妈从琼手中接过婴儿，放在罗达的胸前。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['tendəli] [ɒn] ['roʊdəz] [hed] .
and placed her hand tenderly on Rhoda's head .
和 放置 她 手 温柔地 在 罗达的 头 .

她温柔地把手放在罗达的头上。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [muːvd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [set]
Then it seemed to her that a flicker of life moved over her set
然后 它 似乎 到 她 那 一个 闪烁 的 生活 已搬 超过 她 放
[ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [feɪs] .
and death - like face .
和 死亡 - 喜欢 脸 .

然后，她觉得她那僵硬死寂的脸上闪过一丝生机。

" [sɪŋ] , [dʒəʊn] , [sɪŋ] , " [sed] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] , ['ɜːnɪstli] ; [ænd; ənd] [dʒəʊn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]
" Sing , Joan , sing , " said Aunt Priscilla , earnestly ; and Joan , with her hands
" 唱歌 , 琼 , 唱歌 , " 说 阿姨 普里西拉 , 切实 ; 和 琼 , 和 她 双手
[klɑːsp, klæsp] ,
clasped ,
紧握 ,

“唱吧，琼，唱吧，”普里西拉姨妈恳切地说；琼双手合十，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] ['roʊdəz] [dɪə(r)] [feɪs] , [sæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , [klɪə(r)] [vɔɪs] —
and her eyes fastened upon Rhoda's dear face , sang in a loud , clear voice —
和 她 眼睛 系紧 之上 罗达的 亲爱的 脸 , 唱 在 一个 大声 , 清除 嗓音 —

她的目光紧紧盯着罗达可爱的脸庞，用洪亮清亮的声音唱道——

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] ['herəld] ['eɪndʒəls] [sɪŋ] !
the herald angels sing !
这 先驱 天使 唱歌 !

天使报佳音！

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪn] , " [gɒd] [ænd; ənd] ['sɪnəz] ['rekənsaɪld] , " ['roʊdəz] [lɪps]
As she came to the last line , " God and sinners reconciled , " Rhoda's lips
作为 她 来了 到 这 最后的 线 , " 上帝 和 罪人 和解 , " 罗达的 嘴唇

当她念到最后一句“上帝与罪人和解”时，罗达的嘴唇

[muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

moved	**,**	**as**	**if**	**she**	**was**	**repeating**	**the**	**words**	**to**	**herself**	**,**	**and**	**her**	**white**
已搬	,	作为	如果	她	曾是	重复	这	字	到	她自己	,	和	她	白色的

['aɪlɪdz] ['sləʊli] ['əʊpənd] .

eyelids	**slowly**	**opened**	**.**
眼睑	缓慢地	打开	.

她动了动，仿佛在对自己重复这些话，白色的眼睑缓缓睁开。

" [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	**Not**	**to**	**me**	**!**
"	不是	到	我	!

“对我来说可不是！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	**she**	**murmured**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [əʊ] ! [jes] , [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! " [kraɪd] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] — " [juː; jʊ]

"	**Oh**	**!**	**yes**	**,**	**yes**	**,**	**my**	**darling**	**!**	**"**	**cried**	**Aunt**	**Priscilla**	**,**	**falling**	**on**	**her**	**knees**	**—**	**"**	**you**
"	哦	!	是的	,	是的	,	我的	亲爱的	!	"	哭	阿姨	普里西拉	,	坠落	在	她	膝盖	—	"	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] ,

and	**me**	**are**	**reconciled**	**,**
和	我	是	和解	,

“哦！是的，是的，我的宝贝！”普里西拉姨妈喊道，跪倒在地——“你我和好如初了，

[ænd; ənd] [gɒd] - [ɪl] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .

and	**God**	**'**	**ill**	**be**	**reconciled**	**to**	**us**	**both**	**.**
和	上帝	-	患病的	是	和解	到	我们	两个都	.

上帝会与我们和解的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['sɪnəz] ; [bʌt; bət] [hiːl] [fə'gɪv] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

We	**are**	**both**	**sinners**	**;**	**but**	**He'll**	**forgive**	**both**	**you**	**and**	**me**	**.**	**"**
我们	是	两个都	罪人	;	但	地狱	原谅	两个都	你	和	我	.	"

我们都是罪人，但他会原谅你我。

" [ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] , " ['wɪspəd] ['roʊdə] [ə'gen] ,

"	**And**	**my**	**baby**	**,**	**"**	**whispered**	**Rhoda**	**again**	**,**
"	和	我的	婴儿	,	"	低声说道	罗达	再次	,

“还有我的宝贝，”罗达再次低声说道。

['sləʊli] ['muːvɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['weɪstɪd] [ɑːmz] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪm] ,

slowly	**moving**	**one**	**of**	**her**	**wasted**	**arms**	**to**	**put**	**it**	**round**	**him**	**,**
缓慢地	移动	一	的	她	浪费	武器	到	放	它	圆形的	他	,

她缓缓抬起自己瘦弱的一只胳膊，环住他。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['mɔːnfəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [feɪs] .

and	**gazing**	**mournfully**	**into**	**her**	**aunt's**	**face**	**.**
和	凝视	悲伤地	进入	她	姑姑的	脸	.

她悲伤地凝视着姑姑的脸。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [gɒd][hæz; həz][sent] [hɪm][ænd; ənd][dʒəʊn][tuː; tə]

"	**I'll**	**take**	**care**	**of**	**him**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**;**	**"**	**God**	**has**	**sent**	**him**	**and**	**Joan**	**to**
"	患病的	拿	关心	的	他	,	"	她	回答	;	"	上帝	有	发送	他	和	琼	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“我会照顾他的，”她回答说；“上帝派他和琼来照顾我。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	**I'll**	**take**	**care**	**of**	**them**	**for**	**His**	**sake**	**.**
和	患病的	拿	关心	的	他们	为了	他的	清酒	.

为了祂的缘故，我会照顾他们。

[ai] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] , ['roʊdə] .

I	took	care	of	you	for	my	own	sake	,	Rhoda	.
我	采取	关心	的	你	为了	我的	自己的	清酒	,	罗达	.

罗达，我照顾你是为了我自己。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒn] ['roʊdəz] [feɪs] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] [ə'gen] ,

"	There	was	a	faint	smile	on	Rhoda's	face	;	and	her	eyelids	closed	again	,
"	那里	曾是	一个	头晕的	微笑	在	罗达的	脸	;	和	她	眼睑	关闭	再次	,

罗达脸上浮现出一丝淡淡的微笑；她的眼皮再次闭上了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['əʊpən][lɒŋgə(r)] .

as	if	she	was	too	weak	to	keep	them	open	longer	.
作为	如果	她	曾是	也	虚弱的	到	保持	他们	打开	更长	.

仿佛她太虚弱了，无法让眼睛保持睁开更久。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [ðə; ði] [saʊnd]

By	-	and	-	by	there	came	into	the	quiet	room	the	sound
经过	-	和	-	经过	那里	来了	进入	这	安静的	房间	这	声音

渐渐地，寂静的房间里传来了声音。

[ɒv; əv] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ,

of	distant	voices	,
的	遥远	声音	,

远处传来的声音，

[ænd; ənd] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [krept] ['nɔɪzləsli] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][fəʊld][tuː; tə][ðə; ði]

and	Aunt	Priscilla	crept	noiselessly	downstairs	and	across	the	fold	to	the
和	阿姨	普里西拉	悄悄地爬	无声	楼下	和	穿过	这	折叠	到	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

普里西拉阿姨蹑手蹑脚地走下楼，穿过屋檐，来到大门前。

[tuː; tə] [tel] ['neɪθən] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

to	tell	Nathan	what	had	happened	and	to	bring	them	all	into	the	house
到	告诉	内森	什么	有	发生	和	到	带来	他们	全部	进入	这	房子

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

把发生的事情告诉内森，然后悄悄地把他们都带进屋里。

[ðæt] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['streɪndʒli] ['hæpi] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][dʒəʊn][æz; əz][ðə; ði]

That	New	Year's	Day	was	as	strangely	happy	a	day	to	Joan	as	the
那	新的	年	天	曾是	作为	奇怪的	快乐的	一个	天	到	琼	作为	这

['krɪsməs] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

Christmas	Day	before	it	had	been	.
圣诞节	天	前	它	有	到过	.

对琼来说，那年的元旦和之前的圣诞节一样，都出奇地让她感到快乐。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['roʊdə] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ;

She	never	left	the	room	where	Rhoda	was	lying	;
她	绝不	左边	这	房间	在哪里	罗达	曾是	说谎	;

她始终没有离开罗达躺着的房间；

[fɔː(r); fə(r)] ['roʊdə] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

for	Rhoda	could	not	bear	her	to	go	out	of	sight	,
为了	罗达	可以	不是	熊	她	到	去	出去	的	视线	,

因为罗达无法忍受她离开自己的视线，

[ænd; ənd]['əʊnli] [si:md] ['kɒntent] [waɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:sɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] , [ɪn]

and	only	seemed	content	while	she	could	watch	her	nursing	the	baby	,	in
和	仅有的	似乎	内容	尽管	她	可以	手表	她	护理	这	婴儿	,	在

[hɜ:(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['mʌðəli] ['mænə(r)] .

her	old	-	fashioned	,	motherly	manner	.
她	老的	-	造型	,	母性	方式	.

只有看着她用老式的、慈母般的方式给孩子喂奶，她才会感到满足。

[æz; əz][dʒəʊn][sæt][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [lʌl] [hɪm][tu:; tə] [sli:p] [wɪð] ['snætʃɪz] [ɒv; əv]

As	Joan	sat	on	a	low	rocking	-	chair	,	lulling	him	to	sleep	with	snatches	of
作为	琼	卫星	在	一个	低的	摇滚	-	椅子	,	催眠	他	到	睡觉	和	抢夺	的

[hɪmz] ,

hymns	,
赞美诗	,

琼坐在矮矮的摇椅上，哼着零星的赞美诗哄他入睡。

[ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [hɪm] ['tendəli] [ɪf] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] , ['roʊdəz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ]

and	soothing	him	tenderly	if	he	began	to	cry	,	Rhoda's	eyes	shone	with	a
和	舒缓	他	温柔地	如果	他	开始	到	哭	,	罗达的	眼睛	闪耀	和	一个

['tendə(r)] [lait] ,

tender	light	,
投标	光	,

如果他开始哭泣，罗达就会温柔地安抚他，她的眼中闪烁着温柔的光芒。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [dɪmd] [ðem; ðəm][æt; ət][taɪmz] .

though	the	tears	dimmed	them	at	times	.
尽管	这	眼泪	调暗	他们	在	时代	.

虽然泪水有时会模糊他们的视线。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] , ['træŋkwɪl][deɪ] , [wɪð] [fju:] [wɜ:dz] ['spəʊkən][baɪ] ['eniwʌn] .

It	was	a	peaceful	,	tranquil	day	,	with	few	words	spoken	by	anyone	.
它	曾是	一个	和平	,	宁静	天	,	和	很少	字	说	经过	任何人	.

这是一个平静祥和的日子，几乎没人说话。

[ɑ:nt] [prɪ'sɪləz] [step][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [səʊ]['kwaɪət] , [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [səʊ]['dʒent(ə)l] ;

Aunt	Priscilla's	step	had	never	been	so	quiet	,	or	her	voice	so	gentle	;
阿姨	普莉希拉的	步	有	绝不	到过	所以	安静的	,	或者	她	嗓音	所以	温和的	;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

and	she
和	她

普里西拉姨妈的脚步从未如此轻柔，她的声音也从未如此温柔；而她

[si:md] [tu:; tə][dʒəʊn][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:s(ə)n] .

seemed	to	Joan	to	be	quite	a	different	person	.
似乎	到	琼	到	是	相当	一个	不同的	人	.

在琼看来，她好像完全变了一个人。

[wen] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['neɪθənz] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [dʌn] , [hi:; hi]

When	the	short	afternoon	was	over	,	and	Nathan's	work	was	done	,	he
什么时候	这	短的	下午	曾是	超过	,	和	内森的	工作	曾是	完毕	,	他

[keɪm] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['roʊdə] .

came	upstairs	to	visit	Rhoda	.
来了	楼上	到	访问	罗达	.

短暂的下午结束后，内森完成了工作，便上楼去看望罗达。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [æz; əz][dɪə(r)][tu:; tə][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tʊk]

She	had	been	as	dear	to	him	as	his	own	child	;	and	as	he	took
她	有	到过	作为	亲爱的	到	他	作为	他的	自己的	孩子	;	和	作为	他	采取

[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ,

her	small	,
她	小的	,

她对他来说就像亲生女儿一样珍贵；当他把她抱在怀里时，她还很小，

['wɪðəd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz][dɪm][əʊld] [aɪz] [gruː] [dɑːk] [wɪð] [tɪəz] .

withered	hand	in	his	,	his	dim	old	eyes	grew	dark	with	tears	.
干枯	手	在	他的	,	他的	暗淡	老的	眼睛	生长	黑暗的	和	眼泪	.

他手里拿着枯萎的手，他那双黯淡的老眼睛被泪水淹没了。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['evrɪ] [deɪ] [twaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] ['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [breθ] ;

"	I	saw	you	every	day	twice	,	"	she	said	,	pausing	often	for	breath	;
"	我	锯	你	每一个	天	两次	,	"	她	说	,	暂停	经常	为了	气息	;

"我每天都能见到你两次，"她说，说话时经常停下来喘口气；

" [aɪ][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːn] .

"	I	was	hiding	in	the	barn	.
"	我	曾是	隐藏	在	这	谷仓	.

我当时躲在谷仓里。

[aɪ][hɪd][maɪ'self][ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [strɔː] — [laɪk][dʒəʊn][ænd; ənd][ˌem 'iː] [juːst] [tuː; tə]

I	hid	myself	on	Christmas	Eve	among	the	straw	—	like	Joan	and	me	used	to
我	隐藏	我	在	圣诞节	前夕	之中	这	稻草	—	喜欢	琼	和	我	用过的	到

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][fʌn] — [ænd; ənd][aɪ][leɪd][ðə; ðɪ]['beɪbɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ]['meɪndʒə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊn]

do	for	fun	—	and	I	laid	the	baby	asleep	in	the	manger	—	for	Joan
做	为了	乐趣	—	和	我	铺设	这	婴儿	睡着了	在	这	马槽	—	为了	琼

[tuː; tə][faɪnd] ;

to	find	;
到	寻找	;

圣诞夜，我像琼和我以前常做的那样，躲在稻草堆里，把睡着的婴儿放在马槽里，等着琼发现；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]

and	I	saw	her	come	,	and	heard	her	sing	—	I	was	watching
和	我	锯	她	来	,	和	听到	她	唱歌	—	我	曾是	观看

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] .

her	and	you	.
她	和	你	.

我看见她来了，听见她唱歌——我看着她和你。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ə'weɪ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ænd; ənd]['nəʊbədi][tuː; tə]

And	after	that	I	couldn't	go	away	;	there	was	nowhere	and	nobody	to
和	后	那	我	不能	去	离开	;	那里	曾是	无处	和	无人	到

[gəʊ][tuː; tə] ;

go	to	;
去	到	;

在那之后，我走不了了；我无处可去，也没有人可投奔。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːn] .

and	I	stayed	hiding	in	the	barn	.
和	我	入住	隐藏	在	这	谷仓	.

我则躲在谷仓里。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['verɪ] [kəʊld][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn]

But	I	was	very	cold	and	miserable	;	I	was	frightened	of	dying	there	in
但	我	曾是	非常	寒冷的	和	悲惨的	;	我	曾是	害怕	的	垂死	那里	在

[ðə; ðɪ] [bɑːn] .

the	barn	.
这	谷仓	.

但我当时又冷又难受；我害怕死在那个谷仓里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] — [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd]

And	in	the	night	I	came	close	to	the	house	—	to	look	for	food
和	在	这	夜晚	我	来了	关闭	到	这	房子	—	到	看	为了	食物

夜里，我靠近了那栋房子——想找点吃的。

— [ænd; ənd] ['hɑ:kən] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['beɪbi] .

—	and	hearken	if	I	could	hear	the	baby	.
—	和	倾听	如果	我	可以	听到	这	婴儿	.

——然后听听我能不能听到婴儿的声音。

[aɪm][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [ɔ:(r)] ['mɪzrəbl] [naʊ] . "

I'm	not	frightened	or	miserable	now	.	"
我是	不是	害怕	或者	悲惨的	现在	.	"

我现在既不害怕也不痛苦。

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [naʊ] , ['roʊdə] , " [sed] [əʊld] ['neɪθən] .

"	Never	mind	the	trouble	now	,	Rhoda	,	"	said	old	Nathan	.
"	绝不	头脑	这	麻烦	现在	,	罗达	,	"	说	老的	内森	.

“罗达，别管现在的麻烦事了，”老内森说道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ænts] [fə'givn] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['teɪkən][ju:; jʊ][həʊm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][gɒd] , [hi:l]

"	Your	aunt's	forgiven	you	,	and	taken	you	home	again	;	and	God	,	He'll
"	你的	姑姑的	已原谅	你	,	和	已采取	你	家	再次	;	和	上帝	,	地狱

[fə'gɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l] ,

forgive	us	all	,
原谅	我们	全部	,

“你姑妈原谅你了，把你接回家了；上帝啊，他也会原谅我们所有人。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌju: 'es][həʊm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	take	us	home	again	some	day	.
和	拿	我们	家	再次	一些	天	.

总有一天，带我们回家吧。

[θɪŋk] [əʊ] - ['getɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'gen] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [læs] . "

Think	o	'	getting	well	and	strong	again	,	my	poor	lass	.	"
思考	o	-	获得	出色地	和	强的	再次	,	我的	贫穷的	小姐	.	"

可怜的姑娘，想想怎么才能早日康复，恢复健康吧。

" [nɒt] [ˌem 'i:] , " [m'ɜ:məd] ['roʊdə] , ['feɪntli] ; " [ɪts] [best] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][daɪ] , [ai] [nəʊ] .

"	Not	me	,	"	murmured	Rhoda	,	faintly	;	"	it's	best	for	me	to	die	,	I	know	.
"	不是	我	,	"	低声说道	罗达	,	淡淡的	;	"	它是	最好的	为了	我	到	死	,	我	知道	.

“不是我，”罗达轻声低语道；“我知道，我最好还是死了。”

['beɪbi] - ['el'el][bi:; bi] ['hæpɪə] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

Baby	'	ll	be	happier	without	me	.
婴儿	-	二	是	更快乐	没有	我	.

没有我，宝宝会更快乐。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [pleɪ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['meri] .

I	couldn't	play	with	him	and	make	him	merry	.
我	不能	玩	和	他	和	制作	他	欢乐	.

我无法和他一起玩耍，也无法让他开心。

[dʒəʊn] - [ɪl] [bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)][tu:; tə][hɪm] , [woʊnt][ju:; jʊ] , [dʒəʊn] ?

Joan	'	ill	be	as	a	little	mother	to	him	,	won't	you	,	Joan	?
琼	-	患病的	是	作为	一个	小的	母亲	到	他	,	惯于	你	,	琼	?

琼会像小妈妈一样照顾他，对吗，琼？

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [hɪm][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['veri] [əʊn] . "

I'm	going	to	give	him	to	you	for	your	very	own	.	"
我是	去	到	给	他	到	你	为了	你的	非常	自己的	.	"

我要把他送给你，归你所有。

" [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['veri] [əʊn] ! " [rɪ'pi:tɪd] [dʒəʊn] , [wɪð] ['wʌndərɪŋ] , [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .

"	For	my	very	own	!	"	repeated	Joan	,	with	wondering	,	wide	-	open	eyes	.
"	为了	我的	非常	自己的	!	"	重复	琼	,	和	好奇	,	宽的	-	打开	眼睛	.

“为了我自己！”琼重复道，她睁大了眼睛，充满好奇。

['neɪθən] [keɪm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['roʊdə]
NATHAN **CAME** **UPSTAIRS** **TO** **VISIT** **RHODA**
内森 来了 楼上 到 访问 罗达

内森上楼去看望罗达

" [eɪ] ! [ɪf] ['ɑːnti] [wɪl] [let][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['roʊdə] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ʃiː; ʃi] - ['el'el] [lʌv] [ðə; ði]['beɪbi] ,
" Ay ! if aunty will let me , " answered Rhoda , smiling ; " she ' ll love the baby ,
" 哎 ! 如果 阿姨 将要 让 我 , " 回答 罗达 , 微笑 ; " 她 - 二 爱 这 婴儿 ,

"哎呀！如果阿姨同意的话，"罗达笑着回答说，"她一定会喜欢这个宝宝的。"

[ai] [nəʊ] , [naʊ] [ʃiːz] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I know , now she's reconciled to me .
我 知道 , 现在 她是 和解 到 我 .

我知道，她现在已经和我和解了。

['neɪθən] , [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)]
Nathan , she for
内森 , 她 为了

内森，她为了

[gɪvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gɒd] [fə'giv] [ˌem 'iː] .
gives me , and God forgives me .
给予 我 , 和 上帝 原谅 我 .

上帝给了我，也原谅了我。

[aɪm][nɒt] [ʌn'hæpi] ['eni][mɔː(r)] . "
I'm not unhappy any more . "
我是 不是 不开心 任何 更多的 . "

我不再不快乐了。

" ['roʊdə] , [maɪ] [læs] , " [sed] [əʊld] ['neɪθən] , " [ðaɪ] [ɑːnt] - [ɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [nəʊ][mɔː(r)] ,
" Rhoda , my lass , " said old Nathan , " thy aunt ' ill never be happy no more ,
" 罗达 , 我的 小姐 , " 说 老的 内森 , " 你的 阿姨 - 患病的 绝不 是 快乐的 不 更多的 ,

"罗达，我的姑娘，"老内森说，"你姑妈再也不会快乐了。"

[ɪf] [ðaʊ] [daɪz] .
if thou dies .
如果 你 死亡 .

如果你死了。

[ʃiːz] ['pɑːd(ə)n] [ðiː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
She's pardoned thee with all her heart ; and thou must try to live ,
她是 赦免 你 和 全部 她 心 ; 和 你 必须 尝试 到 居住 ,
[ænd; ənd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
and pay her back .
和 支付 她 后退 .

她真心实意地原谅了你；你必须努力活下去，并报答她。

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðaʊ] - [es] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] [waɪl] .
Tell me where thou ' s been all this long while .
告诉 我 在哪里 你 - s 到过 全部 这 长的 尽管 .

告诉我，你这些日子都去了哪里?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['roʊdə] [leɪ]['saɪlənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]
" For a few minutes Rhoda lay silent , with a look of pain on her young
" 为了 一个 很少 分钟 罗达 躺 沉默的 , 和 一个 看 的 疼痛 在 她 年轻的
, [peɪl] [feɪs] .
, pale face .
, 苍白 脸 .

"罗达静静地躺了几分钟，年轻苍白的脸上带着痛苦的神情。

" [ai][deə(r)] [nt] ['evə(r)][hæv; həv] [spəʊk] [tuː; tə] ['ɑːnti] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [æt; ət][lɑːst] ,
" I dare n't ever have spoke to aunty , " she murmured at last ,
" 我 敢 不 曾经 有 辐 到 阿姨 , " 她 低声说道 在 最后的 ,

"我根本不敢跟阿姨说话,"她最后喃喃说道。

" [ʃiːz] [səʊ]['bɪtə(r)] [ə'genst] ['mæriɪŋ] .
" she's so bitter against marrying .
" 她是 所以 苦的 反对 结婚 .

她对结婚非常反感。

[ænd; ənd][səʊ][ai][ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [æt; ət] ['brɪstl] ; [ænd; ənd] [ðen]
And so I ran away , and we were married at Bristol ; and then
和 所以 我 跑 离开 , 和 我们 是 已婚 在 布里斯托尔 ; 和 然后
[wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] ;
we went to London ;
我们 去 到 伦敦 ;

于是我逃走了，我们在布里斯托尔结婚；然后我们去了伦敦；

[ænd; ənd]['evən] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['beɪbi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
and Evan deserted me before baby was born .
和 埃文 荒凉的 我 前 婴儿 曾是 出生 .

孩子出生前，埃文就抛弃了我。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][hɪm] [ə'gen] ['eniweə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ;
I couldn't find him again anywhere in London ;
我 不能 寻找 他 再次 任何地方 在 伦敦 ;

我在伦敦到处都找不到他了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd][nəʊ][həʊm] .
and it was a dreadful place to stay in without money , and no home .
和 它 曾是 一个 可怕 地方 到 停留 在 没有 钱 , 和 不 家 .

对于身无分文、无家可归的人来说，那里是一个可怕的地方。

[hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left][ˌem 'iː] .
He hadn't been good to me for a long while before he left me .
他 之前没有 到过 好的 到 我 为了 一个 长的 尽管 前 他 左边 我 .

在他离开我之前，他已经很久没有好好对待我了。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [gɜːl] , [bʌt; bət] [aɪv] [biːn]
I've been a very wicked girl , but I've been
我已经 到过 一个 非常 邪恶 女孩 , 但 我已经 到过

我曾是个非常邪恶的女孩，但我一直

['sɔːli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['neɪθən] ; [ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)][daɪ] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən]
sorely punished for it , Nathan ; and I'd rather die now , I think , than
非常 受到惩罚 为了 它 , 内森 ; 和 ID 相当 死 现在 , 我 思考 , 比
[get] [wel] [ə'gen] . "
get well again . "
得到 出色地 再次 . "

内森，我为此受到了严厉的惩罚；我想，我宁愿现在死也不愿再次康复。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læs] ! " ['ɑːnsə(r)d] [əʊld] ['neɪθən] , ['pɪtɪfəli] , " [seɪ] , - [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][gɒd]
" My poor lass ! " answered old Nathan , pitifully , " say , ' Let it be as God
" 我的 贫穷的 小姐 ! " 回答 老的 内森 , 可怜地 , " 说 , - 让 它 是 作为 上帝
[pliːz] . - "
pleases . ' "
请 . - "

"我可怜的姑娘！"老内森可怜兮兮地回答道，"就说，'愿上帝保佑吧。'"

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][gɒd] [pliːz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['roʊdə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][feɪnt] , ['hɒləʊ] [vɔɪs] .
" Let it be as God pleases ! " repeated Rhoda , in her faint , hollow voice .
" 让 它 是 作为 上帝 请 ! " 重复 罗达 , 在 她 头晕的 , 空洞的 嗓音 .

"愿上帝保佑！"罗达用她那微弱、空洞的声音重复道。

['nevə(r)][kʊd; kəd] ['eniwʌn] [biː; bi]['betə(r)] [nəːs] [ðæn; ðən] ['roʊdə] [wɒz; wəz] [nəːs] .

Never	**could**	**anyone**	**be**	**better**	**nursed**	**than**	**Rhoda**	**was**	**nursed**	**.**
绝不	可以	任何人	是	更好的	护理	比	罗达	曾是	护理	.

没有人能比罗达得到的照顾更好。

[ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['hɑːdli] ['teɪkɪŋ] [rest] ,

Aunt	**Priscilla**	**watched**	**over**	**her**	**day**	**and**	**night**	**,**	**hardly**	**taking**	**rest**	**,**
阿姨	普里西拉	观看	超过	她	天	和	夜晚	,	几乎	采取	休息	,

普里西拉姨妈日夜守护着她，几乎不休息。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	**sleeping**	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**at**	**a**	**time**	**.**
和	睡眠	仅有的	一个	很少	分钟	在	一个	时间	.

而且每次只能睡几分钟。

[nəʊ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [fɑːm] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ; ['əʊnli][ðə; ðɪ]

No	**noise**	**was**	**permitted**	**about**	**the**	**farm**	**that**	**could**	**disturb**	**her**	**;**	**only**	**the**
不	噪音	曾是	允许	关于	这	农场	那	可以	打扰	她	;	仅有的	这

[əʊld] ,

old	**,**
老的	,

农场里不允许发出任何可能打扰她的噪音；只有老人家.....

[fə'mɪliə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ['ləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [bliːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæklɪŋ] [ɒv; əv]

familiar	**sounds**	**of**	**cattle**	**lowing**	**,**	**and**	**sheep**	**bleating**	**,**	**and**	**the**	**cackling**	**of**
熟悉的	声音	的	牛	低	,	和	羊	咩咩叫	,	和	这	咯咯笑	的

[bɑːn] - [dɔː(r)] [faul] ,

barn	**-**	**door**	**fowls**	**,**
谷仓	-	门	家禽	,

熟悉的牛哞叫声、羊咩叫声和谷仓门口家禽的咯咯声，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['suːðɪŋ] [æz; əz] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

which	**were**	**as**	**soothing**	**as**	**pleasant**	**music**	**to**	**her**	**ears**	**.**
哪个	是	作为	舒缓	作为	令人愉快的	音乐	到	她	耳朵	.

那些声音对她来说就像悦耳的音乐一样令人舒缓。

[dʒəʊn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ɪn] [saɪt] ;

Joan	**and**	**the**	**baby**	**were**	**always**	**in**	**sight**	**;**
琼	和	这	婴儿	是	总是	在	视线	;

琼和孩子始终在视线范围内；

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

except	**when**	**they**	**were**	**sleeping**	**in**	**a**	**little**	**bed**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**near**	**at**	**hand**	**,**
除了	什么时候	他们	是	睡眠	在	一个	小的	床	在	这	地面	,	靠近	在	手	,

除非他们睡在触手可及的地板上的小床上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)] [fiːl] ['eni] [fɪə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] .

that	**she**	**might**	**never**	**feel**	**any**	**fear**	**concerning**	**them**	**.**
那	她	可能	绝不	感觉	任何	害怕	有关	他们	.

这样她就永远不会对他们感到任何恐惧。

['evri] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] [ʃiː; ʃi][et; eɪt][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [baɪ] [ɑːnt] [prɪ'sɪlə] [hɜː'self] ,

Every	**morsel**	**of**	**food**	**she**	**ate**	**was**	**prepared**	**by**	**Aunt**	**Priscilla**	**herself**	**,**
每一个	小块	的	食物	她	吃	曾是	准备	经过	阿姨	普里西拉	她自己	,

她吃的每一口食物都是普里西拉阿姨亲自准备的。

[huː] [wʊd] [nɒt] [trʌst] ['iːv(ə)n] [nɜːs] ['wɪljəmz] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['roʊdə] .

who	**would**	**not**	**trust**	**even**	**Nurse**	**Williams**	**to**	**do**	**anything**	**for**	**Rhoda**	**.**
WHO	会	不是	相信	甚至	护士	威廉姆斯	到	做	任何事物	为了	罗达	.

谁连护士威廉姆斯都不信任，不让她为罗达做任何事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm]

For	a	few	days	it	was	very	doubtful	whether	she	could	recover	from
为了	一个	很少	天	它	曾是	非常	疑	无论	她	可以	恢复	从

[ðə; ðiː][kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['wɪərinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ;

the	cold	and	hunger	and	weariness	she	had	endured	;
这	寒冷的	和	饥饿	和	疲劳	她	有	忍受	;

有好几天，她能否从寒冷、饥饿和疲惫中恢复过来，都非常令人怀疑；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] ,

but	by	-	and	-	by	there	came	a	slight	change	,
但	经过	-	和	-	经过	那里	来了	一个	轻微	改变	,

但不久之后，情况略有变化。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiː][taɪm][ðə; ðiː] [sprɪŋ] [bɪ'gæn][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni][fɪə(r)][ɒv; əv]

and	by	the	time	the	spring	began	there	was	no	longer	any	fear	of
和	经过	这	时间	这	春天	开始	那里	曾是	不	更长	任何	害怕	的

[hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] .

her	dying	.
她	垂死	.

到了春天，人们已经不再担心她会死去。

[bʌt; bət] ['roʊdə] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ðiː] [seɪm] [ə'gen] .

But	Rhoda	was	never	the	same	again	.
但	罗达	曾是	绝不	这	相同的	再次	.

但罗达从此以后就变了。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meri] [weɪz] .

Her	pretty	looks	were	gone	,	and	so	were	her	merry	ways	.
她	漂亮的	看起来	是	已消失	,	和	所以	是	她	欢乐	方式	.

她美丽的容貌消失了，她快乐的生活也随之结束了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [greɪv] ['wʊmən] [naʊ] ; ['ɒf(ə)n][sæd] .

She	was	a	quiet	and	grave	woman	now	;	often	sad	.
她	曾是	一个	安静的	和	严重	女士	现在	;	经常	伤心	.

她现在是一个安静而严肃的女人，常常感到悲伤。

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd]

Year	after	year	went	by	,	and	she	heard	nothing	of	the	husband	who	had
年	后	年	去	经过	,	和	她	听到	没有什么	的	这	丈夫	WHO	有

[dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

deserted	her	.
荒凉的	她	.

年复一年，她再也没有听到那个抛弃她的丈夫的消息。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn]

Her	aunt	found	her	more	of	a	companion	than	she	had	ever	been
她	阿姨	成立	她	更多的	的	一个	伴侣	比	她	有	曾经	到过

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

她的姑姑觉得她和她比以前任何时候都更像一个伙伴；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] , [wɪð] [əʊld] ['neɪθən] ,

and	they	two	,	with	old	Nathan	,
和	他们	二	,	和	老的	内森	,

他们俩，还有老内森，

[gliːn] [ɔːl][ðə; ðiː] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm][dʒəʊn][ænd; ənd][ðə; ðiː]['beɪbi] .

gleaned	all	the	brightness	of	their	lives	from	Joan	and	the	baby	.
收集	全部	这	亮度	的	他们的	生活	从	琼	和	这	婴儿	.

他们从琼和孩子身上汲取了生命中所有的光辉。

[ðə; ði][əʊld] ['fɑ:msted] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpɪə] [həʊm][fɔ:(r); fə(r)][dʒəʊn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evə(r)]

The	**old**	**farmstead**	**was**	**a**	**happier**	**home**	**for**	**Joan**	**than**	**it**	**had**	**ever**
这	老的	农场	曾是	一个	更快乐	家	为了	琼	比	它	有	曾经

[bi:n]

been
到过

对琼来说，那座老农舍比以往任何时候都更让她感到幸福。

[fɔ:(r); fə(r)] ['roʊdə] .

for	**Rhoda**	**.**
为了	罗达	.

致罗达。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fju:] [ɪn'dʌldʒənsiz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['beɪbi] ,

She	**had**	**few**	**indulgences**	**,**	**but**	**she**	**had**	**the**	**baby**	**,**
她	有	很少	放纵	,	但	她	有	这	婴儿	,

她没什么奢侈享受，但她生下了孩子。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tʃaɪld] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .

the	**wonderful**	**child**	**whom**	**she**	**had**	**found**	**lying**	**in**	**the**	**manger**	**on**	**Christmas**	**Day**	**.**
这	精彩的	孩子	谁	她	有	成立	说谎	在	这	马槽	在	圣诞节	天	.

圣诞节那天，她在马槽里发现了这个可爱的孩子。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['əʊldə] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['roʊdəz] ['sɒrəʊfl] ['stɔ:ri] ,

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**as**	**she**	**grew**	**older**	**,**	**she**	**understood**	**Rhoda's**	**sorrowful**	**story**	**,**
经过	-	和	-	经过	,	作为	她	生长	老	,	她	理解	罗达的	悲伤	故事	,

随着年龄的增长，她渐渐理解了罗达的悲惨遭遇。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [leɪd][ðeə(r)][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [faɪnd][hɪm]

and	**how**	**it**	**was**	**he**	**had**	**been**	**laid**	**there**	**in**	**order**	**that**	**she**	**might**	**find**	**him**
和	如何	它	曾是	他	有	到过	铺设	那里	在	命令	那	她	可能	寻找	他

.

:
.

以及他被安置在那里以便她能找到他的原因。

[bʌt; bət] ['evri] ['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [stəʊl] ['ɜ:li] [ə'krɒs] [ðə; ði][fəʊld] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]

But	**every**	**Christmas**	**morning**	**she**	**stole**	**early**	**across**	**the**	**fold**	**,**	**and**	**into**	**the**
但	每一个	圣诞节	早晨	她	偷窃	早期的	穿过	这	折叠	,	和	进入	这

['saɪlənt][ænd; ənd] ['empti] [ʃed] ,

silent	**and**	**empty**	**shed**	**,**
沉默的	和	空的	棚	,

但每年圣诞节的早晨，她都会早早地偷偷溜过屋檐，走进那间寂静空荡的棚子。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪld] ;

as	**if**	**to**	**seek**	**the**	**Christmas**	**child**	**;**
作为	如果	到	寻找	这	圣诞节	孩子	;

仿佛在寻找圣诞圣子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	**when**	**the**	**baby**	**was**	**old**	**enough**	**she**	**took**	**him**	**with**	**her**	**,**
和	什么时候	这	婴儿	曾是	老的	足够的	她	采取	他	和	她	,

等孩子长大些，她就把他带走了。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kʌm]

and	**told**	**him**	**how**	**she**	**had**	**found**	**him**	**there**	**,**	**and**	**knew**	**he**	**was**	**come**
和	讲述	他	如何	她	有	成立	他	那里	,	和	知道	他	曾是	来

[tu:; tə] [brɪŋ]

to	**bring**
到	带来

她告诉他自己是如何在那里找到他的，以及她知道他是来带回什么的。

[piːs] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [maɪld] ,

Peace	**on**	**earth**	**and**	**mercy**	**mild**	**,**
和平	在	地球	和	怜悯	温和的	,

人间和平，仁慈宽厚。

[gɒd] [ænd; ənd] ['sɪnəz] ['rekənsaɪld] .

God	**and**	**sinners**	**reconciled**	**.**
上帝	和	罪人	和解	.

上帝与罪人和好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神